



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

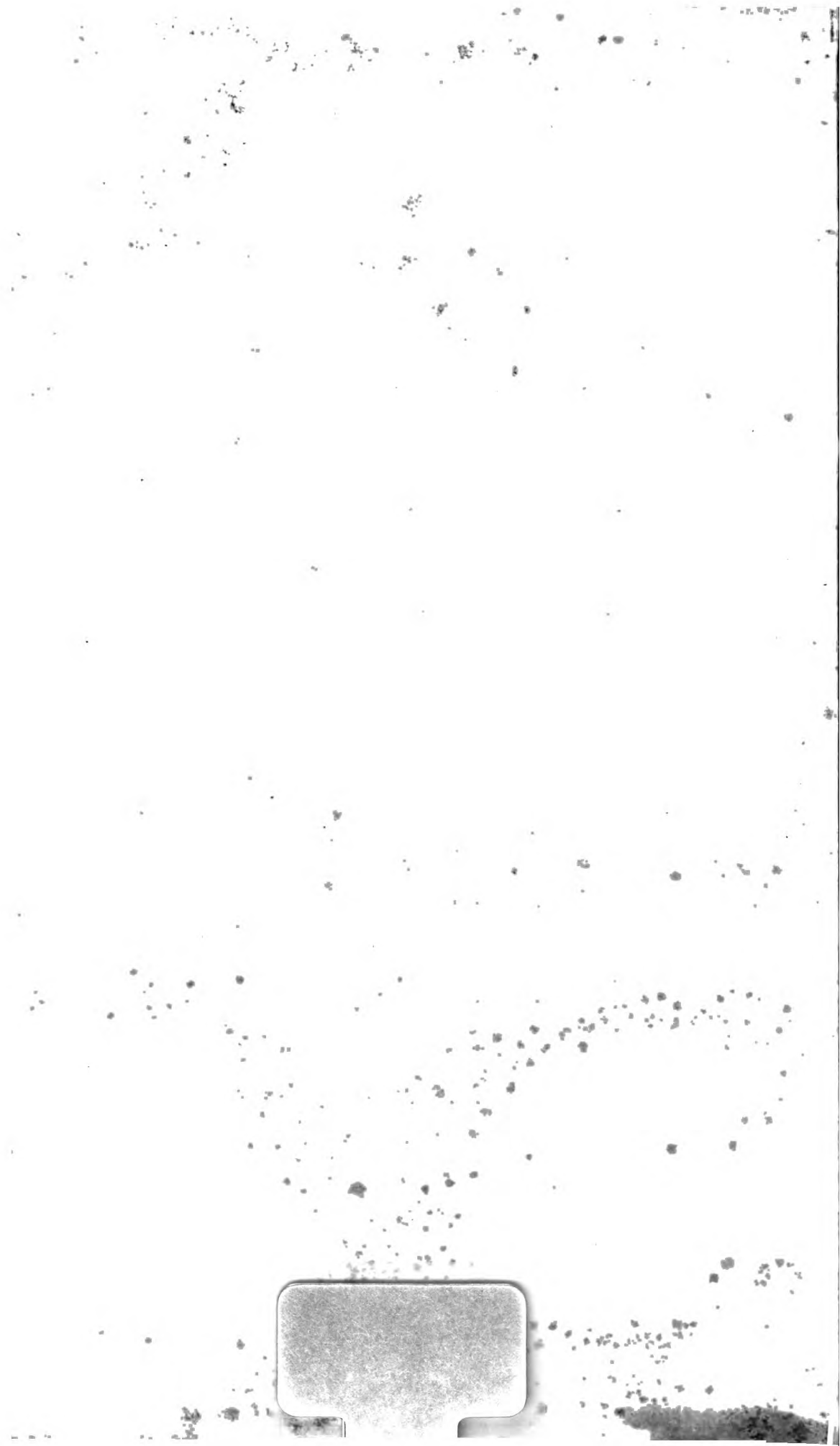
For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.













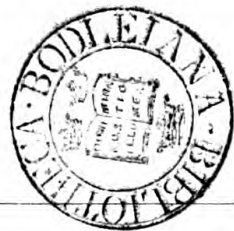
TRANSLATIONIS ANTIQUAE ARABICAE

LIBRI IOBI

QUAE SUPERSUNT

EX APOGRAPHO CODICIS MUSEI BRITANNICI
NUNC PRIMUM EDIDIT ATQUE ILLUSTRAVIT

WOLFIUS GUIL. FRID. COMES DE BAUDISSION.



LIPSIAE,

DOERFFLING & FRANKE.

1870.

Typis Guilielmi Drugulini Lipsiensis.

PATRUO SUO DILECTISSIMO

WOLFIO H. F. C. COMITI DE BAUDISSIN

ELEGANTIORUM LITERARUM
INDEFESSO ATQUE INGENIOSO CULTORI

HAS STUDIORUM SUORUM PRIMITIAS

PIO GRATOQUE ANIMO

CONSECRAT

AUCTOR.

Antiquam et hucusque ineditam libri Iobi translationem in lucem protracturis conveniens esse nobis visum est, quotquot ejus libri translationes Arabicae sive editae sive etiamnunc in bibliothecis latentes nobis innotuerunt in conspectu ponere. Duae ex ipso Hebraico textu fluxerunt, reliquae vel e Syriaca Peschitto vel e Copticis translationibus Septuagintaviralem sequentibus. Nulla earum saeculo septimo, quo Islamismus increbuit, antiquior est.¹⁾

1) Translationem Scripturae Sacrae Arabicam jam ante tempus Muhammedis exstitisse asseverat THOMAS DE LEON, qui in Nicolai Antonii Hispalensis Bibliotheca Hispana vetere (editio Francisci Perez Bayer, Matriti 1788 t. I p. 492) haec dicit: „*Antes del falso Profeta Mahoma habia estas translaciones asi del viejo, como del nuevo Testamento, y hace dellas mencion en su Alcoran. Y los Arabes, aun Mahometanos, las han tenido siempre en mucha veneracion.*” Etiam MAIMONIDES (ניבלוח חכמה 97^b) Pentateuchum pluribus saeculis ante Muhammedem in Persicam linguam translatum esse refert. Verum utriusque translationis nulla vestigia remanserunt. Nam translatio Pentateuchi Persica, quam Pentateuchus polyglottus Constantinopolitanus (1546 fol.) et Polyglotta Londinensia exhibent, et translatio l. Iobi Persica, quam Cod. de Rossi Parmensis 1093 et Codd. Colbertini Parisienses 40, 41, 42 continent, recentiores sunt. Scaliger in Epistolis a. 1607 haec scribit: „Pentateuchum Persico sermone interpretatum habeo”; quae translatio ubi nunc asservetur, ignotum est, v. P. DE LAGARDE, *Materialien zur Krit. und Gesch. des Pentat.* 1867.

I. Hebraicum textum reddunt **Saadia ha-Gaon Fajjumentensis** (nat. 892, mort. 942) et **Mose ha-Cohen Chiquitilla**, vulgo Gecatilia (circa 1050), in translationibus, quas commentariis suis intexuerunt; bibliotheca Bodlejana codicem possidet, quo translationi libri Iobi Saadianae translatio Gecatiliae admixta est et praeterea anonymi cujuspiam inserta esse videtur, ita ut non ubique auctores certo discerni queant¹⁾.

II. E translatione Syriaca, quae Simplex (*Peschitto* ܦܫܝܬܘܬܐ) nominatur²⁾, ea sola, quantum scimus, facta est, quam **Polyglotta**

1) GESENIUS hunc codicem in usum suum transscripsit, et J. G. STICKEL libello suo De Goele (Jenae 1832) ex eo apographo translationem Saadianam loci celeberrimi XIX, 25—27 inseruit. EWALD totum codicem in opere una cum Dukessio edito (*Ueber die arabisch geschriebenen Werke Jüdischer Sprachgelehrten* 1844) excerpsit. ISRAEL SCHWARZ Coloniensis, qui nuper (1868) compilationem commentariorum veterum in l. Iobi חקוה אנוש inscriptam edidit, ibi se in tomo altero translationes Saadiae et Gecatiliae Oxonii asservatas publici juris facturum esse pollicetur. Per MUNKIUM (*Notice sur Rabbi Saadia Gaon*, Parisiis 1838. 8. p. 7 s.) novimus, librum a Saadia aliisque illis Arabice redditum אלהעדיל כחאב i. e. *Librum Justificationis (Theodiceae)* nominatum fuisse. Nam codicis Bodlejani initium faciunt duo prooemia, unum Saadiae, alterum Gecatiliae, quorum illi superscriptus est hic titulus: הרב הרגמה כחאב אלהעדיל אלמנסוב אלי איוב ממה הרגמה ראם אלמהיבה מרינו ורבינו סעדיה ראש אלהעדיל i. e. *haec est interpretatio libri Justificationis qui Iobo tribuitur, quemadmodum interpretatus est eum caput academiae, Dominus et Doctor noster Saadia, Rector academiae Mahasianae, cui Spiritus Dei donet quietem.* De compendio ר' י' ח' ה' הניחננו (Jes. LXIII, 14) v. ZUNZ, *Zur Geschichte und Literatur* 1845 p. 355 s. Ex FIHRISTO (= ποριστής) scimus, Saadiam consuevisse suas ll. sacrorum translationes et commentarios propriis inscribere nominibus. Ita librum Proverbiorum appellavit אלהכמה i. e. *Librum studii sapientiae* (J. DERENBOURG apud Geiger, *Jüd. Zeitschr.* VI p. 309 s.).

2) ABULFARAG in *Historia Dynastiarum* (ed. Pocockius p. 100) hanc translationem e codice Judaeorum factam nomen accepisse ait a stylo elegantia carente: المسامة بسيطة الترك (لترك) البلاغة (leg. *leg. لتترك*). At rectius dixeris, eam inde nomen nactam esse, quod Hebraicum ipsum textum sequitur et quamquam translationi

Parisiensia (t. III 1629) et **Londinensia** (t. III 1656) continent et a societate Anglica ad Biblia inter externos pervulganda denuo excusa est (Novi Castri 1811. 4). Ejus aetatem certam ignoramus, sed e Peschitto ortam esse et subscriptio a librario addita et tota indoles ostendunt.¹⁾

III. Praeterea translationem Arabicam usque ad XIX, 23 pertinentem **unus e codicibus bibliothecae patriarchae Cahirensis** complectitur. Textum Copticum exprimere videtur²⁾, cui columnis parallelis apposita est.³⁾

Septuagintavirali hic illic accommodata tamen non sicut Syro-Hexaplaris omnino ex ea orta est (cf. טשׁוֹר s. טשׁוֹר oppos. שׁוֹר ; illud significat sensum planum, simplicem s. literalem a. v. טשׁוֹר , فصل , بَسَط *expandere, explicare*, Gallice *déployer*). Nomen illud translationi eo consilio inditum esse videtur, ut a Syro-Hexapлари discerneretur. EPHRAEM enim eam nondum *Simplicem* sed *nostram translationem* (مفصّل) nominat. Non recte GEIGER (*Jüd. Zeitschr.* VI p. 202) voci שׁוֹר significationem (*scripturae*) *explanatae, translatae* attribuit, nam nomen praetermissum, cujus epitheton فصلية (*بسطة*) est, non *scriptura* (כְּתוּבָה) sed *translatio* (مفصّل) est. Peschitto scribimus, ut femininam vocabuli formam reddamus, quamquam Syri, certe occidentales, Peschitto pronunciant (cf. BERNSTEIN, *Johannes in heraklensischer Uebersetzung* 1853. p. XXIV s.).

1) EICHHORN, *Einleitung* §. 290.

2) Translationem illam Copticam saeculi quarti, ut videtur, edidit HENR. TATTAM, Londini 1846. 8. Utrum hic codex Cahirensis solus an aliae etiam V. T. versiones Coptico-Arabicae librum Iobi comprehendant, nondum exploratum est. — Ceterum JAC. ADLER (*Reise nach Rom* 1783. 8. p. 183) se in Collegio Maronitarum Romano translationem totius V. T. invenisse refert; attamen FRID. MUENTER (*Specimen versionum Danielis Copticarum* 1786) eam omnes V. T. libros continere negat. Itaque non constat librum Iobi ei inesse.

3) Translationes V. T. Copticae editionem Alexandrinam illam quae dicitur Κοινή sequuntur. Totum librum Iobi dialecto Memphitica scriptum continet collectio librorum manuscriptorum, quam Propaganda Romana possidet (EICHHORN, *Einleitung* §. 313). Museum Borgianum quod est Velitris partis libri Iobi (cap. I, 1—XXXVIII, 6 et XL, 8 usque ad finem cum additamento Septuagintavirali) translationem Sahidicam sive Thebaicam habet, quae e tertio fere saeculo

IV. E textu Vulgatae profectam esse eam Scripturae Sacrae translationem verisimile est, quam **Joannem archiepiscopum Hispalensem** fecisse scriptores Hispanici auctore RODERICO TOLETANO produnt. At Rodericus Ximenez archiepiscopus Toletanus (inde ab anno 1208) in opere Res in Hispania gestas narrante (l. IV cap. 3), cujus testimonio posteriores omnes fulti sunt, non de mera translatione a Joanne facta loquitur, sed haec habet: (Ovantius et Frodoarius) „usque ad tempora Almohadum¹⁾, qui Imperatores Aldefonsi tempore inceperunt, in pace instituta evangelica servaverunt. Et in isto medio (inter primam Maurorum invasionem et Almohadum tempus) fuit apud Hispalim gloriosus et sanctissimus Joannes Episcopus, qui ab Arabibus *Caeit almatran*²⁾ vocabatur et magna scientia in lingua Arabica claruit, multis miraculorum operationibus gloriosus effulsit, qui etiam sacras scripturas catholicis expositionibus declaravit, quas in formationem [ad informationem] posteriorum Arabice conscriptas reliquit.“ Sed falleremur, si inde concluderemus, Joannem libros ipsos sacros non transtulisse. Opus ejus pariter ac Saadianum illud dispositum fuisse verisimile est. Praemissam translationem singulorum versuum sequebatur explicatio. Neque vero comprobatum est, hanc interpretationem ad omnes Veteris

originem ducit, v. ZOEGA, Catalog. Codd. Copticorum etc. Romae 1810 fol.

1) *Almohadum* nomen corruptum est e nomine **مُوَحَّدٌ** (pro quo vulgo **مُوَحَّد** dictum esse videtur) h. e. *qui unum Deum profitetur*.

2) *Caeit almatran* vel *Caid almateran* (uti habet VINCEN- TIUS JO. DE LASTANOSA in libro suo Hispanice inscripto *Museo de las medallas desconocidas*, Huescae 1645. IV p. 115) Arabice **قائد المطران** (pro **القائد**) scribitur et duces sive principes metropolitam significat (cf. uberrimam ejus tituli expositionem in *Carta del P. THOM. DE LEON* apud Nicolaum Antonium Hispalensem in Bibliotheca Hispana vetere t. I p. 487 ss.). Metropolita Arabice nominatur **مَطْرَان** vel plenius **مَطْرَان**, quas duas formas lexicon *Kâmûs* inscriptum affert.

Testamenti libros pertinuisse. JO. GILDEMEISTER¹⁾ jure quidem contradicit iis, qui Joannem Hispalensem saeculo octavo vixisse contendunt, verum nimis audacter illam interpretationem omnino fictam esse asseverat. Cautè dissentit TREGELLES²⁾.

1) De Evangeliiis in Arabicum e Simplici Syriaca translatis, Bonnae ad Rhenum 1865 p. 44 s.

2) Smith, *Dictionary of the Bible*, Londini 1863 t. III p. 1615. — Joannem Hispalensem Scripturam Sacram in linguam Arabicam transtulisse tradunt JO. VASAEUS BRUGENSIS in *Rerum Hispanicarum Chronicis* (Coloniae 1577 p. 461) ad annum 717, JOANNES MARIANA in *Historia de rebus Hispaniae* (Moguntiae 1605. 4. lib. VII cap. 3) ad annum 737, VINCENTIUS JO. DE LASTANOSA (l. l.). Ejus interpretationis exempla, inquit Mariana, ad nostram aetatem (saec. XVII) conservata sunt exstantque non uno in loco in Hispania. PAULUS DE ESPINOSA in *Hist. Hispalensi* (lib. VII cap. III). Joannis episcopi opus in tabulario ecclesiae cathedralis Hispalensis repositum esse narrat. Etiam mentione dignum est, Nicolaum Antonium (mort. 1684) l. l. p. 485 codicem in catalogo bibliothecae Escorialensis enumeratum memorare, qui continere dicitur „librum Evangeliorum versum in linguam Arabicam a Joanne Episcopo Hispalensi, qui ab Arabibus appellatur *Zaid Almatrud* tempore Regis Alphonsi Catholici“. Codex ille teste Gildemeistero (l. l. p. 45) nunc deperditus est. JOANN. SELDEN suspicatur Eutyrium Saïdum Bin Batrîk (بطریق vulgariter بطریق = *patricius*, divers. a بطريرك = *patriarcha*, quocum saepe confunditur), orthodoxorum patriarcham Alexandrinum (nat. 876 mort. 940), in scriptis suis illa Joannis Hispalensis translatione usum esse (Eutyrii Alexandrini ecclesiae suae origines, ed. Jo. Seldenus, Londini 1642 p. 165 ss.). At haec conjectura idoneis argumentis destituta est, praesertim quum neque quo tempore Joannes Hispalensis vixerit neque quale fuerit opus ejus interpretatorium satis constet. Illi, qui eum saeculo octavo vixisse tradunt, Roderici narrationem non recte intellexerunt. HENR. FLOREZ autem (*España sagrada*, Matriti 1752. 8. t. IX p. 239 § 28 ss.), Roderici verbis „in isto medio“ nixus, eum circa annum 932, qui est medius inter primam Maurorum et Almohadum invasionem (a. 714 et 1150), episcopatum sustinuisse existimat. GILDEMEISTER quidem num saeculo X an XI an XII vixerit, in dubio relinquit; sed quamvis Rodericus Tolanus non de Almohadum invasione sed de Almohadum temporibus loqua-

V. Recentiores duae libri Iobi translationes Arabicae quamquam longe absunt a proposito nostro tamen non silentio praetereundae esse nobis videntur. Quarum unam praebent Biblia Arabica, quae translata secundum Vulgatam Congregatio de propaganda fide SERGIO RISIO archiepiscopo gubernante edidit ad usum ecclesiarum orientalium (Romae 1671). Societas Anglicana denuo ea excudenda curavit (Londini 1822, 1831, 1844). Alteram libri Iobi translationem, quae Societati Americanae ad gentes convertendas (*American Board for foreign missions*) debemus, editio Scripturae Sacrae Berytensis (1866) continet, quam ab ELIA SMITH inceptam et usque ad medium fere librum Exodi elaboratam deinceps VAN DYCK ad finem perduxit. Ea ipsius textus Hebraici vestigia premit et dictionis elegantia sermonisque puritate insignis est.

Recensitis libri Iobi translationibus hucusque notis ad eam translationem nos convertimus, cujus quantum ad nos pervenit (cap. I, 8 — cap. III, 18; cap. VI, 26 — cap. XXVIII, 21) nunc primum publici juris fecimus. CONSTANTINUS DE TISCHENDORF, vir illustrissimus et de emendando textu Novi Testamenti translaticio immortaliter meritus, codicem membranaceum, qui hujus translationis folia quindecim (fol. II, III et VI — XVIII totius translationis) continet, e secundo in Orientem itinere a. 1853¹ redux ex Aegypto secum attulit. Priusquam codex mense Martio 1856 in possessionem Musei Britannici¹) transiret, Tischendorf duo ejus folia tradidit HENRICO ORTHOBIO FLEISCHER, literarum Arabicarum magistro peritissimo sagacissimoque existimatori, qui quid de ejus origine et aetate sentiret

tur, tamen verbis „*usque ad tempora Almohadum*” imperii eorum initium significat. Si vero saeculo decimo vixit Joannes, eum Scripturam Sacram e Latino in linguam Arabicam convertisse haud incredibile est; nam Alvarus Cordubensis circa a. 854 queritur, „omnes juvenes christianos Arabico eloquio sublimatos” esse, neminem vero „volumina Latine conscripta” respicere (apud Florezium l. l. t. XI p. 274).

1) Add. 26116 „*Portion of the Book of Job in Arabic. Cufic writing of the IX century, vell. sm. 4^{to}*.”

in Annalibus Societatis Germanico-Orientalis t. XVIII p. 288 ss. exposuit. Ibi codicem vel initio vel priore saeculi noni dimidio exaratum esse e nonnullis indiciis, de quibus postea dicemus, conjecit. Jam antehac de codicibus quibusdam Arabicis, quos Tischendorf ex Oriente advexerat, disseruit in iisdem Annalibus t. I p. 148 ss., VIII p. 584 ss., XV p. 385 ss.; quos ad codices ab ipso descriptos in describendo nostro passim respicit. Huic descriptioni Fleischerianae nos, qui apographum solum, non codicem ipsum ante oculos habemus, astricti sumus. Quare priusquam externam codicis nostri speciem duce Fleischeri describamus, breviter nobis dicendum est de omnibus iis codicibus Arabicis quibuscum nostrum comparavit. Sunt vero hae:

I. **Codex rescriptus**, nunc bibliothecae Universitatis Lipsiensis, constans e viginti duobus foliis membranaceis, quae numeris Copticis notata sunt, formae quaternariae minoris. Eum codicem in monasterio St. Sabae Palaestinensi exaratum Tischendorf anno 1844 ex Aegypto attulit. Scriptura antiquior partes aliquot translationis Alexandrinae et grammatica quaedam Graeca continet, uncialibus Graecis septimo, ut videtur, saeculo scripta. Recentior manus Arabicas quasdam sanctorum historias superscripsit scripturae genere inter *Kûfi* et *Neschi* medio.

Nunc ad eos transimus codices, quos Tischendorf anno 1853 iterum in Orientem profectus invenit:

II. Codex membranaceus magnam partem **translationis Novi Testamenti** continens, nunc bibliothecae Imperatoriae Petropolitanae, constans e 75 foliis, ad quae anno 1859 accesserunt 76 a Tischendorffio recens ex Oriente allata. Scriptura *Jâkûti* est proxime antiquo *Kûfi* affinis. Puncta diacritica a manu priore perraro apposita sunt. Altera manus plurima atramento rubro addidit. Scriptionem codicis anno 279 Higræ i. e. 892 p. C. n. finitam esse epigraphe epistolae ad Hebraeos subjecta testatur¹⁾.

1) De translationis origine et indole cf. DELITZSCHII appendicem ad comment. epistolae ad Hebraeos p. 774 ss.; GILDEMEISTER, De Evangeliiis etc. p. 1 ss. not.

III. **Fragmentum lectionarii Novi Testamenti**, nunc bibliothecae Universitatis Lipsiensis, constans e duobus foliis membranaceis formae quaternariae minoris saeculo fere nono exaratis. Scriptura *Neschi* est rigidum non longe distans a scriptura Cufica. Similior est codici rescripto quam fragmenta Novi Testamenti, de quibus modo diximus, et eo insignis, quod litera *Kâf* punctum unum subscriptum habet.

IV. **Fragmentum de evangelii isagogicum**, nunc bibliothecae Universitatis Lipsiensis, constans e duobus foliis formae quaternariae minoris. Scriptum est vulgari quod *Neschi* nominatur scribendi genere. Recentius est quam fragmentum lectionarii. Peculiare ei codici est, quod litera *f* scribitur ب et litera *k* ف. Puncta diacritica nondum ubique recte posita sunt.

V. **Fragmentum evangelii Nicodemi**, nunc bibliothecae Imperatoriae Petropolitanae, folia sex membranacea formae quaternariae minoris complectens, quae prioris partis clausula testatur scripta esse anno 272 Higræ i. e. 885—6 p. C. n. a Patre Antonio Bagdalensi sive Dâûd Bin Sîna, qui degerit in laura St. Sabae. Eorum foliorum scriptura prorsus eadem est quae codicis rescripti.

Quinque illi codices omnes non solum inter sese, sed etiam cum nostro multum habent similitudinis. Hujus scriptura optime conservata *Neschi* est rigidum et pressius illud scribendi genus sequens, quod *Kûfi* nominatur, simillimum illi, quod codex rescriptus et lectionarium exhibent.

Consonarum formas perlustrantibus primum nobis occurrit litera Δ , quae ubique fere formam anguli acuti habet, ut in codice rescripto, praeter paucos locos, ubi, sicut in lectionario, formam obtusam scripturae Cuficae obtinet¹⁾. De reliquarum

1) More Cufico scripta est his locis: VIII, 4 *يدة*, v. 5 *اغدوا*, v. 21 *مجد*; IX, 32 *الذى*; X, 7 *يديك*; XIII, 20 *يديك*, v. 21 *ويدك*; XXIII, 10 *الذهب*; XXVIII, 6 *الذهب*, v. 9 *يديه*.

consonarum scriptione et punctorum diacriticorum positione aut omissione annotanda haec sunt. Manus prima atramento luteo-
lo utens puncta consonarum diacritica, quae partim re vera sunt
puncta, partim lineolae sinistrorsum versae, admodum parce
posuit. Manus secunda atramento subcaeruleo complura puncta
addidit, quae omnia re vera punctorum habent formam. Manus
tertia denique (quae et hic illic circellos interpunctioni inser-
vientes interposuit) atramento rubro nonnullis locis puncta diacri-
tica et VI, 30 literam و (وحنكي) adjecit. Literam *Re*, ut discer-
neretur a litera *Ze*, ipsa prima manus semel (XII, 4 صار) lineola
superscripta notavit eademque literae *Sin*, ut differret a litera
Schin, tria puncta unum juxta alterum subscripsit simulque lineo-
lam superposuit¹⁾ aut duo puncta superscripsit²⁾. Item literae
Schin pluries eodem modo tria puncta superscripta sunt. Mirum
est, punctum diacriticum literae ض a prima manu subscriptum
(II, 12 وضربوا) et punctum literae غ a manu secunda mediae in-
jectum reperiri (VIII, 5 اغدوا). Literae *Kâf* notatio fluctuat inter
ق et ب; semel (XXVI, 3 قوته) ei a manu prima duo puncta sub-
scripta sunt, manus secunda semper ق scribit³⁾. Litera *Fê*
ubique ف scripta est. Codex rescriptus et codex translationis
N. T. et folia illa sex membranacea literam k semper scribunt
ق, quae est ejus literae forma Asiatica et Aegyptiaca, et literam
f semper ف; lectionarium literam k scribit ب et literam *f* ف,
fragmentum isagogicum vice versa k ف et *f* — excepto uno loco

1) Tria puncta subscripta et lineolam superscriptam habet his locis:
III, 6 السنة; VII, 4 المسا; XII, 7 السما; XIII, 16 سلامة; XVIII, 4 اساسها
(bis); XXVIII, 9 اساسها (bis); II, 7 راسة puncta duo subscripta et lineolam
superscriptam habet.

2) Duo puncta superscripta sunt his locis: VIII, 11 سقى; XV, 11
بإسراف.

3) Nonnullis locis manus prima sub litera k punctum unum posuit,
secunda duo supra eam (IX, 22 والقويا, v. 31 وقد; XI, 6 قوة et قد, v. 10
أقلب, v. 13 قلبك; XII, 16 قبله); XV, 16 (مبقوت) manus prima punctum
unum sub litera k posuit, tertia duo ei superscripsit.

— ب, quae est forma literae *f* apud Magrebinos pro ف Asiatarum et Aegyptiorum usitata.— Litera ڤ nusquam punctis diacriticis instructa est. In codice rescripto item litera ڤ punctis diacriticis caret, quamquam ceterarum consonarum puncta diacritica nonnisi casu exciderunt¹⁾.

In consonis jungendis vel disjungendis differt codex noster a similibus. Saepe post eas ejusdem vocabuli consonas, quae sinistrorsum disjunctae sunt, majora exstant intervalla, quod certum ac proprium scripturae Cuficae indicium est atque una cum illa literae *Kâf* notatione fluctuante inter ق et ب codicem nostrum perantiquum et ante ceteros illos codices, quos supra enumeravimus, scriptum esse probat.

E signis vocalium nullum ponitur nisi solum (III, 4. 6. 10., ubi cf.) signum *Damma* (codex quoque rescriptus vocalium signa non habet). Neque praetermittendum est, ubique singulari modo illam vocalem procul a litera, ad quam pertinet, sinistrorsum positam esse.

Signa diacritica: *Hamza*, *Medda*, *Wasla*, *Te'sdid* codex noster aequè atque codex rescriptus ignorat.

Haec fere sunt quae de externa codicis nostri forma praemittenda nobis visa sunt, quae quidem paene omnia a Fleischerò mutuati sumus. Eum nonnisi duo codicis folia domi suae habuisse, cum in ejus aetatem et naturam primum inquireret, jam supra diximus; nos vero apographum totius codicis in manibus habemus, quod curante Tischendorfio, priusquam codex Londinum migraret, factum est a HERMANNÒ LOTZE, viro mire polyglotto qui Lipsiae degit. In eo apographo quantum fieri potuit scripturam ipsius codicis imitatus est. Maximopere autem nos adjuvit, quod Fleischer apographum cum ipso codice nondum Londinum misso accuratissime contulit, atque et ipsi codicem nonnullis locis per CONRADUM DE ORELLI amicum conferendum curavimus. Quod vero mihi contigit, ut uberius de hoc codice

1) Singularis est forma, quam in cod. rescripto litera *Ha* habet, cui crebro minuta litera ح subscribitur, ut discernatur a ح et ح.

agere possim, id quod FRANCISCUM DELITZSCH, virum de investigatione Veteris Testamenti optime meritum, facturum esse Fleischer in sua codicis descriptione promiserat, hoc debeo ipsi Delitzschio, qui pro ea quam mihi semper praestitit vere paterna benevolentia atque caritate hoc negotium, comiter annuente Tischendorfio, mihi concessit.

His expositis priusquam ad ipsum textum codicis nostri accedamus, videndum est, e quo fonte versionem nostram manavisse verisimile sit. Eam a Judaeo aliquo e textu Hebraico factam esse, propterea incredibile est, quod et scriptura et dictione plurimum similitudinis habet cum ceteris illis codicibus manifesto christianis. Insuper primo obtutu apparet, eam e versione Septuagintavirali esse ortam; nam cap. II, 9 exstat additamentum translationis Alexandrinae.

Quanta polluerit translatio Septuagintaviralis auctoritate, notum est. Philo et Josephus ea tamquam authentica divinitusque orta nituntur. Apostoli ea utuntur, quia publice recepta erat.¹⁾ Aristeae σύνταγμα Judaeum Alexandrinum fabricatum esse probabile est, quo illius translationis dignitas augetur²⁾. Atque eadem, quae Aristeas de origine translationis Septuagintaviralis narrat, etiam tractatus talmudici *Megilla* et *Sofrim*³⁾

1) Libri Iobi quidem translationem Alexandrinam Philo rarissime allegat, atque etiam Paulus apostolus duobus illis locis, in quibus solis librum Iobi laudat (Rom. XI, 35; I Cor. III, 19), eam non sequitur.

2) Vide editionem syntagmatis Aristeae critice castigati, quam ADALB. MERX curavit (*Archiv für wissenschaftliche Erforschung des A. T.* fasc. III, Halis Saxonum 1869).

3) מעשה בחלמי המלך שכינם שבועים ושנים זקנים והכניסן בשבועים ושנים בתים ולא גילה להם על מה כינסן ונכנס אצל כל אחד ואחד ואמר להם כחבו לי חורח משה רבכם נתן הקב"ה בלב כל אחד ואחד עצה והסכימו כולן לדעת אחת h. e. „narratur Ptolemaeus rex congregavisse LXXII seniores, quos introduxit in LXXII domos, reticens iis, quam ob rem eos congregavisset, tum ad singulos ingressus: scribite mihi, inquit, legem Mosis magistri vestri. Sanctus autem, cujus nomen benedictum, animis singulorum iudicium indidit, ita ut inter sese omnes consentirent” (*Megilla* 9^a, *Sofrim* I § 8).

habent, unde patet ea non solum apud Judaeos Aegyptiacos sed apud ceteros quoque credita fuisse. At quum christiani illam translationem adhiberent ad impugnandam synagogam, Judaei translationem Aquilae praetulerunt, et ortum est dictum fidei pristinae contrarium: „dies quo septuaginta seniores legem divinam converterunt, ei similis fuit diei, quo Israel vitulum aureum fecit“¹⁾.

Si translatio nostra e Septuagintavirali facta est, quaeritur utrum ex ea recensione quae dicitur Κοινή an e Hexaplati Origeniana. Eam ex editione Communi fluxisse vix credideris. Quamquam enim reliquiae translationis cujusdam Syriacae conservatae sunt, quae e Communi nata videtur²⁾, tamen Communem mox auctoritati Hexaplaris cecidisse scimus³⁾.

Porro investigandum est, utrum translatio nostra ex ipso Graeco textu Hexaplati an e translatione aliqua Syriaca LXX sequente hausta sit. Primo obtutu prius illud haud credibile videtur, nam exceptis paucis libris, qui ex ipso Graeco in sermonem Arabicum conversi sunt, omnia Graecorum opera, quae literae Arabicae exhibent, translationibus Syriacis⁴⁾ intercedentibus ad

1) מעשה בה' זקנים שכתבו לחלמי המלך את החורה יונית והיה היום קשה h. e. לישראל כיום שנעשה העגל שלא היחה החורה יכולה להתרגם כל צרכה „narrantur quinque seniores scripsisse Ptolemaeo regi legem Graece, qui quidem dies dirus erat Israeli instar diei, quo vitulus factus est; neque enim potuit lex transferri plane eo quo necesse erat modo“ *Sofrim* I § 7 (sequitur § 8 locus ille, quem modo attulimus).

2) Vide J. P. LAND, *Anecdota Syriaca*, Lugduni Batavorum 1862 t. I p. 89 s.

3) Cf. HIERONYMI Epistolam ad Suniam et Fretelam: „Κοινή ista, hoc est Communis editio, ipsa est, quae et Septuaginta. Sed hoc interest inter utramque, quod Κοινή pro locis et temporibus et pro voluntate scriptorum vetus corrupta editio est. Ea autem, quae habetur in Ἐξαπλοῖς et quam nos vertimus, ipsa est quae in eruditorum libris incorrupta et immaculata Septuaginta Interpretum translatio reservatur.“

4) Syri textus Graecos ad verbum reddere consueverunt atque etiam libros Aristotelis sic transtulerunt, ut textum Graecum e Syriaco redintegrare haud difficile sit. Quare iis translationibus aequae atque codicibus

Arabes pervenerunt, quamquam Arabes ipsi rem consulto dissimulant, quia Syros eorumque linguam tamquam Nabataeam (نَبَطِي) despiciunt.¹⁾ Itaque re nondum cognita translationem nostram e Syriaca aliqua factam esse praesumere licet. Quodsi res ita se habet, e Syro-Hexaplari²⁾ aut ex alia aliqua translationis Septuagintaviralis filia³⁾ non e Peschitto eam manasse inde concluderis, quod necessitudinem cum Septuagintavirali aperte ostendit.

textus originalis eodem fere tempore scriptis uti possumus. Cf. quae TH. NOELDEKE disseruit de libro JOANNIS G. E. HOFFMANN inscripto „De hermeneuticis apud Syros Aristoteleis” (Lipsiae 1869) in *Liter. Centralblatt* 1869 No. 23. col. 673 ss.

1) Etsi maxima translationum Arabicarum pars nata est e Syriacis, vix tamen dulitari potest, quin complura Graecorum opera varias tractantia disciplinas, philosophicas imprimis et medicas, continuo in sermonem Arabicum conversa sint. Certe Honain Isaaci filius, natione Syrus, qui linguam Graecam in terris Graecorum, Arabicam Bassorae edoctus et proinde utriusque peritissimus erat, imperante Almutawakkil chalifa libros Graecos partim ex ipsis archetypis in linguam Arabicam transtulisse videtur. Vide quae de ea re disseruit JO. GEORG. WENRICH, De Auctorum Graecorum Versionibus et Commentariis Syriacis Arabicis Armeniacis Persicisque, Lipsiae 1842 p. 16 ss., 29, 40.

2) Translationem Syro-Hexaplarem a. 617 Paulus Telensis episcopus curante Athanasio Monophysitarum patriarcha Antiocheno Alexandriae confecit; postea a Jacobo Edesseno (initio s. VIII) recensita est (v. DE LENGGERKE, Comment. crit. de Ephr. Syr. S. S. interpr. p. 19 not. 40). An jam Polycarpus chorepiscopus qui a. 508 Novum Testamentum exhortante Philoxeno s. Xenaja (Syr. ~~Lama~~) episcopo Hierapolitano in linguam Syriacam convertit, etiam Psalmorum vel totius V. T. translationem secundum LXX confecerit, ignoramus; nam incertum est, utrum Moses Aghelensis (apud Assem. II p. 83), qui vixit saec. VI, de versione an de commentario Psalmorum a Polycarpo conscripto loquatur, v. WISEMAN, Hor. Syr. p. 156 not. 12.

3) Translationes Syriacae e LXX derivatae, Syro-Hexaplari excepta, perditae sunt, cf. de iis EICHHORN, *Einleitung* § 266—272.

Quae quidem de origine translationis nostrae quaestiones ut in fine hujus dissertationis quantum fieri poterit dijudicentur, in edendo textu omnes illos annotabo locos, in quibus Arabs aut discrepante translatione Alexandrina cum Syro-Hexaplari aut contra hanc cum illa videtur consentire. Praeterea quum haud improbable sit, codicem illum sive Graecum sive Syriacum, quem Arabs secutus est, in margine aliarum veterum translationum lectiones notatas habuisse et ad eas hic illic eum se applicuisse, etiam translationum Aquilae, Symmachi, Theodotionis quae supersunt conferre mihi conveniens visum est.¹⁾

1) Lectiones diversas aliorum interpretum respiciens, eas quas codex Syro-Hexaplaris continet hoc ipso fonte nominato allegabo, in ceteris sequens BERNARDUM DE MONTFAUCON (Hexaplorum Origenis quae supersunt, multis partibus auctiora quam a Flaminio Nobilio et Joanne Drusio edita fuerint, Parisiis 1714. 4) et FRIDERICUM FIELD (Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum Graecorum in totum V. T. fragmenta, Oxonii 1867. 4). Textum Syro-Hexaplarem cum marginalibus secundum editionem HENRICI MIDDELDORPF exhibebo (Codex Syriaco-Hexaplaris. Liber quartus Regum e cod. Parisiensi, Jesaias duodecim Prophetae minores Proverbia Iobus Canticum Threni Ecclesiastes e cod. Mediolanensi. Berolini 1835. 4). Quum autem Middeldorpf non codicem ipsum sed apographum Norbergianum ante oculos habuerit, ego librum illum Fieldii adhibui, qui notas marginales edidit ab Antonio Ceriani Doctore Collegii bibliothecae Ambrosianae in ipsius usum ad fidem archetypi denuo exactas.

TEXTUS LIBRI IOBI ARABICUS

TRANSLATIONE ET NOTIS ILLUSTRATUS.

Caput I.

٨..... مثله فيما تحت السما رجل غير ملام صدّيق متّقى ٨
لله معتزل من كل السيّات ٩ اجاب الشيطان قدّام الرب ٩
وقال ما باطل متّقى ايّوب الله ١٠ اليس انت يا رب ١٠
حفظت^١ ما خارج وداخل بيته وكل شي من ماله واعمال
يديه باركت ودوابه اكرت ١١ ولكن خلتى يدك منه ١١
حتى اضرب كل ما يملك ان لم يجتدّف عليك في وجهك^٢
١٢ عند ذلك قال الرب للشيطان فاني دافع في يدك كلما ١٢
كان له ولكن ايّوب لا تمس ثم ان الشيطان خرج من
قدّام الرب ١٣ وكان في تلك الايام بنى ايّوب وبناته ١٣
يشربون^٣ عند اخيهم الاكبر ١٤ فاذا بمخبر قد اقبل ١٤
الى ايّوب وقاله انّ الفدادين البقر^٤ قد ماتت^٥ وهى تحرت
والحمير والابل^٦ كانت راعيها الى جانبهم^٧ ١٥ واقبلت الريح ١٥
العاصف ونسفتهم^٨ وللغللمان بالسيوف^٩ وسلمت انا وحدى

1) Cod. حف et partem literae ط habet, quod restitutis literis quae perierunt legendum حفظت.

2) Cum Syr.-H., Aq. (apud Montf.) contra LXX (πρόσωπον om. σου).

3) Omissum est *vinum*, quod Peschitto quoque non habet, secus ac LXX et Syr.-Hexaplaris.

4) Vocabulum الْبَقْرُ appositio est explicativa (بَيَانٌ) praecedentis الشجر الزيتون = الجراد البقر: juga boves h. e. juga quae boves sunt, velut

Caput I.

8..... (non est) similis ejus sub coelo, vir nulli reprehensioni obnoxius, verax, timens Deum, remotus ab omnibus maleficiis. 9 Respondit Satanus coram Domino et: non frustra, 9 inquit, timet Iobus Deum. 10 Nonne tu, o Domine, custodivisti quae extra et intra domum ejus sunt et cuique rei ex opibus ejus atque operibus manuum ejus benedixisti et jumenta ejus multiplicasti? 11 Verum retrahere manus tuas ab 11 eo, ut affligam omnia quae possidet: (ne vivam) si non impia de te loquetur in os tuum. 12 Ibi Dominus Satanae: trado 12 igitur, inquit, in manum tuam omnia quae habet, sed Iobum ne tetigeris. Tum Satanus abiit e conspectu Domini. 13 Potabant autem illis diebus filii filiaeque Iobi apud fratrem suum maximum. 14 Tum ecce nuncius venit ad Iobum eique dixit: 14 juga boum modo mortua sunt, quum ararent asinis camelisque pascentibus juxta eos. 15 Et venit ventus vehemens eos- 15 que delevit et pueros gladiis....., atque salvus mansi ego solus

arbor oliva, v. FLEISCHER, *Berichte d. k. sächs. Ges. d. Wissensch. t. XIV* p. 14 ss.

5) Vocabula *قد ماتت* adjecta sunt ab interprete.

6) Syr.-H., Pesch. cum LXX: αἱ θήλειαι ὄνοι. *Cameli* adjecti sunt ab Arabe.

7) Verbotenus sicut Syr.-Hexaplaris: *ⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁ*.

8) Pro καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἡχμαλώτευσαν αὐτάς, aberrante oculo, ut videtur, ad v. 19.

9) Excidit *قتلوا*.

وجيت¹⁰) لاخبرك ١٩ وعند ما كان يتكلم بهذا جا فخبير ١٩
 اخر وقال لايتوب يا ايتوب نار وقعت من السما واحرقت الغنم
 وللرعاه ايضا اكلت وسلمت انا وحدى وجيت لاخبرك
 ١٧ وعند ما تكلم بهذا جا مخبر اخر الى ايتوب وقال له يا
 ايتوب خرجت علينا الحيدل ثلثه اماكن¹¹) فاحاطت بالابل
 ونسفتها¹²) وللعبيد قتلت بالسيوف وسلمت انا وحدى
 وجيت لاخبرك ١٨ وعند ما تكلم بهذا جا مخبر اخر الى
 ايتوب وقال له يا ايتوب عند ما كانوا بنيك وبناتك فى بيت
 اخيهم الاكبر ياكلون ويشربون ١٩ خرجت عليهم ريح
 عاصف بغته واقبلت من البريه وضربت اربع زوايا البيت ووقع
 البيت على بنيك وماتوا وسلمت انا وحدى وجيت لاخبرك
 ٢٠ وعند ما سمع ايتوب هذا الكلام¹³) شق ثيابه ونتف شعره
 ٢١ وقع على الارض خارا ساجدا وقال.....¹⁴) عريان خرجت
 من بطن امى وعريان انطلع¹⁵) الى الله الرب اعطا والرب
 اخذ وكما اراد الرب كذلك كان ويكون اسم الرب مبارك الى
 الادهار ٢٢ وفى هذه المصايب لم يخطى ايتوب قدّام الرب ٢٢
 ولم تجدّ شفتيه قدّام الله¹⁶)*

10) Cum LXX A καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον, contra Syr.-H., LXX B N σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον.

11) Libere, secus ac ceteri omnes; LXX B N: οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς (A N^c ἀρχὰς) τρεῖς. Ceterum membrana hoc loco laesa solum & vocabuli ثلثه exhibet.

12) Rursus نفس pro αἰχμαλωτεύειν (LXX).

13) عند ما...الكلام Arabs ipse solus addidit.

14) Post verbum وقال in Cod. nonnulla verba erasa sunt, quorum primum و) fuisse apparet.

15) أنطلع iterum libere nullo praeunte. Lingua antiqua verborum

et veni, ut tibi nunciarem. 16 Et dum haec loquitur, venit 16 nuncius alius et dixit Iobo: o Iobe, ignis cecidit de coelo et combussit oves et pastores item consumpsit, atque salvus mansi ego solus et veni, ut tibi nunciarem. 17 Et postquam 17 haec locutus est, venit nuncius alius ad Iobum eique dixit: o Iobe, invaserunt in nos equites tribus locis atque cinxerunt camelos eosque deleverunt et servos interfecerunt gladiis, atque salvus mansi ego solus et veni, ut tibi nunciarem. 18 Et postquam haec locutus est, venit nuncius alius ad Iobum 18 eique dixit: o Iobe, dum erant filii tui filiaeque tuae in domo fratris sui maximi edentes et bibentes, 19 invasit in eos 19 ventus vehemens improvise et venit e deserto et concussit quatuor angulos domus, et concidit domus super liberos tuos, et mortui sunt, atque salvus mansi ego solus et veni, ut tibi nunciarem. 20 Et postquam audivit Iobus haec verba, dis- 20 cidit vestes suas et evellit capillum suum et procubuit humi collapsus (et) prostratus. 21 Et dixit: . . . nudus exii ex 21 utero matris meae et nudus evehar ad Deum. Dominus dedit et Dominus recepit, et sicut voluit Dominus, ita factum est, sitque nomen Domini benedictum in omnes aetates. 22 Et 22 in his calamitatibus non peccavit Iobus coram Domino, neque impia locuta sunt labia ejus coram Deo.

intransitivorum formam septimam respuit; sed sequiore dicendi usu septima conjugatio verborum intransitivorum saepe conjugationi IV. transitivae respondet. Ita IV. *أَطْلَعَ* *effecit, ut aliquis ascenderet*, VII. *اِنطَلَعَ* *ipse ascendit aut evectus est*; v. FLEISCHER, *Berichte* etc. t. XV p 172 s. Eodem modo lingua Hebraica *Niphal* verborum intransitivorum format (e. c. *נִפְלַעַל*), quod David Kimchi (*מכילתא*, Lyck 1842 fol. 21^b) recte pro passiva conjugatione formae *Piel* sive *Hiphil* habet.

16) Notam sequi videtur Arabs, quam Polychr., Cod. Colb., Codd. Regii duo (apud Field) afferunt: 'Ο 'Εβραῖος· οὐκ ἐμέμψατο τῷ θεῷ. LXX καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀποροσύνην τῷ θεῷ (Syr.-H. om. ἔδωκεν).

Caput II.

١ وفي يوم من تلك الايام جت ملايكة الله للمقام بين
 ٢ يدي الله والشيطان بينهم قايم قدام الرب ٢ قال الرب
 للشيطان من اين جيت اجاب الشيطان وقال^١ للرب طفت
 تحت السما ومشيت في كل وهذا انا ٣ قال الرب للشيطان
 نظرت الى عبدى ايوب لان ليس على الارض مثله رجل صديق
 غير ملام متقى لله قد عزل السيئات كلها وهو بعد في نشاطه^٢
 فانت تزعم انك تهلك كل ما يملك وهو يجدف باطل
 ٤ اجاب الشيطان وقال للرب جلد بدل جلد كل ما ملك
 ٥ الرجل يفدى نفسه به ٥ ولكن خلى يدك منه حتى اكره
 عظامه وجسده فان لم يجدف عليك في وجهك^٣ ٦ قال
 الرب للشيطان هوذا قد اسلمته اليك اما نفسه لا تمس^٤
 ولاكن جسده اكره ٧ ثم ان الشيطان خرج من قدام الرب
 وضرب ايوب جرح^٥ جميع جسده من قدمه الى راسه ٨ واخذ
 ايوب قرميده فجرد بها جراحه وكان جالس على مزبلة خارج
 من المدينة ٩ وعند ما مضى عليه زمان طويل قالت له مرتبه
 الى متاه نصبر ونقول هوذا ننتظر زمان قليل نرجوا يوم خلاص
 هوذا قد انقطع ذكرك من الارض نسي^٦ وما تم وما لقيت من

1) *Et dixit deest* apud LXX., Syr.-H.; οἱ λοιποὶ· καὶ εἶπεν (Colb. apud Montf.).

2) Male librarius نشاطه scripsit pro بساطته vel انبساطه (cf. XXVII, 5); LXX, Syr.-H. ἀκακίας.

3) Cod. Regius unus (apud Montf.): Ὁ Ἑβραῖος· εἰ οὐκ εἰς πρόσω-
 πόν σου βλασφημήσει σε, contra LXX, Syr.-H. ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε
 εὐλογήσει.

4) Cum Theod. τῆς ψυχῆς αὐτοῦ οὐχ ἄψη (v. Field), contra LXX,
 Syr.-H. τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον (A διατήρησον).

Caput II.

1 Et aliquo ex illis diebus venerunt angeli Dei, ut starent 1
ante Deum, inter quos Satanus stabat coram Domino. 2 Dixit 2
Dominus Satanae: unde venisti? Respondit Satanus et dixit
Domino: circuiui sub coelo et ubique spatiatus sum; ecce me!
3 Dixit Dominus Satanae: invisistine servum meum Iobum? 3
neque enim in terra similis ejus est, vir verax, nulli repre-
hensionis obnoxius, timens Deum, qui removet (a se) maleficia
omnia, perstans in alacritate sua — tu vero (falso) perhibe-
bas, si omnia quae possideret perdidisses, eum impia locu-
turum esse. 4 Respondit Satanus et dixit Domino: cutis 4
pro cute; omnibus quae possidet vir redimit animam suam.
5 Verum retrahe manum tuam ab eo, ut vexem ossa et corpus 5
ejus: tum (ne vivam) si non impia de te loquetur in os tuum.
6 Dixit Dominus Satanae: en, trado eum tibi; animam qui- 6
dem ejus ne tetigeris, sed corpus ejus vexa! 7 Tum Satanus 7
abiit e conspectu Domini et afflixit Iobum ulcere totius cor-
poris a pede usque ad caput ejus. 8 Et sumpsit Iobus 8
testam eaque scabit ulcera sua sedens in sterquilinio extra
urbem. 9 Et postquam praeteriit ei longum tempus, dixit 9
ei uxor ejus: quousque perdurabimus et dicemus: ecce, ex-
spectemus paulisper sperantes diem liberationis —? Ecce,

5) جَرَحَ *vulnere, ulcere*, respondens Graeco ἔλαει, Syriaco ܘܠܥܝܢܐ,
vel جَرَحَ *vulneratione*; nisi forte جَرَحَ legendum est, quia astrictior illa
constructio interpreti nostro minus convenire videtur quam soluta haec
appositio, quae idem valet ac ضَرَبَ فَبَجَرَ.

6) وما تم *oscitanter scriptum est pro بنى i. e. filii mei*; et pro ما تم
antea, ut videtur, scriptum erat وماى *i. e. بناتى et filiae meae*, quod quia
cum verbo نسي non congruebat, jam prima manus transformavit in وما
تم. Primum igitur convenienter translationi Alexandrinae et Syro-
Hexaplari legebatur: *filii et filiae* (appositio explicativa ad ذكرك); *et quid
ego nacla sum etc.*

الوجع باطل كان تعبي بهم وكدي وانت على مزبله دود
جالس وانت الليل والنهار في السقيع⁷ وانا مثل الامه ادور
من موضع الى موضع انتظر الشمس لتغيب لكيما استريح من
الكد والواجع المستحوزه على ولكن قول شى من القول في
الرب وموت ١٠ وايتوب ينظر اليها قال لها ايتوب لماذا وكمثل⁸ ١٠
واحدة من النسا السفهيات تكلمت ان كان قبلنا الخير من
يدى الرب فالان للشر لا نصبر وفي هذه البلايا كلها التي
اصابت ايتوب لم يخطى بشفتيه قدام الرب ١١ وعند ما سمعوا ١١
اصدقاه الثلثه بكل ما اصابه من الشر قدم كل واحد من
بلاده اليه⁹ اقبلوا اليه جميعا لكيما يعزوه ويعودوه ١٢ وعند ١٢
ما نظروا اليه من بعيد لم يعرفوه جسد صاحوا بصوت عالي
وبكوا وشقوا كل واحد ما كان عليه من لباسه وضربوا وجوههم
على الارض ١٣ وجلسوا عنده سبعة ايام وسبع ليال¹⁰ وما ١٣
منهم احد كلمه لئا¹¹ نظروا الى ضربته رديه وجيعه جدا*

Caput III.

١ ومن بعد ذلك فتح ايتوب فاه ولعن يومه ٢ وقال ١.٢
٣ يهلك¹ اليوم الذى ولدت فيه والليله التى قالوا فيها هذا ٣
ذكر ٤ تلك الليله تكون² ظلمه ولا يطلبها الرب من فوق ٤

7) جليد صقيع (a verbo سقع cf. *γρῶ delabi*) sive صقيع idem est quod *pruina*. Eodem sensu reperiuntur etiam سقيط et ضرب، cf. FLEISCHER in *Repert. d. gesammt. deutsch. Liter.* t. XXXIV, p. 483.

8) Literam و vocis وكمثل delendam esse FLEISCHER arbitratur (*Zeitschrift der D. M. G.* t. XVIII p. 290): *Cur sicut una e feminis etc.*; LXX A *ἵνα τί ὡς περ . . . ἐλάλησας*; contra Syr.-H., LXX B *κ* (om. *ἵνα τί*).

9) Amicorum nomina, quae Syr.-H. exhibet, interpres vel librarius omisit.

jam abscissa est memoria tui e terra, oblivioni data neque superstes est; et quid ego nacta sum e dolore? vana fuit molestia mea propter eos ac labor meus. Et tu in sterquilinio vermium sedes noctes et dies in pruina; atque ego instar ancillae circumvago e loco in locum, exspectans, dum sol occidat, ut requiescam a labore et doloribus opprimentibus me. Dic vero aliquid de Domino et morere! — 10 (haec dixit) Iobo 10 eam aspiciente. Dixit ei Iobus: cur hoc? et sicut aliqua e feminis insipientibus locuta es. Si accepimus bonum e manibus Domini, nunc malum non toleremus? Et in his tentationibus omnibus, quae acciderunt Iobo, non peccavit labiis suis coram Domino. 11 Et postquam audiverunt amici ejus tres 11 omnia quae acciderant ei mala, profectus est unusquisque e terra sua ad eum; venerunt ad eum simul, ut eum consolarentur et visitarent. 12 Et postquam aspexerunt eum e 12 longinquo, non agnoverunt in eo corpus (humanum); clamaverunt alta voce et fleverunt scideruntque unusquisque vestes suas, quibus induti erant; et illiserunt facies suas humo. 13 Et sederunt apud eum septem dies et septem 13 noctes neque quisquam eorum allocutus est eum, quum aspicerent plagam ejus malam et vehementer dolentem.

Caput III.

1 Et post haec aperuit Iobus os suum et exsecratus est 1 diem suum 2 et dixit: 3 pereat dies, quo natus sum, 2, 3 et nox, qua dixerunt: ecce marem. 4 Illa nox sit tenebris 4 obruta, neve requirat eam Dominus desuper, neve contingat

10) Cum LXX (N om. ἐπὶ postorius) et Syro-Hexaplari, quae scholium habet: *non positum in exemplaribus Origenis.*

11) Cod. فلما, cujus literam ف redundare FLEISCHER l. l. vidit.

Caput III.

1) A prima manu هلك scriptum erat, quod in يهلك mutatum, nam lingua recentior pro perfecto optativo uti solet imperfecto.

2) Cod. يكون.

ولا ياتيها القمر³ ه يدركها⁴ ظلمه الموت وظل الموت يعلوا ه
عليها الغمام⁵ يلعن⁶ ذلك اليوم ه وتلك الليله ياتيها ه
الظلمه ولا يكون ذلك اليوم في ايام السنه ولا يُعد⁷ في ايام
الاشهر ه ولكن يكن تلك الليله⁸ اوجاع ولا ياتي عليها ه
سرور ولا فرح ه ولاكن يبلغها اللعنه⁹ ذلك اليوم الذي هو ه
يقصر¹⁰ التنين¹¹ الكبير ه تظلم كواكب تلك الليله وللضوا ه
لا تجي¹² ولا تنظر الى زهره طالعه ه لانهما لم تغلق ابواب ه
بطن امي كانت حينئذ قد اراحت عيني من الاجاع¹³ ه لماذا ه
لم اموت في البطن وعند ما خرجت من البطن لماذا لم
اهلك من ساعتى¹⁴ ه لماذا اشتدت ركبتي ولماذا رضعت ه
الثديين ه ليت اتي كنت مت واسترحت ولو مت كنت ه
قد استرحت ه مع ملوك ومدبرين الارض الذين كانوا ه
يرون لشرفهم¹⁵ ه ومع الريسا الذين كانوا في العقل الكثير ه

3) In Cod. vocabulum القمر habet *Damma* a manu secunda superscriptum, ac si القمر *vitalis spatium* legendum esset pro القمر *luna*. Vocalis modo consueto sinistrorsum a litera sua remota est.

4) Manus secunda ادركها permutavit in يدركها eodem modo quo v. 3 يهلك in يهلك.

5) Cod. والغمام adjecto و, quod delevimus. Librarius ظلمه et ظل pro primis subjectis et الغمام pro postposito quodam subjecto verbi يعلوا habuit.

6) يلعن cum LXX contra Syro-Hexaplarem (هتعدم), quae pro καταραθειη legit και παραχθειη cum Compl., Ald., 1 Cod.; in marg. autem Syr.-H. testatur καταραθειη.

7) Cod. تُعد pro يُعد. Manus secunda eodem modo, quo v. 4 *Damma* procul a sua litera posuit.

8) Cod. الليله negligenter pro الليله.

9) Fortasse pro اللعنة (أللعين plur. participii) legendum est اللعنة, quo concinnior fit oratio magisque cum LXX, Syr.-H. congruit (*exsecrandi peritus, qui etc.*), quamquam constructio illius substantivi cum

ei luna. 5 Comprehendant eam tenebrae mortis et umbra 5
 mortis; escendant supra eam nubes; maledicatur illi diei.
 6 Et illam noctem superveniant tenebrae; neve sit ille dies 6
 inter dies anni neve numeretur inter dies mensium. 7 Imo 7
 sit illa nox doloribus obruta, neve superveniat ei laetitia nec
 gaudium. 8 Verum assequantur eam exsecrantes illum diem, 8
 is qui domare potest draconem magnum. 9 Obscurentur 9
 stellae illius noctis, neve ad lucem perveniat neve aspiciat
 luciferum orientem, 10 quia non oclusit ostia uteri matris 10
 meae. Tum (i. e. si hoc fecisset) quietem dedisset oculis meis
 a doloribus. 11 Cur non mortuus sum in utero, et post- 11
 quam prodii ex utero, cur non perii extemplo? 12 Et cur 12
 convaluerunt genua mea, et cur suxi mammas? 13 Utinam 13
 ego mortuus essem et requiescerem; et si mortuus essem,
 jam requiescerem 14 cum regibus et gubernatoribus terrae, 14
 qui (superbe) spectabant excelsitatem suam, 15 et cum 15
 principibus, qui praediti erant multa prudentia, qui imple-

acc. objecti durior est. — Si praeterea pro *يبلغها* scribitur *يلعنها*, translatio nostra prorsus consentit cum LXX, Syr.-H.: *ἀλλὰ καταράσταιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην.*

10) *يقصر* pro *يقسر*. De literae *س* conjunctae cum litera emphatica mutatione in *ص* v. FLEISCHERI de Glossis Habicht. dissertationem p. 81—83.

11) In Cod. *التنين* lapsu calami scriptum est pro *التنين*.

12) Cum LXX *ὑπομείναι* sc. *νύξ* contra Syr.-H. *نَحْدَدُوه* sc. *نَحْدَدُوه*. Nam cum *الليلة* sine dubio subjectum sit verbi *تنظر* (Cod. falso *ينظر*), hoc nomen verbi *تجى* quoque subjectum haberi consentaneum est.

13) De hoc scribendi modo v. in epilogo.

14) *مِنْ سَاعَتِي*. Praep. *من* in hujuscemodi dictionibus vim partitivam habet: aliquo momento illius temporis, quo is, quem suffixum indicat, id ipsum, quod modo narratum est, fecit aut passus est, (cf. Mille et una noctes, ed. Habicht t. IX. p. 410 l. 7 *من ساعتى*, 412 l. 8 *من وقته* و *ساعته*).

15) *لشرفهم* corruptum videtur ex *لسيوفهم*; LXX, Syr.-H. *οἱ ἐγαυρωῶντο ἐπὶ ξίφεσιν.*

الذين ملّوا بيوتهم فضّه ١٩ وكيف لم اكون مثل خديج ١٩
ساقط من رحم الام وليت كنت مثل الاطفال الذين لم يرو
ضو الدنيا ١٧ واكون حيث^{١٦}) انكسار غضب الكفرة حيث ١٧
يستريحون^{١٧}) المكذوبين بالجسد ١٨ وجيع صاروا اليها^{١٨}) ١٨
كل الاولين^{١٩}) حيث لا يقع صوت لمنادى

Caput VI.

٢٧.٢٩ ما كلّ كلامي ٢٧ ولكن وقعتم^١) وتحفزوا على ٢٧.٢٩
صديقكم ٢٨ وانا عند ما انظر الى وجوهكم ما اكذب ٢٨
٢٩ اتعدوا ولا يكون فيكم بطاله بل الزموا الحق ٣٠ لان ٣٠.٢٩
ليس في لساني ظلم وحنكى^٢) ما يتكلّم الا بفهم *

Caput VII.

١ اما بعد^١) ليس التجربة^٢) عمر^٣) الانسان على الارض ومثل ١
اجير عامل بيده كذلك حياته ٢ ومثل عبد يخاف مولاه ٢
ويفر الى الظل ومثل عامل ينتظر كراه الى عشيّه ٣ كذلك ٣

16) Ante vocem حيث in Cod. scriptum est, aberrante oculo librarii ad lineam sequentem, quae incipit بسر بحرى.

17) Cod. LXX ἀνεπαύσαντο, Syr.-H. (ألمسمه); sed librarius fortasse cogitavit de يُسْتَرُّ تَجَرِّي (تَجَرُّ), v. *comprimitur audacia* (تَجَرِّي = nom. verb. conjugationis V. pro تَجَرُّ), v. FLEISCHER, *Zeitschr. d. D. M. G.* t. XVIII p. 290.

18) Nullum antecedit nomen, ad quod اليها referri queat, quare الآخرة vel potius الجحيم intelligendum est, quo nomine Hebraicum גֵּהֶנְמוֹת, LXX γῆρας, reddi solet. Nam etsi XXVI, 6 praedicatum nominis الجحيم masculinum est, tamen translator alibi id genus respicere potuit, quod huic nomini in puriore Arabismo commune est cum ceteris nominibus ejusdem ordinis, ut النار, جهنم, سقر, لظى al.

19) Verbum (تَمَّعَ) (post كَلَّمَ), quod e translationibus

runt domus suas argento. 16 Et quidni factus sum instar 16
 abortus excidentis ex utero matris; et utinam essem instar
 infantium, qui non viderunt lucem mundi. 17 Et essem, 17
 ubi frangitur ira impiorum, ubi requiescunt confecti corpore.
 18 Et una abierunt illuc quicumque olim vixerunt, ubi non 18
 habet locum vox ullius praeconis

Caput VI.

26 . . . non hebuit oratio mea. 27 Sed irruistis et in-26,27
 sectamini amicum vestrum. 28 Ego vero, dum aspicio 28
 facies vestras, non mentiar. 29 Considite, neve sit in vobis 29
 vanitas; imo adhaerete veritati, 30 quoniam non est in 30
 lingua mea iniquitas nec fauces meae eloquuntur nisi intelli-
 gentiam.

Caput VII.

1 Ceterum nonne durat tentatio per (totam) aetatem 1
 hominis in terra? et sicut mercenarii opus facientis manu
 sua, sic vita ejus est. 2 Et sicut servus, qui timet dominum 2
 suum et fugit ad umbram, et sicut operarius, qui exspectat
 mercedem suam usque ad vesperam, 3 ita ego quoque ex- 3

Aquilae et Theodotionis (εὐθήμερον) receptum erat in Hexapla, Arabs non reddidit.

Caput VI.

1) Post verbum وقعتم objectum (LXX ἐπ' ὀφθαλμοῦ; Syr.-H. ܘܥܘܕܘܢܐ) excidisse videtur.

2) Literam و vocis وحكني addidit manus tertia.

Caput VII.

1) LXX πότερον, Syr.-H. ܘܥܘܕܘܢܐ. Arabicum أما بعد magis voci Syriacae non interrogativae respondet quam Graeco πότερον, cf. XIII, 11; XV, 2; XXI, 22.

2) Magis cum LXX (πειρατήριον) quam cum Syr.-H. (ܘܥܘܕܘܢܐ).

3) عمر est accusativus temporis, ut saepe dicitur عمرى per totam aetatem meam.

وانا انتظر اشهرا بظاله وليالى الاوجاع اعطيت ٤ اذا ما ٤
بت قلت متاه يكون نهار واذا قمت ايضا اقول متى يكون
المسا وانا ممثلى اوجاع من المسا الى الصباح ٥ وانا متمرغ ٥
بجسدى بمزبله^٤ الدود وافنيت حجاره الارض مما ادلك
جراحي^٥ ٦ وعمري اسرع من المل^٦ لمه لكلامي اهلكت برجا ٦
الباطل ٧ اذكر بان الروح^٧ هي حياتي ولا ارجوا ايضا ان ٧
تري عيني خير ٨ ولا يلتفت^٨ اللى من يودنى^٩ فى عيني ٨
الرب والى قليل ليس اكون ٩ مثل سكايبه جازت من السما ٩
كذلك اجوز ان نزل رجل الى الحكيم ليس يعود يصعد ١٠ ولا ١٠
يعود ايضا الى بيته ولا يعرف فى موضعه شى اخر^{١٠} ١١ ولذلك ١١

4) Manus secunda pro praepositione ب praepositionem على Neschi vulgari superscriptam substituit.

5) Ex sententia Arabis Iobus fricandis ulceribus iterum iterumque lapides adhibens hos ipsos paulatim contrivit ac consumpsit.

6) Cum LXX A N^c (ὄρομέως), Syr.-H. in marg. (ܘܪܘܡܘܘܫܐ, vid. Field, qui h. l. textum Middeldorpfianum emendavit). Verba من المل a manu secunda inserta sunt, quia forma elativa egere videbatur explicatione. Itaque librarius prior λαλιᾶς (لكلامي) legisse (cum LXX B N, Syr.-H. in textu (ܡܡܟܠܐ) et hanc vocem cum sequentibus conjunxisse videtur; posterior ὄρομέως legens voces من المل addidit. Quum autem مَل cursori *propere s. trepido incedere* verbum antiquum sit et in lingua recentiori inusitatum, FLEISCHER pro المل legere mavult الصلّ basilisco (v. *Zeitschr. d. D. M. G.* t. XVIII. p. 289), unde concludendum esset, basiliscum vel serpentem regulum (qui nomen habet a صليل = *stridor*, quum stridens incantatori respondere dicatur, uti et Isidorus *sibilum* eum nominat et ܘܦܦܥܝܢܐ a sibilando dictus esse perhibetur) non solum propter vim letiferam sed etiam propter velocitatem abisse in proverbium. At si voci مَل vim inesse cursori probari posset, optime textui Graeco (et Syriaco) responderet. Et J. G. WETZSTEIN quidem, vir rerum Arabicarum peritissimus, nomini illi vim (*hominis*) *currentis* vindicat (non *cursoris*, cujus occupatio

spectabam menses feriatos, sed noctes dolorum mihi datae
sunt. 4 Quoties noctem ago: quando, inquam, erit dies? 4
et quum surgo, rursus dico: quando erit vesper? Ego plenus
sum dolorum a vespero usque ad mane 5 atque volutor 5
corpore meo in sterquilinio vermium et consumpsi lapides
terrae fricando ulcera mea. 6 Et aetas mea velocior est 6
currente. Cur orationem meam perdidisti spe vana? 7 Me- 7
mento spiritum (animalem) esse vitam meam (i. e. vitae meae
fontem et causam)! neque amplius spero visurum esse oculum
meum quidquam boni. 8 Neque respicit me qui amabat 8
me. Fixi sunt in me oculi Domini, et paulo post non ero.
9 Sicut nubes, quae decessit de coelo, ita decedam. Si des- 9
cendit homo in orcum, non amplius ascendit. 10 Neque 10
amplius redit in domum suam neque cognoscitur in loco suo
iterum. 11 Quare ego quoque non amplius rationem habebō 11

est, ut currat). Quam significationem ex usu sermonis antiqui probari
posse mecum communicavit. Nam ^{مَلٌّ} (contractum e forma ^{مَلِيلٌ} aequae
atque Hebraicum ^{מַלְיָא} e ^{מַלְיָא}, in lingua recentiori ^{מַלְיָא}) significat (*homi-*
nem) *aestuosum, concitatum, festinantem* a v. ^{مَلٌّ} *fervere instar cineris calidi*
(i. e. ^{مَلَّةٌ}, quo nomine speciatim appellant acervum plantarum deserti vel
stercoris camelorum in cinerem redactum), tum de animo *ardere, com-*
motum, perturbatum esse (^{مَلَّةٌ} *ardor perturbationis, impatientiae, taedii*).
Freytag voci ^{مَلٌّ} solam significationem *taedio affecti, pertaesi* attribuit,
et lexicon *Kâmûs* eam per errorem omisit, Gauharî autem in libro *Şihah*
recte idem quod ^{مَلُولٌ} et ^{مَلَّةٌ} ^{مَلٌّ} esse dicit et verbum ^{مَلٌّ} sic explicat:
^{مَلٌّ} ^{فَلَانٌ} ^{يَمَلُّ} ^{إِذَا} ^{مَرَّ} ^{مَرًّا} ^{سَرِيعًا}
Idem vim nominis ^{مَلَّةٌ} hoc versu interpretatur: ^{قَالَ} ^{الشاعر} ^{إِنَّكَ} ^{وَاللَّهِ} ^{لَدُو} ^{مَلَّةٌ}
^{يَطْرُقُكَ} ^{أَلَدَتْنِي} ^{عَنِ} ^{أَلْبَعْدِ}
res propior a longinquo.

7) De voce ^{روح} cf. not. 15.

8) Cod. ^{تلفتت}.

9) Pro ^{ὁρῶντός με} (LXX) legisse videtur ^{ἀγαπῶντός με}.

10) ^{مَعْرِفَةٌ} ^{أُخْرَى} i. e. ^{شَيْءًا} ^{آخَرَ} pro ^{شي} ^{أخر}.

ولا انا ايضا ارى لفي اتكلم وانا بشدة (روحي¹¹) وافتح فمي¹²
بمّرة نفسي ١٢ ليت شعري ببحر انا ام تئين¹³ لكائك اقم ١٢
علي مسلحه ١٣ قلت يعزيني سريري والتفت الي راحة ١٣
قليل علي فراشي ١٤ واذت تفرعني¹⁴ بالمنام في نومي ١٤
وبالرويا تفلقلني ١٥ واطلقت (روحي¹⁵) وافرغ¹⁶ الموت في ١٥
عظامي ١٤ ما اعيش الي الدهر حتى يطول روحي اتباعدوا¹⁷ ١٤
عني فان حياتي باطل ١٧ ايش¹⁸ الانسان الذي عظمته ١٧
او تنظر اليه بعقلك¹⁹ يا رب ١٨ ام تطلقه صباحا وتقضي ١٨
عليه النياح²⁰ ١٩ الي مني لا تتركني ابتلع²¹ ريقى من ١٩
الاوجاع ٢٠ فان كنت قد اخطيت ايش اقدر الان اصنع ٢٠
الذي تعرف ضعف عقل الانسان لماذا صيرتني مقابلك خصم
وصرت وسق ثقيل عليك ٢١ ولماذا لم تنسا ذنوبي ولماذا ٢١
لم تنقى خطييتي وبعد الان سا انطلق الي الارض وان
اصبحت عند ذلك ليس انا شي *

11) Cum LXX A N^c, Syr.-H. τοῦ πνεύματός μου, quae verba recepta sunt ex Aq., Symm., Theod.; Syr.-H. in marg. habet: *Non positum est in exemplari Origenis.*

12) Cum LXX A, contra Syr.-H., LXX B N (qui omnes τὸ στόμα μου omittunt).

13) In Cod. esse videtur تيس, quod librarius oscitanter scripsit pro تئين (LXX, Syr.-H. δράκων).

14) Manus prima mendosis punctis scripsit يفرعني, quod secunda recte in تفرعني (تفرعني) mutavit.

15) واطلقت in Cod. bis. Arabice رُوحٌ de anima vitali et contra نَفْسٌ ex usu philosophico de anima rationali dicitur, ita ut رُوحِي sicut رُوحِي ego ipse significet, cf. DELITZSCH, *System d. biblischen Psychologie*, ed. II p. 154, not. 1; KREHL, *Die Erfreung der Geister von 'Omar Ben-Suleimân* 1848 p. 73. Ceterum per se magis aptum est ad partem

oris mei; eloquar ego quoque aerumnam spiritus mei, et aperto ore patefaciam amaritudinem animi mei. 12 Uti- 12 nam sciam, utrum mare ego sim an balaena! profecto videris mihi apposuisse custodiam. 13 Dixi: consolabitur 13 me lectus meus, et convertam me ad quiescendum paulisper in strato meo. 14 At tu terres me somniis, dum dormio, 14 et visionibus exagitas me. 15 Et missum fecisti spiritum 15 meum, et effusa est mors in ossa mea. 16 Non vivam in 16 aeternum, ut perdurandum sit spiritui meo. Discedite a me, nam vita mea vana est. 17 Quid est homo, quod magni- 17 ficasti eum aut (quod) respicis eum mente tua, o Domine? 18 An missum facies eum mane et decernes ei quietem? 18 19 Quousque non sines me deglutire salivam meam prae 19 doloribus? 20 Quodsi re vera peccavi, quidnam nunc facere 20 possum, quum noveris infirmitatem mentis humanae? Cur fecisti me contra te adversarium, et factus sum onus grave tibi? 21 Et cur non oblitus es delictorum meorum? et cur 21 non eluisti peccatum meum? Posthac autem abibo in humum, et si ad mane vixero, tum nihil ero.

posteriorem versiculi: *أُطْلِقَتْ رُوحِي*, *solutus est spiritus meus*, sc. a corpore; sed LXX, Syr.-H. offerunt *ἀπαλλάξεις* (*ἀπαλλάσσεις*).

16) Ante literam *ف* verbi *وَفَرَعَ* manus secunda literam *ا* inseruit, ita ut pro *وَفَرَعَ* legendum sit *وَأَفْرَعَ*. Magis cum Symm. *καὶ θάνατον διὰ τῶν ὀστέων μου* (apud Montf.), ad quae Arabs *ἐκχέεις* supplevisse videtur, h. l. consentit quam cum LXX *Β Ν*, Syr.-H. (*ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου* sc. *ἀπαλλάξεις*).

17) *اتباعدوا* est imperativus f. VI. cum *Elif* prosthetico.

18) In Cod. *انس* a manu secunda falso puncto notatum pro *ايش*.

19) Interpres h. l. *صهون* Syro-Hexaplare exprimere videtur; LXX τὸν νοῦν.

20) De voce *النباح* v. in epilogo.

21) Cod. *اتباع*; sed conjugatio V. nusquam invenitur. De hac dictione cf. FLEISCHER, *Berichte d. k. sächs. Ges. d. Wiss. t. XX*, p. 258.

Caput VIII.

١ اجاب بلداد¹) وقال ٢ الى متى تتكلم يا روح الكثير ١. ٢
الكلام²) ٣ هل الرب يظلم في قضاة والذي خلق كل شى ٣
يعدل عن الحق ٤ بنيك اخطوا³) بين يديه وارسل يده ٤
وضربهم بخطيتهم ٥ وانت الان اغدوا الى ربك الضابط كل ٥
واتضرع⁴) اليه ٦ ان كنت نقي صدوق سا يسمع⁵) دعوتك ٦
ويرد عليك نعمة صلاح ٧ وان كانت ايامك الاولى قليلة ٧
تكون الاخرة كثيرة⁶) ٨ سل⁷) فى الجيد الاول واطلب اثار الابا ٨
انا انما نحنى فى حياتنا مثل امس⁸) وعمرنا مثل الظل على ٩
الارض ١٠ فلا يقلقلك هذه الاشيا ونجعل فى قلبك كلام⁹) ١٠
هل ينبت الحلفا¹⁰) بلا ما او ينبت¹¹) الزرع بلا سقى ١٢ ما لا ١١. ١٢
يسقا فهو يبس اصله ولا يكون له حصان وكل حشيش لا يسقا
يبس¹²) ١٣ كذلك اخرة كل من ينسا ربه وقوه المنافقين¹³) ١٣

1) Gentilicium ὁ Σαυχίτης, quod habet Syr.-H., omissum.

2) Incommodum illud τοῦ στόματός σου (LXX, Syr.-H.) interpres ejecit.

3) LXX, Syr.-H. εἰ οἱ υἱοὶ σου ἥμαρτον.

4) واتضرع = imperativ. conjugationis V. cum *Elif* prosthetico, cf. X, 12.

5) Cod. و سا نسمع, cujus punctum manus secunda falso appinxit. و ante سا redundat aut pro ف positum est.

6) LXX, Syr.-H. ἀμύθητα.

7) Non *quaere enim*, omissio γὰρ (LXX B, Syr.-H.) cum LXX A (κ δὲ).

8) Deest καὶ οὐκ οἶδαμεν (LXX, Syr.-H.)

9) Mira quadam licentia hunc versum transtulit.

10) De genere arundinis, quod *halfâ* appellatur, in Aegypto pervulgato, et de origine nominis v. LEVY, *Chaldäisches Wörterbuch*, Vol. I, p. 425 col. 1.

11) Bis idem verbum in eodem versu, uti pluries, cf. X, 6. 10; XIV, 11.

Caput VIII.

1 Respondit Baldadus et dixit: 2 Quousque loqueris, o 1, 2
spiritus multiloque? 3 Num Dominus injustus est in iudicio 3
suo et is qui creavit omnia deflectit a justitia? 4 Filii tui 4
peccaverunt coram eo, et porrexit manum suam et affixit
eos propter peccatum ipsorum. 5 Atque tu nunc mane converte 5
te ad Dominum tuum omnipotentem et supplica ei; 6 si es in- 6
nocens, verax, audiet invocationem tuam et reddet tibi benefi-
cium incolunitatis. 7 Et si erant dies tui priores pauci, 7
posteriores erunt multi. 8 Quaere de generatione pristina et 8
investiga monumenta patrum; 9 profecto nos in vita nostra 9
tantummodo instar diei hesterni sumus, et aetas nostra est
instar umbrae in terra. 10 Ne igitur te conturbent hae 10
res, et indemus in cor tuum dicenda. 11 Num crescit 11
arundo sine aqua, aut crescit seges sine irrigatione? 12 Quo- 12
ties non irrigatur, arescit radix ejus neque est ei messis; et
omnis herba, quae non irrigatur, arescit. 13 Talis erit 13
exitus uniuscujusque, qui obliviscitur Domini sui, et vis hypo-

12) Cum LXX A Syr.-H. in marg. (ἐὰν δὲ μὴ πλήρη ξηραίνεται) contra Syr.-H., LXX B N (πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται;). Totum versum mutavit, ut clarior fieret et gratior.

13) Ad وقوه cf. in textu Hebr. וחקוק. — مُتَفَقِّقٌ a نَفَقٌ *exit*, تَفَقَّقٌ *simulat se exire*, quod praecipue de quodam lacertarum genere dicitur. Est enim lacerta quaedam nominata ضَبٌّ (a ضَبَّ *adhaerere terrae*, quia ventre crassiori solum stringit), Hebr. צָב (Lev. 11, 29), apud recentiores *uromastix spinipes* et *u. ocellatus*, quae saepe cum *lacerta stellione* (חֲרָדִיָּהּ, חֲרָדִיָּהּ, חֲרָדִיָּהּ) falso permutata est (cf. R. HARTMANN, *Naturgeschichtl.-med. Skizze der Nillaender*, Berolini 1865 p. 200). Haec lacerta, quam Arabes venari et comedere solent, foramina sibi in terra (نُفَقَات) compluria facit, quorum ex uno ut exire et aufugere possit, simulat, se ex alio exituram esse. Unde نَفَقٌ vim generalem simulandi nactum est.

تهلك ١٤ ويكون بيته خرابا ويكون مسكنه شبه^{١٤} العنكبوت
 ١٥ وان اشتد بيته ليس يقوم ومعمرا لا يكون له ١٦ وهو شبه ١٥
 الرطوبة بين يدي الشمس ومن حوله تخرج فروع ١٧ ويبيت ١٧
 على الجارة وبين الارجام^{١٥} ينام ١٨ فان ادرك الموت ١٨
 في موضعه يتلفه فانت لم ترا مثل هذه ١٩ بان انقلاب ١٩
 الظلمه كذلك يكون ومن الارض ينبت غيره ٢٠ وان الله ٢٠
 ليس يرفض من الصلح ورشوه^{١٦} من الظالم لا يقبل ٢١ وفم ٢١
 الصديق يمتلى فرح وشفتيه تملى مجد وشكر ٢٢ واعداه ٢٢
 يلبسون الحزى ونعمه الظلمه لا تدوم *

Caput IX.

١ اجاب ايوب وقال ٢ نحن نعلم بان هاكذا يكون كيف ١
 يكون رجل صالح بين يدي ربه ٣ ان اراد يجاوبه^١ لا ٣
 يستطيع من الف كلمه منه واحده ٤ لانه حكيم الراى وكبير ٤
 عظيم اعظم من كل الاشداء الذين بين يديه ٥ الذى ٥
 يدفع^٢ الجبال ويقلبها بغضبه ٦ الذى يزعزع الارض من ٦
 اساسها ويجرك عمدتها^٣ ٧ الذى يقول للشمس لا تشرق ٧
 وعلى كل نجم يرسم^٤ ٨ الذى هو وحده مد السما ويمشى ٨

14) Manus prima شبه scripsit, quod secunda falso mutavit in ينفيه
auferet; efficiet, ut evanescat (et fiet, ut domicilium ejus obruat aranea.)

15) رَجَمٌ forma pluralis aequae usitata ac رَجَامٌ a singulari رَجَمٌ.

16) Cum LXX (δῶρον) contra Syr.-H. (اَمْرًا), quam Field τιμήν
 νομῶν vocis, quas Syr.-H. post δέξεται addit صومعه
 بحدل, quae nusquam in libris Graecis reperiuntur, Arabs quoque non habet.

Caput IX.

1) Forma III. respondet quodammodo mediali κρίνεσθαι (LXX)

critarum peribit. 14 Eritque domus ejus vasta, et erit habi- 14
 tatio ejus instar araneae. 15 Etsi firma est domus ejus, 15
 non perstabit; neque habebit locum, quem incolat. 16 Atque 16
 erit instar humoris coram sole, et circa eum prodibunt rami
 ejus. 17 Et pernoctabit super lapides et inter saxa dormiet. 17
 18 Itaque si apprehendet eum mors, eum in loco, ubi erit, 18
 exstinguet. Tu igitur nonne vidisti talia, 19 conversionem 19
 fortunae improborum sic fieri? E terra autem succrescet alius.
 20 Atque profecto Deus neminem proborum rejicit neque 20
 largitionem ab improbo accipit. 21 Et os veracis imple- 21
 bitur gaudio, et labia ejus plena erunt gloria et gratiarum
actione. 22 Atque inimici ejus induent contumeliam, et opu- 22
 lentia improborum non durabit.

Caput IX.

1 Respondit Iobus et dixit: 2 Nos scimus, rem ita se 1, 2
 habere. Quî fiat, ut vir sit probus coram Domino suo?
 3 Si vult ei respondere, non valet (respondere) e mille dictis 3
 ejus ad unum, 4 quia ille sapiens est consilio et magnus 4
 magnificusque, magnificentior quam omnes potentes, qui
 coram eo sunt: 5 qui detrudit montes et eos evertit ira 5
 sua; 6 qui conquassat terram inde a fundamentis ejus et 6
 commovet firmamentum ejus; 7 qui jubet solem ne oriatur, 7
 et quamque stellam in custodiam tradit; 8 qui solus extendit 8
 coelum et ambulat super terram (*mare*) atque pertransit

κριθῆναι); nam significat responsionem, quae responsum alterius pro-
 vocat.

2) Cum LXX (παλαιῶν), contra Syr.-H. (قَدَّعَلَّ مَحْمَدُ), quae παλαιῶν
 legit.

3) LXX, Syr.-H. *columnae*. Nomen عَمْدَةٌ vim latius patentem habet
 quam عَمُودٌ et plerumque tropicam: *omne, quo quid fulcitur aut firmatur*.

4) De significatione verbi رَسَمٌ cum عَلَى conjuncti v. FLEISCHERI
 dissertationem de glossis Habichtianis, p. 16 et 17.

على الارض⁵) ويجتاز كل الارض ٩ الذي خلق الثريا والدبران ٩
 والجبهة والسهيل قلب التيمن⁶) ١٠ الذي صنع عظام لا ١٠
 تدرك⁷) مجده عظيمه لا تحصا ١١ ان هو جاز على ليس اراه ١١
 وان هو مر بي ليس اعلم ١٢ وان هو دفع فمن يرد عليه ١٢
 او من يقول له ماذا صنعت ١٣ وهو يفرق⁸) بغضبه من قبله ١٣
 يقط⁹) التنايين تحت السماء ١٤ ان هو سمعنى استجاب ١٤
 كلامى ١٥ ان كنت صالح قبل دعائى ولقضاء اتضرع ١٤ ان ١٥
 دعوتى ليسمعنى¹⁰) ١٧ هل بالغمام يقتلنى اكثر ضرباتى ١٧
 متجان ١٨ فما يتركنى¹¹) اتنفس واشبعنى من البره ١٩ لانه ١٨
 ضابط بقوته ومن يقوم مقابل قضاة ٢٠ ان كنت صالح فمى ٢٠
 ليس¹²) يظلم وان كنت بلا ذنب ولا ملامه وقد عوجنى¹³)
 ٢١ وان كنت اذنبت شى لا اعلمه فهو مسلط¹⁴) على ينزع ٢١

5) Falso الارض pro البحر scriptum et propterea in Cod. punctis diacriticis notatum (LXX, Syr.-H. ἐπὶ θαλάσσης).

6) In sola Pleiadum (quae et κατ' ἐξοχήν النجم nominantur) commemoratione Arabs cum LXX, Syr.-H. consentit; ceterarum stellarum nomina mutavit. De voce ثريا v. DELITZSCHII comm. in l. Iobi p. 96, 465. Nomen الدبران i. e. pone sequens a nonnullis inditur septem vel quinque stellis Tauri, quae prope Pleiades sunt et a Graecis Ὑάδες appellantur, a plerisque autem uni earum luce rubra fulgenti, quae et Lucida Hyadum (Λαμπαδίας) aut عَيْنُ الثور Oculus Tauri nominatur. Haec ipsa stella quarta lunae mansio (مَنْزِلٌ) est, quae Pleiades sequitur, quare et تابع النجم vel تالى النجم aut حادى النجم Actor Pleiadum appellatur (v. IDELER, Untersuchungen üb. d. Sternnamen p. 136 ss.). Nomen جبهة Frons sc. Leonis quatuor stellis in Leone imponitur, ex quibus decima mansio lunae constat. De Canopo stella v. quae WETZSTEIN disseruit in Delitzschii commentario in l. Iobi p. 466. Cor coeli australis contra LXX et Syr.-H. vocis السهيل appositio est. قلبُ apud Arabes aliae quoque nominantur stellae: قلبُ الأسد Cor Leonis s. Regulus, قلبُ العقرب (vel simpliciter القلب) Cor Scorpionis, quod

totam terram; 9 qui creavit Pleiades et Hyades et Frontem 9
 Leonis et Canopum, cor coeli australis; 10 qui fecit magna, 10
 quae mente non capiuntur, gloriosa et magnifica, quae
 numerari nequeunt. 11 Quum ille transgreditur me, non 11
 video eum, et quum ille praeterit me, nescio. 12 Et si ille 12
 repellit, quis ei repugnabit? aut quis dicet ei: quid fecisti?
 13 quum ille se avertit ira sua. Coram eo in breve se con- 13
 trahunt dracones, qui sub coelo sunt. 14 Si ille audit me, 14
 exaudit dicta mea. 15 Si probus sum, admittit invocationem 15
 meam, et iudicium ejus imploro. 16 Si invoco eum, ut 16
 audiat me, 17 num in nubibus interimet me? Multiplicavit 17
 plagas meas sine causa. 18 Itaque non sinit me respirare 18
 et satiavit me amaritudine; 19 nam potens est vi sua, et 19
 quis obsistet iudicio ejus? 20 Si sum probus, os meum non 20
 erit improbum. Etsi sine peccato sum et sine crimine, tamen
 ut perversum me tractavit; 21 et si quid peccavi inscius, 21

et *Antaris* i. e. Ἀντάρης, quia Marti colore similis est. *Cor Coeli* apud Arabes etiam is nominatur zodiaci gradus, qui in meridianam incidit.

7) Verbum يدرك manus secunda recte in تدرك mutavit.

8) Collata translatione Septuagintavirali **A** (ἀπέστραπται ὀργῆ, **BN** ὀργήν) verbum فَرَّقَ h. l. sensum intransitivum *abscedere, se avertere* habere videtur, cujus nullum aliud exemplum nobis praesto est. Ex usu linguae Arabicae legere licet يَفْرِقُ *dispergit irâ suâ* aut *timorem injicit irâ suâ*; sed فَرَّقَ *timere* verbum est antiquius.

9) يَقَطُّ = يَقَطُّ; قَطُّ non solum de crispo capillo dicitur sed etiam de aliis rebus se contrahentibus.

10) لِيَسْمَعَنِي in Cod. perperam repetitum.

11) In Cod. يَتْرَكْنِي a manu secunda falsis punctis instructum pro يَتْرَكْنِي.

12) Contra LXX, Syr.-H. (τὸ στόμα μου ἀσεβήσει).

13) Cum scholio apud Nobil. et in marg. 2 Codicum, quod ad Aquilam pertinere videtur: ἀπλοῦς ἐγὼ, καὶ ἐστρέβλωσέ με (apud Field), contra LXX, Syr.-H. (σκολιὸς ἀποβήσομαι).

14) مُسَلِّطٌ = praepollens, potentiâ suâ abutens, tyrannicus.

حياتي ٢٢ وان قلت بان الكبار والاقويا يهلكهم غضبه¹⁵) ٢٢
 ٢٣ فان الاشرار يموتون بغته والصالحين يبقون في الارض ٢٣
 ٢٤ ويقعوا في يدي الظلمه ووجهه القضاء تنغطي وهو الباقي ٢٤
 بعدهم ٢٥ وعمري اخف من السحاب مرّوا ولم يعلموا¹⁶) ٢٥
 ٢٦ هل للسفينه طريق في البكر ام مسلك للنسر يطير في السما ٢٦
 اذا طلب صيدا ٢٧ ان قلت اتى نسيت¹⁷) الكلام اطامن ٢٧
 وجهي واتفكر ٢٨ وتتزعزع اعظمي كلها انا اعلم بانك ليس ٢٨
 تتركني زكي ٢٩ وان كنت ظالما كيف لم اموت ٣٠ لو اتى ٣٠.٢٩
 استكمت بالثلج وتطهرت بايدي نقيّه ٣١ تعمّدني¹⁸) ومن ٣١
 وسخى تطهرني وقد بغضني لبوسي ٣٢ لان ليس الذي ٣٢
 جاراني¹⁹) رجل مثلي حتا نتقدّم كلانا الى القضا ٣٣ ليت ٣٣
 كان وسيط بيننا او موبّخ ويسمع ما بين كلانا²⁰) ٣٤ فكان ٣٤
 يرفع عني قضاة فزحك لا يعلم بي ٣٥ ولا اخاف ان تكلمت ٣٥
 لاتي ليس اعلم ان في قلبي شي من الشر²¹)*

Caput X.

١ وترعدني¹) ان اخرج كلام واتكلم ومرة تفسى احاطت ا
 بي ٢ وانا اقول لربي لا تحسبني ظالم وانت تعرف اعمالى ٢

15) Contra Syr.-H. (ܥܘܕܢܝ), quae in LXX legit ὀργῆ, non ὀργή.

16) Incertum utrum haec ad السحاب pertineant an subjectum aliud habeant, quod, uti apud LXX, subintelligi oporteat. Post οὐκ εἶδον Syr.-H. in textu e Symm. et Theod. addit اُصْدُ, quod Arabs, uti LXX, non habet.

17) Cod. تسيب falso pro تسيب.

18) Plane h. l. pervertit sensum, quum fortasse timeret, ne nimium in Deum Iobo attribueretur convicium. Verbum عمّد h. l. vim Syriaci baptizare habet, cf. talmudicum בר אמודאי (pro עמודאי) urinator. Sunt qui ab eadem radice et Judaicum illud apostatarum nomen משפך derivant, tamquam e משפך (part. pass. conjug. Schafel) contractum.

ille tyrannicus in me est, eripiens vitam meam. 22 Et si 22
dico, magnos et validos pessumdari irâ ejus: 23 imo mali 23
moriuntur subito, et probi remanent in terra, 24 et cadunt 24
in manus improborum, et facies iudicum obteguntur, ille
autem superstes est eis. 25 Et aetas mea velocior est 25
quam nubes; transierunt inscii. 26 Num navi semita est in 26
mari aut trames aquilae volanti in coelo, quum praedam
quaerit? 27 Si dico: oblitus sum quae dicam, inclino vul- 27
tum meum et cogitationes volvo. 28 Et quassantur ossa 28
mea omnia. Ego scio, te non sinere me insontem; 29 si 29
autem improbus sum, quî fit, ut non sim mortuus? 30 Quodsi 30
me lavarem nive et purgarem me manibus mundis, 31 lustra- 31
res (baptizares) me et a sordibus meis purgares me, abomi-
nantibus me vestibus meis. 32 Nam non est qui mecum 32
contendit vir similis mei, ita ut procedamus ambo ad judi-
cium. 33 Utinam mediator esset inter nos aut confutator 33
audiretque causam, quae inter nos ambos est, 34 ita ut ab- 34
solveret me a iudicio ejus. Timor tui ignotus est in me,
35 neque timidus sum, si loquor; quoniam non sum con- 35
scius, esse in corde meo quidquam mali.

Caput X.

1 Et terres me, ne proferam sermonem et loquar, quum 1
amaritudo animi mei me circumdederit. 2 Et dicam Domino 2
meo: ne existimes me improbum, quum noveris opera mea!

19) جرى III. *currere cum aliquo, cursu contendere*, tum generaliter *con-*
certare, aemulari cum aliquo.

20) Interpres noster apud LXX ἀμφοτέρων, Syrus (← ٤٢٢) ἀμφοτε-
ρῶν legisse videtur.

21) Cum LXX A^{nc} (οὐ μὴ συνεπίσταμαι) ἐμαυτῶ ἄδικον, contra Syr.-H.,
LXX B N, ubi voces ultimae desunt.

Caput X.

1) Legendum videtur وَتَوَعَّدُنِي potius quam وَتَرَعَّدُنِي; significatio
horum verborum prope eadem est: *et comminaris mihi s. et terres me.*

ولماذا قضيت عليّ شرًّا ٣ ان انا ظلمت فاني خليقت²⁾ ٣
يديك وانت عرفت راى الظلمه ٤ ومثل رجل زكى نقي ٤
تنظر انت يا رب ٥ او لعل حياتك مثل حياه الناس ٥ لماذا ٥
تطلب اثارى³⁾ اقول بانك تطلب خطاياى ٧ انت تعلم ٧
بانى ما ظلمت ومن هذا الذى يخلص من يديك ٨ يديك ٨
خلقتانى وبراتنى ويداك ضربتنى⁴⁾ ٩ اذكر بانك من الطين ٩
خلقتنى والى الارض تردنى ١٠ ومثل اللبن كذاك جبلتنى ١٠
وجبلتنى شبه الجبن ١١ والبستنى لحم وجلد ١٢ وحياه ١١. ١٣
ونعمه ورحمه انعمت عليّ اتطلعت⁵⁾ على حفظ روحى ١٣ وانت ١٣
على كل شى قادر وهذا كله بحق هو فيك⁶⁾ ولا شى يصعب
عليك ١٤ وان اخطات تحفظنى⁷⁾ بانى ما انا بزكى من ١٤
الخطايا ١٥ وان انا ظلمت ويلى وان كنت ظالم فما استطيع ١٥
ان اخفى منك اتى مرفوض جدا ١٩ وضمت كمثل اسد ١٩
للذبح واخاف ان اهلك⁸⁾ ١٧ ولا كدت⁹⁾ عليّ قضا اخر بغضب ١٧
شديد ضبطنى¹⁰⁾ وخلصت عليّ تجارب ١٨ لاي شى¹¹⁾ اخرجتنى ١٨
من البطن ولم اموت من ساعتى¹²⁾ حتى¹³⁾ لا ترانى عين
١٩ وكنت مثل شى لم يكن لاي شى لم تذهب بي من البطن ١٩

2) خليقة pro خليقت. Manus prior *creatio*. scripsit, altera π inseruit.

3) Inter verba *تطلب* et *اثارى* (sic Cod.) a manu secunda tria puncta, quae critica esse videntur, posita sunt; sed quid indicent haud conspicuum est. Eodem modo tria puncta scripta XI, 15 (in fine), v. 18 (post *يرا*); XII, 6 (post *شر*), v. 12 (post *بكثرة*), v. 15 (in fine), cf. XXVII, 8.

4) E persona III. fem. dual. (*خلقتانى*) transit in III. fem. sing., quae in lingua vulgari cum duali nominum plerumque conjungitur.

5) *اتطلعت* cum *Elif* prosthetico, cf. VIII, 5.

6) Cum LXX **BN** (*ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ*) contra Syr.-H., LXX **A*** (*ἐν ἐμαυτῷ*). Scriptum est *سك* pro *فيك*.

7) Cod. *يحفظنى*.

Et cur condemnasti me ad mala? 3 Si improbus sum, 3
 tamen creatura manuum tuarum sum, et tu nosti consilium
 improborum, 4 Et sicut vir insons et purus tu consideras, 4
 o Domine. 5 An forte vita tua instar vitae hominum est? 5
 6 Cur indagas vestigia mea? — ajo te indagare peccata mea. 6
 7 Tu scis, me non fuisse improbum; quis autem est, qui 7
 eripiat e manibus tuis? 8 Manus tuae me creaverunt et 8
 finxerunt, et manus tuae me affixerunt. 9 Reminiscere, te e 9
 limo me creavisse et in humum me redacturum esse. 10 At- 10
 que instar lactis ita me formasti et formasti me sicut caseum
 11 et induisti me carne et cute. 12 Atque vita et gratia 11,12
 et misericordia donasti me, intentus fuisti conservationi
 spiritus mei. 13 Et tu omnium rerum habes potestatem, 13
 et haec omnia re vera sunt in te, neque quidquam tibi diffi-
 cile est. 14 Et si pecco, memor es mei, me non esse purum 14
 a peccatis. 15 Et si improba facio, vae mihi! et si impro- 15
 bus sum, non possum abscondere me a te. Profecto valde
 abjectus sum; 16 et constrictus sum sicut leo ad trucidan- 16
 dum. Et vereor, ne inteream. 17 Et profecto decrevisti in 17
 me supplicium aliud. Ira vehementi comprehendisti me et
 imposuisti mihi tentationes. 18 Quam ob rem eduxisti me 18
 ex utero neque mortuus sum extemplo, ne me videret oculus?
 19 ac (tum) essem instar rei, quae non exstitit. Quam ob rem 19

8) LXX δεινῶς με ὀλέχεις. Fortasse δεινῶς legens a verbo δείδειν derivandum esse putavit. اهلك magis cum ὀλέχεις consentit quam cum اَبْدَى كَتَبَ (Syr.-H.).

9) Cod. ولا كذب (a verbo كذب, ut videtur), quod falso a librario scriptum esse FLEISCHER suspicatur pro وَلَا كَذَّبَتْ vel potius وَأَكَّذَّتْ, quum ل illud affirmans in sermone recentiori obsoleverit.

10) ضبطتني pro ضبطتني.

11) Je prius vocum لاى شى manus secunda inseruit et hic et v. 19.

12) Cf. III, not. 14.

13) Cod. حتى, quasi vertendum sit: (tum) viventem me non videret oculus. Particula hattā in hoc Cod. semper fere حتى scripta est, sed حتى quoque invenitur (I, 11; VII, 16).

الى القبر ٢٠ حتا اكون^{١٤}) قليل الزمان بحياتي اتركنى^{١٥}) ٢٠
استريح قليل ٢١ قبل ان اذهب فلا ارجع الى ارض مظلمه ٢١
غامه ٢٢ الى الظلمه^{١٦}) الازليه حيث لا ضوء ولا بها^{١٧}) منظر ٢٢
حياه الانسان *

Caput XI.

١ اجاب زفر^١) وقال ٢ من يكثر الاقوال يكثر له الجواب ١. ٢
واما كثير الكلام ايظن^٢) انه صالح ٣ مبارك ولد امرأه ٣
قلت حياته ولا تكون كثير الكلام لانه ليس من يجاوبك^٣)
٤ لا تقول بائى زكى باعمالى وغير ملام بين يدي الرب ٤
ه وكيف لك يكلمك^٤) الله ام يفتح شفته اليك ٥ ثم يعلمك ٥. ه
قوة الحكمة حتا تصف^٥) ما في قلبك فتكون تعلم حينئذ بان
واجب لما قد اخطات اصابك من الله ٧ هل تراك^٦) تطلب ٧
اثار الرب او تعلم كل شى خلق العظيم ٨ السما مرتفعه ٨
واى شى تصنع وهل تعلم ما تحت الجحيم ٩ ام جزت^٧) اطراف ٩
الارض انت ام تعلم ماذا عرض البكر ١٠ ان الرب اقلب ١٠

14) Manus prima *اكون* scripserat, quod falso mutavit in *تكون* secunda, quae *legisse* videtur: *ita ut duraret exiguum tempus vita mea.* الزمان *بحياتى* cum LXX A, Syr.-H. (*ὁ χρόνος τοῦ βίου μου*) contra LXX B & (*ὁ βίος τοῦ χρόνου μου*).

15) Cod. *اتركنى* pro *اتركنى*.

16) Articulum manus secunda praeposuit.

17) In Cod. *ولا* falso post *بها* repetitum.

Caput XI.

1) *زفر* scribere maluit quam *صفر* (LXX Σωφάρι, Syr.-H. *زَفَرٌ*), quia *زَفَرٌ* (*leo aut vir leonis similis, a زَفِيرٌ anhelitus vehemens*) nomen apud Arabes celeberrimum est, quod complures doctores Muhammedani gesserunt, veluti clarissimus ille *زَفَرُ بْنُ هُدَيْلٍ* Jurisconsultus.

2) Manus secunda: *اتظن* num *opinaris*?

non abduxisti me ex utero ad sepulcrum, 20 ut exiguum 20
esset tempus meum in vita? Sine me requiescere paulisper,
21 priusquam abeam non rediturus in terram tenebrosam et 21
caligantem, 22 in tenebras aeternas, ubi non est lux neque 22
in iis datur aspectus vitae humanae.

Caput XI.

1 Respondit Zophar et dixit: 2 Qui multiplicat dicta, 1, 2
multiplicat sibi respondenda; et multiloquus num opinatur
se esse probum? 3 Benedictus muliere natus cujus exigua 3
est vita. Noli esse multiloquus, neque enim est qui respon-
deat tibi. 4 Ne dicas: ego purus sum operibus meis et 4
nulli reprehensioni obnoxius coram Domino. 5 Et quî tibi 5
contingat, ut alloquatur te Deus aut aperiat labium suum
ad te, 6 deinde doceat te vim sapientiae, ita ut enarres 6
quae in corde tuo sunt, et tum cognoscas debitum iis, quae
peccasti, tibi evenisse a Deo. 7 Num tu forte indagabis 7
vestigia Domini aut scis quaecunque creavit Magnificentis-
simus? 8 Coelum altum est — ecquidnam facies? et num 8
scis, quae sub orco sint? 9 An permeasti tu extrema terrae 9
aut scis, quae sit latitudo maris? 10 Si Dominus subvertat 10

3) De جاب III. cf. cap. IX, not. 1.

4) Plene: وكيف يكون لك أن يكلمك.

5) Pro يَضَعُ fortasse legendum يُضَعَفُ ita ut duplicarentur quae etc.
LXX ὅτι διπλοῦς ἔσται, Syr.-H. وَجَعَّفُ وَعَدَّ، cf. فان فقهه اضعاف ذلك
versionis Saadianae (Ewald-Dukes 1848 t. I p. 91).

6) هل ترا cum suffixo et sequente imperfecto saepe ad augendam dum-
taxat vim interrogationis ponitur. Eodem modo et تَرَى، أَتَرَى، يَا تَرَى
dicitur vi interrogativa, optativa, desiderativa: unquamne videbis? utinam
videas! cf. FLEISHERI dissertationem de gloss. Habicht. p. 76 s.

7) Verbum جزت libere inseruit, verbo تعلم fortasse ἐπίστασαι (LXX
A) reddidit, quamquam alio versus loco positum est.

كل شى من يقول له ايش صنعت ١١ هو يعرف اعمال الظلمه ١١
 وطرق المنافقين ليس تخفا⁸⁾ عنه ١٢ الرجل بخيله⁹⁾ يظن ١٢
 انه يعدل عنه وكل انسان مولود من مره شبه حمار برى
 ١٣ وان كنت انت صيرت قلبك نقى وتمد يدك اليه ١٤ وان ١٤.١٣
 كان¹⁰⁾ شى من الظلم بيدك ادفعه عنك وفيما قبلك لا ينام
 الشر ١٥ وكذلك يبها وجهك مثل الماء الصافي انزع عنك ١٥
 الرسخ ولا تخاف ١٦ حينئذ يجوز¹¹⁾ عنك التعب شبه الموج ١٦
 ولا تخاف ١٧ وتنير صلاتك شبه الزهره وتشرق عليك الحياه ١٧
 نصف النهار¹²⁾ ١٨ وتكون¹³⁾ متكل بان لك رجا ومن الهم ١٨
 والغم يرا¹⁴⁾ لك السلامه ١٩ وتستريح ولا يكون لك مقاتل ١٩
 كل من يقوم طريقه ليس يحتاج الى احد¹⁵⁾ ٢٠ والسلامه ٢٠
 لا تعدمه بان الرجا بين عينيه والمنافقين تظلم اعينهم *

Caput XII.

١ اجاب ايوب وقال ٢ الان انتم الناس او معكم تفنا ٢.١
 الحكمة ٣ وانا لى قلب متكلم¹⁾ ٤ ولكن رجل صالح غير ٣.٤

8) Cod. يخفا.

9) يَخِيْلُه; Cod. بحيله, quod fortasse vertendum *in robore suo*, quamquam حَيْلٌ sensu roboris apud solos veteres usitatum est et nunc plerumque lumbos tamquam roboris sedem significat. Porro بخيله Graeco λόγους s. Syriaco صَحْلًا respondere videtur; verba ἄλλως νήχεται (non νήφεται, ut vult Schleusner, Thes. I p. 165, IV p. 16) Arabs fortasse legit ἄλλοσε νήχεται aliorsum natal i. e. (a Domino) aliorsum aufugere studet.

10) Cod. كل.

11) يجوز. Cod. falso يجرون.

12) Meridie i. e. *in media tua vita (orietur super te vita vera)*, non: *instar meridiei* = نَصْفَ نَهَارٍ, ut aliquis rhetorice et poetice dixerit pro مثل نصف النهار.

omnia, quis dicat ei: quid fecisti? 11 Ille novit opera im- 11
 proborum, neque semitae hypocritarum ei ignotae sunt. 12 Vir 12
 vana opinione sua putat se eum evitaturum esse, et omnis
 homo muliere natus instar asini agrestis est. 13 Et si 13
 feceris cor tuum purum et expandes manum tuam ad eum —
 14 et si quid injustitiae in manu tua est, remove id a te, 14
 neve in iis, quae apud te sunt, pernoctet malum —: 15 ita 15
 splendet vultus tuus instar aquae limpidae; amolire a te
 sordes, sic non pavebis. 16 Tum recedet a te molestia 16
 sicut unda, neque pavebis. 17 Et elucebit precatio tua instar 17
 luciferi, et orietur super te vita meridie. 18 Et confides 18
 te habere spem, atque e cura et sollicitudine apparebit tibi
 salus. 19 Et requiesces, neque erit qui te oppugnet. Quis- 19
 quis vias illius (Dei) insistit non eget cujusquam. 20 Et 20
 salus eum non deficit, quod spes ante oculos ejus est; hypo-
 critarum autem oculi caligant.

Caput XII.

1 Respondit Iobus et dixit: 2 Num hoc tempore vos 1, 2
 soli vere homines estis, aut vobiscum evanescet sapientia!?
 3 Et mihi est cor rationabile. 4 Sed vir probus et insons 3, 4

13) Manus prior scripsit **وتكون**, secunda falso sub litera **ت** duo puncta posuit.

14) Magis cum LXX (*ἀναφανείται*) quam cum Syr.-H. (**تُجسِّم**).

15) Singulari modo hic et v. 20 transmutavit sensum.

Caput XII.

1) **كلام** idem est quod Graece *λόγος*; **علم الكلام** theologiam dialectice ex-
 cultam significat (cf. DELITZSCHII *Anecdota*, Lipsiae 1841 p. 292 ss.);
 item **قَلْبٌ مُتَكَلِّمٌ** *mens ratiocinans* s. *apta ad ratiocinandum* sensus
 altioris est quam **نَفْسٌ نَاطِقَةٌ** (rabbinice **נִפְשׁ מְדַבֶּרֶת**), quae discernitur ab
 anima vegetabili et animali. Ceterum **التكلم**, τὸ λαλεῖν, etiam ad maledi-
 centiam transfertur, ita ut **يَتَكَلَّمُ فِيهِ** sit: *contumeliose de eo loquitur*, cf.
 FLEISCHER, *Berichte d. k. sächs. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Cl. t. XX* p. 306.

مذنب صار هزوا بينكم ه الذى اتا عليه الزمان² ودفع من ه
 اخريين ٤ وينهب بيته من المنافقين ولاكن انا اقول لا ٤
 احد يسلم عنده شر ممن يغضب الرب لا بل وهم سا
 تفتش اعمالهم ٧ ولكن سالوا³ البهايم الذوات الاربع ان ٧
 تقول لكم ام طيور السما هل تعلمكم عدتها⁴ ٨ ان تكلمك ٨
 ام تنطق لك نينان⁵ البحر ٩ من ذا الذى لا يفهم كل ٩
 هذا بان يد الرب عملت هذا كله ١٠ وهى ضابطه لكل ١٠
 الخلايق وارواح كل الناس ١١ السمع⁶ جعله يعدل ما بين ١١
 الكلام والحنك يذوق الطعام ١٢ بكثرة الدهر تكون الحكمة ١٢
 وطول العمر يزيد فى الفهم ١٣ له الموامرة⁷ والفتنة ١٤ ان ١٤.١٣
 هو هتك من يبنى وان هو اغلق على رجل من يفتح
 ١٥ ان منع الما يبست الارض وان مسها⁸ يهلكها وتنقلب ١٥
 ١٩ له الضبط والقوة ومن قبله الفهم والفتنة ١٧ وهو يسلم ١٧.١٩
 المدبرين للشى ويدفع قضاء الارض ١٨ ويجلس الملوك ١٨
 على المنابر وهو يشد حقايم بمناطق⁹ ١٩ ويسلم الكهنة ١٩
 ويدفع قضاء الارض¹⁰ ٢٠ ويرضى¹¹ شفاه المومنين ٢١ يجلب ٢٠.٢١

2) Eodem sensu atque *الزمان tempus praefinitum, quo quid fit*, praecipue *tempus supplicii et miseriae*, reperitur נַעַ, cf. יִבְיָ Iob. XXIV, 1 = *عَدَات* (a נַעַ, *وَعَدَ*) de rerum humanarum casibus (v. DELITZSCHII Iobum p. 284 not.).

3) Pro *اسالوا*; v. in epilogo.

4) Interpres vocem *ἐχδιήγησαι* (LXX) non intellexisse et ejus loco *עדتها* posuisse videtur, nisi forte *עדتها* additum est et translatio verborum *ἐχδιήγησαι γῆ* casu excidit.

5) Cod. *نينان* falsis punctis a manu secunda ascriptis pro *نينان*, quod vocabulum e lingua Syriaca receptum (cf. Syr.-H. *تَنَانَا*) apud recentiores raro invenitur et idem est quod *χοῦτος* *حوت*, *piscis magnus* (oppos. *سمك* *piscis parvus*), veluti Jonas propheta *ذو النون* vel *صاحب الحوت* cognominatur.

factus est ludibrium inter vos, 5 quem profligavit tempus et 5
repulsus est ab aliis, 6 et diripitur domus ejus ab hypocritis. 6
Verum ego dico: nemo salvus manebit, penes quem aliquid
mali est, aliquis ex iis qui irritant Dominum; minime, imo
etiam opera eorum excutientur. 7 Sed interrogate bestias 7
quadrupedes, num narrare velint vobis; aut volucres coeli, num
docere velint vos numerum suum! 8 (Interroga) num te allo- 8
qui aut verba ad te facere velint pisces maris! 9 Quis est 9
quin intelligat omnia haec, manum Domini fecisse haec
omnia? 10 Et ea continet omnes creaturas et spiritus 10
omnium hominum. 11 Auditum ita instruxit, ut recte dis- 11
cernat dicta, atque palatum ita, ut gustet cibum. 12 Long- 12
aevitate comparatur sapientia, et diuturnitas aetatis auget
prudentiam. 13 Illius est consilium et intelligentia. 13
14 Si ille diruit, quis aedificet? et si ille includit virum, 14
quis aperiat? 15 Si retinet aquam, arescit terra, et si at- 15
tingit eam, perdit eam, et subvertitur. 16 Ejus est potentia 16
et vis, et penes eum est prudentia et intelligentia. 17 Et 17
ille (inimicis) tradit eos, qui habent regimen rei, et loco
pellit iudices terrae. 18 Et collocat reges in suggestibus, 18
et ille firmat lumbos eorum cingulis. 19 Et (inimicis) tradit 19
sacerdotes et loco pellit iudices terrae. 20 Et contenta 20
reddit labia fidelium. 21 Afficit contemptu principes et mi- 21

6) Arabs οὗς legit cum Aq., Symm., Theod., quam lectionem collato
textu Hebraico genuinam esse apparet; contra LXX **ABN**, Syr.-H. (νοῦς).

7) Primam versus partem omisit. **موامرة** magis congruit cum Graeco
βουλή quam cum **كسامة** Syri.

8) H. l., uti jam pluries, Alexandrinum textum ante oculos habuisse
apparet, nam Graecum ἐπαφή falso derivavit ab ἐπαφάω, Syrus (لِقَا)
recte ab ἐπαφήμι.

9) Cum LXX **B N** καὶ περίεδησε ζώνη ὀσφύας αὐτῶν. Syr.-Hexaplaris
sequitur LXX **A** καὶ περιζωννύων αὐτοὺς ζωνὴν (leg. ζώνην) ὀσφροος (leg.
ὀσφύος) αὐτῶν.

10) Finis hujus versus concinit cum v. 17, quamquam apud LXX,
Syr.-H. ab eo differt. Interpres paribus versuum exitibus aequae
repetitione ejusdem verbi in eodem versu delectari videtur (cf. VIII not. 11).

11) Interpres noster alteram versus partem omisit et διαλλάσσων,
4*

الهوان على الريسا وعلى المساكين العزا والعكة ٢٢ ويكشف ٢٢
 عمق الجحيم ويخرج الضو من ظل الموت ٢٣ ويهلك الامم ٢٣
 ويرفضها وبلدان يعبرها ويحصنها¹² ٢٤ ويفرح قلوب ٢٤
 مدبرين الارض ويلقيهم¹³ في طريق لا يعلمون ٢٥ ويقودهم ٢٥
 في الظلمه ولا في الضو ويطلعوا بشبه السكران *

Caput XIII.

١ هذا ما قد ابصرت عيني وسمعت اذني ٢ واعلم¹ كل ١
 شى تعرفوا وما انا باقل فهم منكم ٣ ولكنى انا الى ربى ٣
 اقول واعتذر² اليه بما يريد ٤ وانتم اطبا ظلمه ومعالجين ٤
 الشر كلكم ٥ يصير مصيركم³ ان تحزنوا وتنفأ⁴ حكمتكم ٥
 ٦ اسمعوا بتوبيخ كلام فمى انصتوا الى قضا شفتى ٧ واما ٧
 بعد ليس بين يدي الرب تتكلموا وبين يديه تتكلموا بالدغل
 ٨ ولا تحتشموا وصرتم قضاة من ذات انفسكم ٩ وان ٩
 هو اتطلب⁵ اثاركم فذلك خير فمن كل ما تفعلوا ما يغبا
 عنه ١٠ وسا يوجحكم ولا يخفا عنه ١١ واما بعد فسا ١٠
 يدرككم مكافاته وسا يقع عليكم خوفا ١٢ ويكثر سعيكم ١٢
 مثل الرماد واجسادكم ترايبه ١٣ اسكتوا حتا اتكلم واستريح ١٣

quod habet LXX, hic et v. 24 de reconciliando intellexit, Syrus
 (وَمُخَمَّسَكَب) de commutando.

12) Subjecit verbo καταστρωνύων significationem fundandi, verbo
 καθοδηγῶν provehendi. Manus una ويحصنها scripsit, altera ويحصيها.

13) Litera و vocis ويلقيهم in Cod. bis posita.

Caput XIII.

1) Cod. واعلم falso pro واعلم, nam collato textu Alexandrino (καὶ οἶδα
 ὅσα κτλ) non est verisimile interpretem scripsisse: *et scientiam omnium
 rerum cognovistis,*

seros solatio et sanitate. 22 Et reteggit profunda orci et 22
educit lucem ex umbra mortis. 23 Et perdit populos eos- 23
que repudiat, et terras cultas reddit atque munit. 24 Et 24
laeta reddit corda rectorum terrae et conjicit eos in viam,
quam ignorant. 25 Et ducit eos in tenebris, non in luce, 25
et prodeunt instar ebrii.

Caput XIII.

1 Haec sunt, quae vidit oculus meus et audivit auris mea. 1
2 Et scio quidquid nostis, neque ego minoris intelligentiae 2
sum quam vos. 3 Verum ego ad Dominum meum loquar et 3
defendam me coram eo de quacunque re voluerit. 4 Vos 4
autem medici improbi estis et sanatores pessimi omnes.
5 Erit exitus vester, ut tristitia afficiamini et evanescat sa- 5
pientia vestra. 6 Audite confutationem loquelae oris mei, 6
auscultate iudicium labiorum meorum! 7 Ceterum nonne 7
coram Domino loquimini atque coram eo loquimini dolum?
8 Neque verecundiam habetis et facti estis iudices ex arbitrio 8
vestro. 9 Et si ille indagat vestigia vestra, bene ita erit; 9
nihil enim eorum, quae facitis, ei ignotum est; 10 et con- 10
futabit vos, nec (quod facitis) eum latet. 11 Ceterum compre- 11
hendet vos retributio ejus, et opprimet vos timor ejus. 12 Et 12
multiplicabuntur conatus vestri instar arenae, corpora vestra
autem e pulvere constant. 13 Tacete, ut loquar et requies- 13

2) Contra LXX, Syr.-H. ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, quod quidem de Deo dicere audacius nostro visum est, cf. IX, not. 18.

3) Ad verbum: *utinam exitus vester esset, ut...*; مَصِيرٌ significatione *eventus* et in Corano usitatum est, e. c. Sur. XIV, 35. De conjunctione verbi cum nomine ab ipso derivato sive abstracto sive concreto cf. FLEISCHER, *Sitzungsb. d. k. sächs. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Cl. t. XVIII p. 335.*

4) Cum LXX Β καὶ ἀποβήσεται (cui vim abeundi attribuit) ὑμῶν σοφία, contra Syr.-H.: *et erit vobis sapientiae* (LXX A εἰς σοφίαν).

5) اتطَّبَّ cum *Elif* prosthetico.

من الغضب ١٤ واعض لحمي باسناني واضبط نفسي بيدي^٦ ١٤
 ١٥ وان ضبطكم القوي هلككم^٧ وانا اتكلم واوتخكم بين ١٥
 يديه ١٦ ويكون هذا لي سلامه بان لا يدخل بين يديه ١٦
 شر ولا دغل^٨ ١٧ اسمعوا اسمعوا قولي اتي اقص بين يديكم ١٧
 وانتم سمعوا^٩ ١٨ اتي انا قد دنيت من ديني واعلم اتي ١٨
 بحق اقوم بين يديه ١٩ من هذا الذي يخاصمني بائي ١٩
 قد ابكمت وبليت ٢٠ وان انت طلبتني^{١٠} لم اختفي من ٢٠
 بين يديك ٢١ ويدك بعدت^{١١} عني ولا تضربني بغضبك ٢١
 حينئذ تدعوني واجاوبك^{١٢} وان تكلمت انا اعطيك جواب ٢٢
 كلامك^{١٣} ٢٣ كم خطاياي وذنوبي اعلمني ما هي ٢٤ ولم ٢٣.٢٤
 تغيبها عني واتخذتني شبه قرين ٢٥ وانا انما انا شبه ٢٥
 ورقه في الشجرة تضرب من الريح او مثل حشيش قد يبس
 في الحقل^{١٤} ٢٦ وايش انا الذي حقدت علي شرًا او اعمال ٢٦
 سيّاتي^{١٥} ٢٧ وجعلت رجلي في المقطرة^{١٦} وتحفظت باعمالي ٢٧

6) Cum Syr.-H. (حاسب) contra LXX A ἐν χερσίν μου, B ἐν χειρί (om. μου), N ἐν χερσίν.

7) Libere pers. I. sing. objecti (με χειρώσῃται), in II. pl. mutavit. Verbum هلككم, quod obscuro illi ἐπεὶ καὶ ἤρκαται (Syr.-H. ۱۰۱۰ ۱۰۱۰) substituit, cum Hebraico יִקְרָאֵנִי (Pesch. ۱۰۱۰) mire concinit.

8) Δόλος, uti Syrus quoque; non δόλιος, ut vult Schleusner, Thes. II p. 186.

9) Cod. اسمعوا pro سمعوا, cf. XII, 7.

10) Pro δεῖν δέ μοι χρέση (LXX B N) legit ἐὰν δέ μου χρέση. Syrus cum LXX A δεῖν δέ μοι χρία (= χρεία).

11) Accommodate ad sententiam et ad LXX pro بعدت scribendum videtur بعد i. e. بَعْدَ manum tuam remove a me.

12) De جاب III. cf. IX, not. 1.

13) His verbis ad Syrum accedere videtur (فعلك فلكل) LXX B N ἀνταπόκρισιν, LXX A ἀπόκρισιν.

cam ab ira. 14 Et mordicus tenebo carnem meam denti- 14
 bus meis et comprehendam animam meam manu mea. 15 Si 15
 autem comprehenderit vos Potentissimus, perdet vos; ego vero
 loquar et redarguam vos coram eo; 16 et erit hoc mihi 16
 saluti, neque enim aditum habet ad eum malum neque dolus.
 17 Audite, audite dicta mea! ego enarrabo coram vobis, at- 17
 que vos audite! 18 Equidem jam propinquus sum iudicio 18
 meo et scio me recte constiturum esse coram eo. 19 Quis 19
 est qui litiget mecum? etenim ego jam obmutui et consum-
 ptus sum. 20 Et si tu quaesieris me, non abscondam me 20
 coram te; 21 at manum tuam removisti a me. Ne autem 21
 affligas me ira tua! 22 Tum vocabis me, et respondebo tibi, 22
 et si loqueris, ego dabo tibi responsum ad orationem tuam.
 23 Quot peccata mea et delicta mea sunt? doce me, quatenam 23
 sint! 24 Et cur ea celas me et habes me quasi adversa- 24
 rium? 25 quum prorsus sim instar folii in arbore, quod 25
 quatitur vento, aut instar graminis, quod exaruit in agro.
 26 Et quid ego sum, quod succensuisti mihi propter malum 26
 aut prave a me facta? 27 et posuisti pedem meum in cippo et 27
 diligenter observasti opera mea omnia et comprehendisti ra-

14) Liberrime nonnullis vocibus omissis, additis aliis et, ut apparet, elegantiae et concinnitati studens hunc versum transtulit.

15) In Cod. سَيَاتِي (سَيَاتِي) falsis punctis instructum pro شَبَابِي (LXX, Syr.-H. νεότητος).

16) LXX A κυκλώματι, B κωλύματι, Syr.-H. حَصْمًا (pro quo fortasse حَصْمًا scribendum est) et in marg. حَصْرًا in cippo. Van Dyck in translatione Scripturae Sacrae Berytensi h. l. eadem voce qua Arabs noster utitur, in Oxoniensi autem illa e Saadia et Gecatilia conflata interpret unus h. l. transtulit الْفَلَقَ (a فَلَقَ scindere, quia cippi partes diduci possunt); haec vox, quae de iis quoque cippis dicitur, quibus pueri puniri solent, usitatior est quam Arabis nostri مَقْطَرَةٌ (a قَطَرَ stillare, trans. serie arctiori disponere camelos, quia guttae deinceps alia aliam sequuntur, unde قَطَارٌ series camelorum, قَطَرٌ complurium captivorum pedes una serie in-

كلها وضبطت اصول رجلى ٢٨ وبليت شبه الرق ومثل ٢٨
ثوب قد اكله السوس*

Caput XIV.

١ وكل ولد امراه قليل الحياه كثير الشر ٢ الذى ينبت ١. ٢
شبه الزهر^١) ويقع ويجوز شبه الظل فلا يكون له قوام ٣ وانت ٣
بكلمتك تفتش عنها وهذا بين يديك وفي قضاوك ٤ من ٤
هذا الذى يكون نقى من الوسخ ولا احد ٥ ولو كان ٥
حياته يوم واحد على الارض وشعره^٢) معدوده بين يديه^٣)
وضعت له وقت لا يجوزه ٦ وان تخلّيت منه يبكت وانما ٦
يجوز ايامه شبه سخره ٧ ٤) اذا ما قطعت نبت اصولها ٧
ولا يفنا^٥) ٨ وان دام اصله فى الارض وينقطع فروع ٩ من ٨. ٩
ريح الما تنبت عروقه ويخرج نبات^٦) شبه نصب^٧) ١٠ والرجل ١٠
يضرب ويهلك واذا وقع الانسان لم يبقا له موضع ١١ والبكر ١١
بطول الزمان لا^٨) يجف النهر اذا انقطع يبس والانسان اذا
مات يبس^٩) ١٢ والرجل اذا مات لا يقوم حتا يكون انحلال ١٢

cludere cippo, cf. Beidâwî ad Sur. 104, 9). Interpres alter codicis Oxoniensis illius *المصار* habet vel potius, uti cum EWALDO (Ewald-Dukes 1844 t. I p. 94) legendum, *المَاصِر*, quod accurate respondet Graeco *κύκλωμα* (LXX A); incertum est, num hoc vocabulum de cippo intelligendum sit, qui quidem alias *ξύλον* sc. *βασανιστικόν* s. *κολαστήριον* (Symm.) et *ξύλο-πέδη* (Aq.) et *ποδοκάκη* (schol. apud Nobilem) nominatur.

Caput XIV.

1) Cod. pro *الزهر* falso *السزهر*; *س* illud jam manus prima punctis criticis notavit.

2) *وَأَشْهُرُهُ* pro *وشعره* (LXX, Syr.-H. *μῆνες αὐτοῦ*). Librario in mentem venit effatum illud Domini Matth. 10, 30.

3) Cum LXX A *παρ' αὐτοῦ* contra Syr.-H. *مَحْتَس* (LXX B *κ παρ' αὐτοῦ*).

4) Librarius in textu, quem transscripsit, sine dubio legit: *شبه سخره*

dices pedis mei. 28 Et consumptus sum instar utris et in- 28
star vestis, quam comederunt tineae.

Caput XIV.

1 Unusquisque muliere natus brevis vitae est et multae 1
miseriae, 2 quum crescat instar floris et decidat et transeat 2
instar umbrae ideoque non habeat stabilitatem. 3 Tu vero 3
verbo tuo excutis talia, suntque ista coram te et in iudicio
tuo. 4 Quis est qui purus sit a sordibus? — ne unus qui- 4
dem, 5 etiam si vita ejus diei unius sit in terra. Atque 5
crines ejus numerati sunt coram eo; constituisti ei tempus,
quod non excedat. 6 Et si deseris eum, ad silentium re- 6
digitur, et praetereunt dies ejus instar angariae. 7 [Arbor] 7
quum caeditur, repullulant stirpes ejus, neque evanescit;
8 et si durat stirps ejus in solo et abscinduntur rami ejus, 8
9 afflatu aquae repullulant radices ejus, et prodit surculus 9
instar statuae. 10 Vir autem affligitur et interit; et quum 10
cecidit homo, non amplius habet locum. 11 Mare quidem diu- 11
turnitate temporis non exsiccat; flumen autem, quum defi-
cit, arescit, et homo, quum moritur, arescit. 12 Ac vir, quum 12
mortuus erit, non surget, donec eveniet dissolutio coeli; tum

شجرة اذا الخ et oscitanter شجرة omisit (LXX, Syr.-H. ἔστι γὰρ δένδρον ἐλπίζ.)

5) يفنا pro تفنا. Interpres hic et in iis quae sequuntur feminino masculinum substituit, ac si شجر pro شجرة scripsisset.

6) Cod. نباب.

7) نَصَب, Syr.-H. اَمْو تَصْبُ اَمْو تَصْبُ instar plantae novae (LXX ὡσπερ νεόφυτον). Arabs h. l. Syrum sequi et vocem تَصْبُ male intellexisse videtur, nam Arabicum نَصَب non plantam significat, sed cippum s. statuam, ut Hebr. מַצֵּבָה.

8) Particulam 9 contra LXX, Syr.-H. inseruit, quum mare exarescere posse incredibile ei videretur. Item versus clausulam الخ والانسان de suo addidit.

9) De iteratione ejusdem verbi cf. VIII, not. 11.

السما¹⁰) وحينئذ ينتبهوا من نومهم¹¹) ١٣ لآنك حفظتني ١٣
 من الحكيم وخبيتني حتا يكف غضبك وتوعدني¹²) لزمان
 تذكرني¹³) فيه ١٤ ورجل مات يعيش¹⁴) الى تمام عمره اصبر ١٤
 حتا اولد من الراس ١٥ وحينئذ تدعوني وانا اطيعك واعمال ١٥
 يدريك لا ترفض ١٦ قد احصيت¹⁵) حيلي ولا يغبا عنك شي ١٦
 من خطيتي ١٧ وختمت على ذنوبي شبه كيس وانت تعرف ١٧
 كل شي عصيت بمعرفه ١٨ وكل جبل تدفعه يقع والصخرة ١٨
 تبلى في موضعها ١٩ وللحجارة تلتين ويشند لها الشديد ١٩
 بنراب الارض وصبر الانسان اهلكت ٢٠ ودفعته ووقع ويطفا¹⁶) ٢٠
 منظر وجهه ويتعب حتا لا يعود ٢١ وان كان له بنين كثيرين ٢١
 لا يعرف وان كانوا قليلين ليس يعلم ٢٢ ولكن يبلا جسده ٢٢
 ونفسه تنوح الى الدهر¹⁷)*

Caput XV.

١ اقبل اليغاز التيمنى يقول¹) ٢ اما بعد الحكيم يعطى .١ ٢

10) Secutus est h. l. Aquilam ξως αν κατατριβήσεται ο οὐρανός (Syr.-H. in marg., cf. Middeld. et Field) contra Syr.-H., LXX Β ξως αν ο οὐρανός οὐ μὴ συβραφῆ, LXX Α ξως αν ο οὐρανός παλαιωθῆ et contra Polychronium, quo teste LXX haec habuerunt: ξως αν ο οὐρανός παλαιωθῆ, οὐ μὴ συβραφῆ (sc. ἀνθρωπος), cf. Schleusneri Thesaurum t. V p. 228.

11) Contra LXX, Syr.-H. οὐκ ἐξέπνισθήσονται. Arabs particulam negativam delevit, quippe qui perhorresceret negationem futurae hominis resurrectionis in libro sacro enunciata. Eadem de causa alii verba textus Hebraici עַד-בְּלֹאֵי שָׁמַיִם sic explanant: *non resurget homo, donec coeli non jam erunt, ergo quum coeli non jam erunt, tum homo resurget.* Argutus Jos. Kimchi: אין זה כפירה בחיית המחים כי הוא ספר תולדות (יחברך שמו) לא דבר אין זה האיש שאין זה בטבעו אך ביכולת הבורא יח"כש (יחברך שמו) לא דבר *non est negatio resurrectionis mortuorum, nam ille enarrat quae ex origine contingant homini, in cuius natura haec res (sc. resurrectio) non est sita; de potentia autem Creatoris, cuius nomini benedicatur, non loquitur.*

12) Forma quarta verbi in lingua recentiore saepe pro forma prima

vero expergiscentur e somno suo. 13 Nam tu servasti me ab 13
 orco et abscondisti me, donec recedat ira tua, et promittis
 mihi ad tempus, quo mei memor futurus sis. 14 Et vir, 14
 qui mortuus est, vivet usque ad consummationem aetatis
 suae; — exspectabo, donec nascar denuo. 15 Tum vocabis 15
 me, et ego tibi parebo, neque opera manuum tuarum respues.
 16 Annumerasti machinationes meas, neque ignotum est tibi 16
 ullum peccatum meum; 17 et obsignasti delicta mea quasi 17
 in sacco et tu nosti omnia, quibus sciens legem violavi.
 18 Et omnis mons, quem detrudis, cadit, et saxum con- 18
 sumitur loco suo; 19 atque lapides emollis, et abripit aqua 19
 rapida pulverem terrae — et patientiam hominis evertisti.
 20 Et detrusisti eum, et cecidit, et exstinguitur aspectus faciei 20
 ejus, atque fatigatur ita ut non (ad se) redeat. 21 Sive ei 21
 sunt filii multi, ignorat; sive sunt pauci, nescit. 22 Sed con- 22
 sumitur corpus ejus, et animus ejus plangit in aeternum.

Caput XV.

1 Aggressus est Eliphazus Themanita dicere: 2 Ceterum 1, 2
 sapiens dat responsum cum intelligentia animi sui. Repre-

usurpatur et praecipue quidem imperfectum, cujus forma activa vul-
 gariter ita pronunciatum ac si passiva esset: *يُوعِد* pro *يُوعِد*, uti *يُوصِل* pro
يُوصِل = *يَصِل* *ligat*, cf. quae ELLIAS SMITH disseruit de hac re in Robin-
 sonii Palaestina t. III p. 845. In lingua antiquiore *اوعد* solam signifi-
 cationem comminandi et terrendi habet, h. l. idem est quod *وعد*.

13) Pro *تذكرني* in Cod. *بدكرني* scriptum et post *د* litera aliqua
 deleta est.

14) Cod. *نعيس*.

15) Cod. *احطيت*.

16) LXX B *ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον vertisti in eum faciem*,
 quod Arabs sic intellexit: *inhibes ei faciem*; Syr.-H. cum LXX A *καὶ*
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπόν σου.

17) Cod. falso *الى لدهر*.

Caput XV.

1) Locutione *يقول...اقبل* in hoc solo capite utitur, in reliquis ora-

جواب بفظنه روحه² التوبيخ يملئ القلب وجع³ والتوبيخ³
 على كل قول لا ينبغي وبكلام ليس فيه منفعة⁴ ولا تستطيع⁴
 تدفع⁵ عنك فزعك قد هيلت قول كثير بين يدي ربك
 وقول فمك يوجب عليك بائك لم تقنع بكلام الحكماء⁵
 4 يوبخك فمك والان شفتيك يشهدون عليك⁷ اشن انت⁹ . 4
 اول انسان ولد ام قبل النلال غرزت وقبل الضو ولدت
 8 سمعت ميعاد الرب⁵ من هذا الذي اورثك الحكمة⁹ هل⁸ . 8
 ترا⁶ تعرف ما لا نعرف ام تفهم ما لا نفهم نحن¹⁰ ولا¹⁰
 سيما فينا شيخ وعتيق بالايتام اقدم⁷ ايتام من⁸ ابايك
 11 اقل مما قد اخطيت ضربت لائك تكلمت كثيرا باسراف¹¹
 12 لو اختفا استرخا⁹ قلبك واشن نظرت عينيك¹³ بائك¹³ . 12
 عصيت ما بين يدي ربك واخرجت من فمك مثل هذا القول
 14 اي انسان يكون بلا لايمة او يكون زكي مولود من مرة¹⁴
 15 ان كان الرب ما ييمن قدسيه¹⁰ والسما ليس هي نقيته¹⁵
 بين يديه¹⁴ وكيف رجل مرفوض ممقوت يشرب الظلم¹¹ 14
 شبه الشراب¹⁷ اعلمك واسمعني وما قد رايت اعلمك¹⁸ ما¹⁷ . 18

tiones Iobi et amicorum semper introducit his verbis: اجاب وقال. LXX et Syr.-H. h. l. eadem verba habent quae alias (ὕπολαβὼν δὲ, حَوِّبَ اَسَقُو). Indicare fortasse voluit hac variatione h. l. novam ordiri sermonum seriem; quamquam in cap. XXII, quod tertiae partis initium est, formulam consuetam retinet. Hoc quoque animadvertendum est inde ab hoc capite nominibus amicorum (excepto cap. XXV et fortasse cap. XVIII) cognomina gentilicia addita esse, quae hucusque negligentia librarii omisisse videtur.

2) Cum LXX A B * N^c ἀπόκρισιν . . . συνέσεως πνεύματος; Syr.-H. (حَوِّبَ اَسَقُو) cum LXX B**N συνέσεως πνεύμα.

3) Cod. يدفع.

4) LXX, Syr.-H. δυναστῶν (Arab. حَكَّام). Amici sic apud LXX semet ipsos nominant. Arabs autem etiam II, 11., ubi amici Iobi ut reges et tyranni introducuntur, de regia eorum dignitate silet.

hensio implet cor dolore. 3 Neque redarguere quodlibet 3
dictum convenit, idque verbis, in quibus non est utilitas.
4 Neque potes depellere a te timorem tuum, postquam pro- 4
fudisti verba multa coram Domino tuo, 5 et dicta oris tui 5
te convincunt, te non contentum esse verbis sapientium.
6 Redarguit te os tuum, jamque labia tua testantur contra 6
te. 7 Quid? num tu primus homo es, qui natus est? aut 7
ante colles plantatus es et ante lucem natus? 8 Audistine 8
constitutum Domini? Quis est qui hereditate reliquerit tibi
sapientiam? 9 Num forte nosti quae non novimus, aut in- 9
telligis quae nos non intelligimus? 10 Praesertim quum 10
inter nos senex sit et grandaevus, provector aetate quam
patres tui. 11 Levius quam peccasti vapulasti, quia locutus 11
es multa immodice. 12 Si in occulto se contineret, relaxare- 12
tur cor tuum. Et quidnam conspexerunt oculi tui, 13 quod 13
te refractarium gessisti coram Domino tuo, et protulisti ex
ore tuo talia dicta? 14 Quis homo est sine vituperio, aut 14
estne insons quisquam natus ex muliere? 15 Si Dominus non 15
credit sanctis suis et coelum non est purum coram eo: 16 quí 16
(purus sit coram eo) vir abjectus et odio dignus qui imbibit
iniquitatem instar potus? 17 Docebo te, et audi me! et quae 17
vidi te docebo, 18 quae deprehenderunt sapientes neque 18

5) Cum LXX A N hemistichium ἡ συμβούλω σοι ἐχρήσατο ὁ θεός (B) omisit, uti et Syrus.

6) De هل ترا, quod et cum suffixo conjungitur, cf. XI, not. 6.

7) Cum LXX A* (πρεσβύτερος); Syrus (مَقَمٌ مَلْمٌ) cum LXX B N (βαρύτερος).

8) Cod. من أيام من; prius من deletimus.

9) Facile credideris, Arabem apud LXX pro τί ἐτόλμησεν legisse εἰ ἐχοίμησεν (ἐχοιμήθη) et collata Syro-Hexaplati Syriacum اَعْتَمَب (audere) confudisse cum Arabico مرغ (emollire) et sic in verbum اِسْتَرَحَا (pro استرخى, uti et اِخْتَفَا pro اِخْتَفَى) incidisse.

10) Syr.-H. صَبَّحَا.

11) Cum LXX A ἀδικίαν contra Syr.-H. اِدْحَا (LXX B A ἀδικίας).

قد اصابوا⁽¹²⁾ الحكماء ولم يجبروها من بنيهم ١٩ لهم وحدهم⁽¹³⁾ ١٩
 اعطيت الارض ولم يرتكبهم⁽¹⁴⁾ امي⁽¹⁵⁾ ٢٠ كل عمر المنافق ٢٠
 لهم وسنين الحكيم⁽¹⁶⁾ معدودة ٢١ ومخافته باذنيه عند ما ٢١
 اته⁽¹⁷⁾ مطمان اتاه الانقلاب ٢٢ لا تامن بانك ترجع من ٢٢
 الظلمه بانك ليس⁽¹⁸⁾ تشبه من كبل بالحديد ٢٣ وتكن⁽¹⁹⁾ مثل ٢٣
 الذي اكلته الرخم لا يعلم⁽²⁰⁾ ان وقعته ليس لها رجعه ٢٤ بان ٢٤
 يوم الظلمه ادركه وحزن غشيه ومثل المبارز من⁽²¹⁾ القتال
 ويقع ٢٥ ويرفع يديه بين يدي ربه ومد عنقه بين يدي ٢٥
 ربه ٢٦ وجريه⁽²²⁾ بين يديه بوجع⁽²³⁾ الحربه⁽²⁴⁾ طعن⁽²⁵⁾ ظهره ٢٦

12) Pro ἐροῦσιν apud LXX formam aliquam verbi εὐρίσκειν legisse videtur.

13) Cod. pro وَحَدَهُمْ (LXX, Syr.-H. αὐτοῖς μόνοις) falso habet وجودهم *existencia eorum*.

14) Cod. falso ترتكبهم.

15) Nomen امي⁽¹⁵⁾ neque populari (شعبي⁽¹⁵⁾) neque gente externa inditur, nam امم⁽¹⁵⁾ multitudinem hominum significat, qui ducem aliquem (إمام⁽¹⁵⁾ a verbo ام⁽¹⁵⁾ praeire) sequuntur, praesertim ecclesiam h. e. communionem sectatorum alicujus religionis, qui a clericis reguntur; unde امي⁽¹⁵⁾ est laicus et deinde sicut talmudicum חזן (ιδιώτης) homo rudis et incultus, cf. FLEISCHERI dissertationem criticam de Abrahami Geiger Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen? in Fuerstii Literaturbl. d. Orients 1841 p. 67 ss.

16) LXX δυνάστη, Syr.-H. سَدَّاسَة (الحاكم). Cf. not. 4.

17) Cod. أنه pro اد.

18) Dixers eum apud Syrum اذ legisse pro اذ.

19) Cod. ولكن legi possit, tum vero وَلَكِنَّكَ expectaveris. Quae LXX A, Syr.-H. in hujus versus initio habent (καταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν) Arabs cum LXX B & omisit.

20) Particulam و ultro inseruit.

21) Praepositio من h. l. sensum partitivum habet; cf. في للبيت in domo, من البيت in aliqua parte domus.

celarunt filios suos. 19 Iis solis tradita est terra, neque in- 19
gessit se iis ineruditus. 20 Omnis vita hypocritae sollicitudini 20
obnoxia, anni sapientis numerati (haud multi) sunt. 21 Et 21
timor ejus in auribus ejus est; dum securus est, supervenit
ei fortunae conversio. 22 Ne credas te rediturum esse e 22
caligine, te non esse similem ei, qui vinctus est ferro. 23 At- 23
que es instar ejus, quem comedit vultur, nescientem occasui
suo non esse reparationem. 24 Nam dies caliginis assecutus 24
est eum, et tristitia operuit eum, et est instar pugnatoris in
proelio et cadit; 25 et tollit manus suas coram Domino suo 25
et erexit collum suum coram Domino suo, 26 dum currit 26

22) Cod. وحرنة, quod legere licet وَحَرْنَةً *et contristavit eum*. Sed collata versione Graeca et Syriaca (ἐδραμε δὲ ἐναντίον αὐτοῦ) legendum videtur وَجْرَبَةٌ.

23) Hebraicum כַּוְצָה collo sc. erecto LXX h. 1. recte voce ὑβρεῖ transtulerunt idque vicissim Syrus voce صُحْبَةٌ *cum contemptu* (quod non-nisi casu, ut videtur, similiter atque vox illa Hebraica sonat). Fortasse, si Arabs inspexit Syro-Hexaplaem, صُحْبَةٌ legens idque cum verbis sequentibus conjungens, de צַעַר, צַעֲרָא *dolor* cogitavit idque voce بَرَجَجَ transtulit. Verbum صُحْبَةٌ idem est quod Arabicum صَغِيرٌ *parvum, vilem esse*, et Paël صُحِبَ, uti صَغَرَ, vim habet *vilipendendi et illudendi*; Chaldaicum vero צַעַר in sola paraphrasi Proverbiorum, quae et sermone et interpretatione Syrum sequitur, hac vi reperitur. Nam plerumque in sermone et Chaldaico et Rabbinico צַעַר vim *dolendi* habet. Significatio nativa est *compressum esse*, unde et *parvum esse* (cf. קָטָן *parvus = curtus*) et *dolentem* h. e. *doloribus constrictum esse*, cf. Chald. כַּרְבָּ, Syr. حُكْ (a rad. כַּר *curvare*) *curvatum* s. *contractum* et deinde *brevem* s. *anxium esse*. Jam XIV, 9 Arabem Syriacum تَصَدُّوا cum Hebraico מְצַדְדוּ confudisse haud improbabile nobis visum est.

24) حربة spec. *hasta, quae jacitur* (Francog. *dard, javelot*), cf. HUMBERT, *Guide de la Conversation Arabe* p. 133.

25) Pro ἐν πάχει apud LXX ἐνεπάγη (طعن) legisse videtur. Verba sequentia cum voce ὑβρεῖ conjunxit et utpote cum illa lectione non congruentia mutavit.

٢٧ بان كان شحمه قد غطا قلبه⁽²⁶⁾ ٢٨ ويكون مسكنه الخراب ٢٧-٢٨
 ويدخل بيوت غير عامره وكل شى هيا لنفسه لاخرين يصير
 ٢٩ لا يستغنى⁽²⁷⁾ بشي⁽²⁸⁾ ولا يبقا له ما له ولا يكن له ظل ٢٩
 على الارض ٣٠ ولا خلاص من الظلمه نباته يضرها⁽²⁹⁾ ٣٠
 الريح ويقع زهره ٣١ ولا يامن باآه يبقا تجدد⁽³⁰⁾ مصايبه ٣١
 ٣٢ وجراحه تلقاه بوقت ان يقع زهره ٣٣ ويقطف شبه ٣٢-٣٣
 حصرم⁽³¹⁾ قبل حينه ويقع شبه زهر الزيتون ٣٤ شهادة ٣٤
 المناق الموت ونار⁽³²⁾ يحرق بيوت⁽³³⁾ المسترشين ٣٥ وفي ٣٥
 بطنه تاخذة الاوجاع وتجدد له المصايب وبطنه ممتليه
 دغل *

Caput XVI.

١ اجاب ايوب وقال ٢ سمعت مثل هذا كثير وكلكم ١.٢
 معزين سو ٣ هل حساب في قول الروح ايشى شق عليكم ٣
 ٤ وانا متكلّم اتكلّم لو انكم ابدلتم انفسكم عن نفسى⁽¹⁾ انما ٤
 استقبلكم بالكلام⁽²⁾ واحرك عليكم راسى بغضب ه وانما ه

26) Contra LXX, Syr.-H. (e Theod., apud Field) τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. At Olymp. et Colb. annotant ὁ Ἑβραῖος τὴν καρδίαν αὐτοῦ (apud Field). Alteram versus partem καὶ ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων (Syr.-H., (ص; ز; و; ا; ك) omisit. LXX vocem פִּימָה *adeps* e nomine פֶּה (פּוּם, פּוּם) *os* formatam esse putaverunt. Pariter Raschi et Josephus Kimchi פִּימָה intellexerunt de *ore* i. e. cavo inter plicas adipis hominis obesi.

27) Cod. تستغنى.

28) Vox شِيَة legenda est شِيَة, quae est contractio vulgaris pro شِيَة, deminutivo nominis شَى.

29) ضَمِر se contrahere, tenuem ferri, macescere, a rad. ضَم, quae vim comprimendi s. contrahendi habet; hinc أَضَمَّ extenuare et macrum reddere, cf. ETHÉ, *Das Schlafgemach der Phantasie* 1868 p. 104 s.

ante eum; dolore jaculi confodit dorsum ejus, 27 quia adeps 27
ejus operuit cor ejus. 28 Et erunt domicilium ejus loca 28
deserta, et intrabit domos incultas et quaecunque paravit
sibi aliis obtingent. 29 Neque ditescet vel minima re, neque 29
manebunt ei quae possidet, neque erit ei umbra in terra.
30 Neque liberatio erit e caligine; plantam ejus extenuabit 30
ventus, et decidet flos ejus. 31 Neve confidat se duraturum 31
esse; renovabuntur casus ejus, 32 et vulnera ejus super- 32
venient ei quo tempore decidet flos ejus. 33 Et decerpetur 33
instar omphacis ante tempus suum, et decidet instar floris
olivae. 34 Testimonium hypocritae est mors, et ignis com- 34
buret domos eorum qui largitiones accipiunt. 35 Et in ventre 35
ejus comprehendent ipsum dolores, et renovabuntur ei casus,
et venter ejus implebitur dolo.

Caput XVI.

1 Respondit Iobus et dixit: 2 Audivi talia multa, et om- 1, 2
nes vos consolatores nequam estis. 3 Num ratio habenda 3
est dictorum spiritus? Quaenam res molesta vobis est? 4 Et 4
ego loquendi peritus sum; loquerer, si vos permutaretis ani-
mas vestras anima mea; non opponerem vobis nisi orationem
et moverem super vos caput meum iratus. 5 Et vis mea 5
tantummodo in ore meo est, neque miserebor (vestri), si mo-

30) H. l., uti v. 35, apud LXX pro *κενὰ* legit *καινά*, cf. XXVII, 2.

31) „In lingua Arabica uvae crudae semper *hoṣrum* (حصرم) nominantur aut variatione dialectica *hiṣrim*“, WETZSTEIN in Delitzschii Iobo p. 168.

32) Cod. *وبار*.

33) Cod. *ويصوت*.

Caput XVI.

1) Cum LXX A *ἀντί τῆς ἐμῆς ψυχῆς*, contra Syr.-H., LXX B *ἐν τῆς ἐμῆς* (om. *ψυχῆς*).

2) In Cod. falso *Lam* prius vocis *ملاك* bis positum.

قوتى³ بفسى ولا ارثى⁴ ان احرك شفنى⁵ ٤ ان تكلمت ٤
 فما ازيد وجع على جراحتى وان سكت ما تنتقص ضربتى
 ٧ وانا جاهد تعب منمسى⁶ ٨ ومصيبتى صارت شهادة قولى⁶ ٨.٧
 مقابلى كاذب وعلى وجهى يرجع جواب كلامى ٩ بغضب ٩
 شديد دفعتى وصر على اسنانه وسهام بلايا⁷ وقعت على
 ١٠ سحله⁸ ضبط عيني ومجدّه ضرب ركبتي⁹ وجميع الاوجاع ١٠
 احاطت بي ١١ واسلمنى الرب فى يدى الظلمه وعلى المنافقين ١١
 طرحنى ١٢ عند ما اطمانت فجعنى واخذنى بناصيتى ١٢
 واتفها واقامنى شبه الديدبان¹⁰ ١٣ واحاطت بي الحروب¹¹ ١٣
 وطعنت فى كلوتى بلا مرثيه ووقعت مروتى¹² فى الارض
 ١٤ وطرحنى وقعه بعد وقعه جرروا الى¹³ الاقربا¹⁴ ١٥ وزادوا ١٥.١٤
 على جراحتى مسح الشعر وقوتى فى الارض انطفت ١٩ احترقت ١٩
 بطنى من البكا وعلى اشفارى الظل ١٧ وشى من الظلم ١٧

3) Post قوتى in fine lineae quatuor puncta quadrata a manu secunda posita sunt. Signum quoddam criticum esse videntur, cf. X, not. 3.

4) LXX οὐ φείσομαι, Syr.-H. لَمْ أَهْتَفْ *non parcam (motui labiorum)*; et Graecum φείδομαι in lingua recentiori et Syriacum هَفَّ vim *misere-rendi* habet, quare incertum utrum Arabs secutus sit.

5) منمسى (LXX σεσηπότα, Syr.-H. هَمَسَ) a مى (cf. מסה s. מסם, *مَحَسَا*) *liqueferi, diffluere, evanescere*. Quum formae I. significatio intransitiva sit, forma VII. derivanda est a IV. أمسى *liquefacere*, cf. I, not. 15. Eadem significatione, qua forma VII., V. et VI. inveniuntur.

6) Codex وقولى.

7) Cum LXX A πειρατηρίων, contra Syr.-H., LXX B κ πειρατῶν.

8) LXX ἀκίσιν, Syr.-H. كَحْمَلَم. Quum Arabem vocem Syriacam cum Hebraico לַקְוֹלִים *laqueoli (Kimchi lacets)* confudisse (cf. نَصَب = מִצְּבֵי XIV, 9; בּוֹגֵג = בַּצַּעַר XV, 26) aut pro ἀκίσιν legisse ἀγκυλίσιν idque voce ἀγκύλαις permutasse vix credideris, corrigendum fortasse est يَشْوَكَة *armis*.

vebo labia mea. 6 Si loquor, non superaddo dolorem vulneri 6
 meo; et si taceo, non imminuitur plaga mea. 7 Et ego 7
 laborans sum, defatigatus, tabescens; 8 et calamitas mea 8
 facta est testimonium eorum quae dico. Adversarius meus
 mendax est, et in faciem meam redit responsio ad orationem
 meam. 9 Ira vehementi repulit me et frenduit contra me 9
 dentibus suis, et tela tentationum inciderunt in me. 10 Funis 10
 ejus compressit oculum meum, et acie (gladii) percussit genua
 mea, et omnes dolores me circumdederunt. 11 Et tradidit 11
 me Dominus in manus improborum, et hypocritis objecit me.
 12 Quum securus essem, bonis orbavit me et comprehendit 12
 me antiis meis et evellit eas et constituit me instar excubi-
 toris. 13 Et circumdederunt me proelia et compunxerunt 13
 renes meos sine misericordia, et cecidit virtus mea humi.
 14 Et prostravit me casus post casum, incurrerunt in me 14
 propinqui. 15 Et superaddiderunt vulneri meo cilicium ex 15
 pilis factum, et vis mea in terra exstincta est. 16 Combustus 16
 est venter meus fletu, et super palpebras meas umbra est.
 17 Nec tamen ulla improbitas fuit in manibus meis, et preces 17

quod prorsus cum translatione Alexandrina consentit et voci ^{بِحِدَّةٍ} con-
 cinne respondet.

9) Cum LXX εἰς τὰ γόνατα, contra Syr.-H. ^{فَصَبَّ} ^{فَصَبَّ} in *genam* (Aquil.
 εἰς σιαγόνας, Symm. ἐπὶ τὰς σιαγόνας apud Field). Grabijs (Prolegg. in
 LXX Intt. t. IV. c. 4. §. 2) τὰ γόνατα corruptum censet ex τὰ σιαγόνα.

10) LXX ὡσπερ σκοπόν, quod Syrus voce ^{سُكُومٌ} ^{سُكُومٌ} *scopus* transtulit.
 Vocabulum ^{دِيدَبَان} (*excubitor* vel *excubiae*) e lingua Persica jam antiquo
 tempore transiit in linguam Arabicam et Arabice ^{دِيدَبَان} pronunciatur
 mutato *i* in *ai* s. *e* ad modum *gunae* apud Indos. Cf. *Gawalikî*, ed.
 Sachau p. 63 l. 6, 7.

11) ^{حُرُوبٌ} errore scriptum pro ^{حَرَابٌ}; LXX, Syr.-H. *λόγχαίς*.

12) Scriba falso ^{مَرَّتِي} *bilis mea* voce ^{مَرَّتِي} permutavit; LXX, Syr.-H.
 τὴν χολήν μου.

13) ^{جَرَّوَا إِلَيَّ}. Scriba pro duobus *Elif* unum posuit.

14) ^{الْأَقْرَبَاءُ} erratum, ut videtur, pro ^{الْأَقْرَبَاءُ}; LXX, Syr.-H. *δυνάμενοι*.

لم يكن في يديّ وصلاتي نقيّة ١٨ ان لا تمص الارض دم ١٨
 جسدي ولا يكون موضع لصياحي ١٩ وشاهدي في السما ١٩
 وعريفي^{١٥}) في العلا ٢٠ وقدمت دعوتي بين يدي الرب ٢٠
 وقدّامه يقطر عيني^{١٦}) ٢١ ويكون توبيخ الرجل بين يدي ٢١
 الرب وبني البشر يوتجوا ٢٢ اتت عليّ سنين معدودة ٢٢
 انطلق في طريق لا اعود منها*

Caput XVII.

١ هلكت وطغيت بروحي واطلب الرفق^١) ولا اعطا
 ٢ بليت^٢) بتعبي ماذا اصنع ٣ سرقوا الغريبا متاعي^٣) ٤ باثه ٤.٣.٢
 قد احرم قلبه الفهم لذلك لا يرفعهم ٥ وجزاه جزا سو ٥
 عيني^٤) على بنيه ذبلت ٦ صيرتني حديث في الامم وصرت ٦
 ضحك^٥) لهم ٧ عميت عيني من الرجز^٦) حصرت من كل ٧
 احد ٨ والصالحين^٧) يثبوا على الظلمة ٩ والمومن ٩.٨
 يضبط^٨) طريقه والنقى اليدين^٩) هو واثق ١٠ كلكم اقبلوا^{١٠}) ١٠

15) LXX συνίστωρ μου, quod Syrus (عَصَمْتُكَ بِمَحْمَدٍ) male a verbo συνίστημι, Arabs recte a verbo σύννοια derivavit.

16) Cod. absurde عينيه (LXX, Syr.-H. ó óφθαλμός μου).

Caput XVII.

1) LXX ταφής, Syr.-H. عَصَدُؤُ. Difficile est divinare, quomodo Arabs in illam incidere translationem, nisi forte libere sententiam mutavit, utpote cui parum verisimile esset Iobum sepulturam petisse a Deo.

2) LXX λίσσομαι. Arabs ex (ΤΥΓΧ)ΑΝΩΛΙCCΟΜΑΙ verbum ἀναλίσσομαι conflavit.

3) Alteram versus partem (τίς ἐστὶν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω) omisit, quae in Hexaplis e Theodotione addita erat (vid. Field) et inde in textum translationis Alex. translaticium irrepsit.

4) Cum LXX A C N^c óφθαλμοὶ δέ μου, contra LXX B, Syr.-H., qui μου omittunt.

5) Cod. مَحْمَد.

6) LXX ἀπὸ ὀργῆς. Arabs Syri اِنْفِصَحُ ante oculos habuisse vi-

meae purae sunt. 18 Ne sugat terra sanguinem corporis mei, 18
neve sit locus clamori meo. 19 Et testis meus est in coelo, 19
et cognitor meus in excelsis. 20 Et advenit invocatio mea 20
coram Domino, et ante eum stillat oculus meus. 21 Et erit 21
confutatio viri coram Domino, et filii mortalium confutabun-
tur. 22 Praeterierunt mihi anni numerati (haud multi); 22
abibo in semita, per quam non revertar.

Caput XVII.

1 Perii et evagatus sum spiritu meo et peto clemen- 1
tiam, sed non adipiscor. 2 Consumptus sum labore meo; 2
ecquid faciam? 3 Furati sunt peregrini rem meam. 4 Ille 3, 4
enim privavit cor ejus intelligentia; propterea non extollet
eos. 5 Et retributio ejus est retributio mala; oculi mei 5
propter filios ejus tabuerunt. 6 Fecisti me fabulam inter 6
gentes, et factus sum risus iis. 7 Caeci facti sunt oculi mei 7
prae ira; obsessus sum ab unoquoque. 8 Sed probi im- 8
petum facient in improbos. 9 Et fidelis tenet viam suam, et 9
qui puras habet manus confidens est. 10 Omnes huc adeste 10
et accedite ad me! Verum non est quisquam inter vos verax.

detur; nam رَجَزٌ s. رَجَسٌ quod h. l. significationem Aramaicam *irae* (= غَضَبٌ) habet, alibi semper objectum irae divinae i. e. peccatum, praecique idololatriam, denotat (cf. Sur. VIII, 11) aut effectum peccati i. e. poenam (cf. Sur. VII, 131., ubi Beidâwî رَجَزٌ idem quod عَذَابٌ *poena* esse dicit). Semel Sur. LXXIV, 5 a Jâkûbo et Hâfso modo Aramaico الرَّجَزُ legitur pro الرَّجَزِ.

7) Omisit primam versus partem θαῦμα ἔσχεν ἀληθινὸς ἐπὶ τούτῳ (LXX, Syr.-H).

8) Cod. يَفْبَطُ tenet secundum LXX σχολή δὲ πιστὸς κτλ., quod Syrus (لَحْمٌ مَحْلُومٌ) male sic intellexit: *habeat autem fidelis viam suam*, non reputans verbo ἔσχειν vim inesse et *habendi* et *tenendi*.

9) Cod. falso لِيَدِينِ.

10) Cum LXX ἐρεῖδετε cito *accedite* (uti identidem apud Aristophanem), quod Syrus (لِحَادِثَةٍ litigantes sc. estis) cum ἐρῖζετε falsa sive derivatione sive auditione confudit.

وتعالوا الّٰى وليس احد فيكم صادق ١١ مرّت ايامى مضلّه¹¹) ١١
وتشتق اطراف¹²) قلبى ١٢ صير في ليل نهار وطرد ضوى ١٢
من بين يدى الظلمه ١٣ وان صبرت يكون بيتى الحكيم¹³!
وبالغمام فرشت لى الفراش ١٤ دعوت الموت يكون ابى ١٤
وامى واختى للمزبله ١٥ واين رجائتى هل ارا خيرى ١٥
١٤ ام معى ينزل الى الحكيم ام جمعى ينزل الى التراب* ١٤

Caput XVIII.

١ اجاب بلداد صاحبه¹) وقال ٢ الى متى لا تكف اسكت ا. ٢
حتى نتكلم نحن ٣ لماذا مثل البهايم سكتنا بين يديك ٣
٤ وادركك الغضب²) هل اذا مت ليس تقوم السما ام تنقلب ٤
الجبال من اساسها ٥ او الضو³) ينطفى وليس ينطفى⁴) ٥
جمرتهم ٦ ضوه ظلمه يطفأ⁵) وسراج⁶) يطفى عليه ٧ يصيدوه⁷) ٧ . ٦
ضعفا ٨ ويقع رجليه فى الفخ ويلف بالمصيده⁸) ٩ وتقع ٨ . ٩
عليه الخوخ ويدركه العطش⁹) ١٠ وانشوطته¹⁰) بين يديه ١٠

11) Cum LXX A ἐν ὁρόμῳ, contra Syr.-H. B Ν ὁ ἐν βρόμῳ.

12) Syr.-H. قَمَلًا, LXX ἄρθρα. Arabem ἄκρα pro ἄρθρα legisse verisimile est. Middeldorpf igitur (Curae Critt. in Iobum p. 46) non injuria ἄκρα conjecit.

Caput XVIII.

1) LXX Σαυχίτης, Syr.-H. هَسْمًا. Cognomen gentilicium, uti alibi, omissum, nisi forte credideris librarium صاحبه scripsisse pro الصّاحى = Σαυχίτης.

2) Arabs legit κέχρηται σοι ὀργή; Syr.-H. اِسْوَدُ h. e. ὀργή cum duobus Codicibus.

3) LXX, Syr.-H. φῶς ἀσεβῶν. Quum nomen desit, ad quod suffixum vocis جَمْرَتُهُم referatur, librarium الضو scripsisse suspicamur pro ضوء الظلمة lux improborum; intuens in sequens ظلمة (v. 6) vocem ظلمة pro διττογραφία

11 Praeterierunt dies mei huc illuc errando, et diffissae sunt 11
 extremae partes cordis mei. 12 Effecit in nocte diem, sed 12
 abegit lucem meam prae caligine. 13 Etsi obduro, domus 13
 mea erit orcus, et in tenebris stravi mihi stratum. 14 Vocavi 14
 mortem, ut esset pater meus, et matrem meam et sororem
 meam (vocavi) sterquilinum. 15 Et ubinam est spes mea? 15
 num videbo bonum meum? 16 An mecum descendet in orcum? 16
 an omnia mea descendent in pulverem?

Caput XVIII.

1 Respondit Baldadus, socius ejus, et dixit: 2 Quousque 1, 2
 te non cohibebis? Tace, ut loquamur nos. 3 Cur sicut 3
 pecora tacuimus coram te 4 atque te occupavit ira? Num, 4
 quum mortuus eris, non perstabit coelum? an evertentur
 montes e fundamentis suis? 5 Aut (num) lux exstinguetur, 5
 non vero exstinguetur eorum pruna? 6 Lux ejus in tenebras 6
 conversa exstinguetur, et lucerna exstinguetur ei. 7 Vena- 7
 buntur eum impotentes, 8 et incident pedes ejus in laqueum, 8
 et obvolvitur reti; 9 et cadent in eum laquei, et compre- 9
 hendet eum sitis. 10 Et tendicula ejus ante eum occulta 10

habuisse videtur. Quod si ita se habet, 9) fortasse male scriptum est
 pro ^{ان}.

4) LXX οὐκ ἀποβήσεται, quod Arabs male intellexit *non abibit* s.
evanescet; Syr.-H. in marg. σβεσθήσεται (apud Field, deest apud Mid-
 deldorpf), in textu recte ^{فد} *non prodibit (apparebit)*.

5) LXX (τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος) ἐν διαίτη, quod Arabem legisse
 ἐνδύεται credideris.

6) سراج idem quod ^{سراج} Syr.-H.

7) Cod. يصيرون; LXX, Syr.-H. θηρεύσαισαν... τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.—
 Alteram versus partem σφάλαι δὲ κτλ. omisit.

8) Cod. falso بالمصادة; مصادة nomen loci est, instrumenti autem
 مَصِيدَة s. مَصِيدَة; LXX ἐν παγίδι, Syr.-H. ^{صصيد}.

9) Cum LXX A καὶ κατισχύσουσιν ἐπ' αὐτὸν διψῶντες; Syr.-H.
 (لست كخسح) cum LXX B κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

10) Cod. ونشوطته.

مطموره وفي مسالكه يضبط رجليه ١١ ومن حوله يهلكه ١١
 الواجه كثيرين يلحقوا رجليه في المضيق ١٢ ووقعته منتهيه ١٢
 بغته^(١١) ١٣ توكل كعاب^(١٢) رجليه وياكل الموت جماله ١٤ انقذ^(١٣) ١٤
 البر من طعامه^(١٣) وادركه الشده ١٥ يبلا جماله^(١٤) ١٦ ومن ١٦
 اصل اصوله تيبس^(١٥) ومن فوق يقع عليه الحصاد ١٧ وذكره ١٧
 يهلك من الارض ويكون له اسم المطروح ١٨ ويدفع من ١٨
 الضو الى الظلمه ١٩ ولا يكون معروف في امته ولا يسلم فيما ١٩
 تحت السما بينته ولا^(١٦) بمتاعه يعيش اخرين ٢٠ وعليه ٢٠
 يتنهّدون الذين يجون من بعد وياخذ الناس^(١٧) منه الجب
 ٢١ هذه بيوت الظلمه وهذه مواضع من لا يعرف الرب* ٢١

Caput XIX.

١ اجاب ايوب وقال ٢ الى متى تتعبوا نفسي وتدفعوني ٢
 بكلام ٣ اعلّموا بجل انّ الله الذي فعلني هذا تعيرونني ٣
 ولا تستكفوا مني وقعتم عليّ ٤ بحق انا اخطيت وطغياني^(١) ٤
 نزل بي اذكلم بكلام ما استطيع^(٢) وقولي صار الى زمان^(٣)

11) Arabem apud LXX pro ἐξάλιστον legisse ἐξάλφνης conjeceris.

12) Cod. sine sensu كهار.

13) Cod. ما انقذ (انقذ) البر (البر) من طعامه. Particula ما delenda; nam ante oculos habet: ἐπραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἰασις (LXX, Syr.-H.). Sententia haec est: quamquam cibus ei suppetit, tamen vim restituendae et conservandae valetudinis non habet. Verbo انقذ vis eripiendi ac deinde liberandi inest; etiam forma I. eandem significationem habet, sed in sola antiqua lingua; المنقذ Salvator cognomen usitatissimum est. Graecum διαίτα (Syr.-H. كهمذ) de victu intellexit.

14) Verba κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ transtulit, reliqua omnia omisit. Versus 15 et 16 in Syr.-H. Theodotionis nomen ascriptum habent (cf. Montf.).

15) Cod. ييبس.

erit, et in semitis ejus capti tenebuntur pedes ejus. 11 Et 11 circumcirca perdent eum dolores; multi assequentur pedes ejus in angustiis, 12 et ruina ejus parata est improvise. 12 13 Consumuntur tali pedum ejus, et consumet mors pulchritudinem ejus. 14 Erepta est sanatio e cibo ejus, et comprehendit eum aerumna; 15 consumetur pulchritudo ejus, 15 16 et radicitus radices ejus exarescent, et desuper incidet in 16 eum messis. 17 Et memoria ejus interibit e terra, et erit ei 17 nomen abjecti, 18 et trudetur e luce in tenebras. 19 Neque 18,19 notus erit in populo suo, neque incolumis erit sub coelo domus ejus, neque iis quae habet vivent alii. 20 Et super 20 eo ingemiscunt qui postea venient, et capiet homines de eo stupor. 21 Hae sunt domus improborum et haec loca 21 eorum qui ignorant Dominum.

Caput XIX.

1 Respondit Iobus et dixit: 2 Quousque defatigabitis animam meam et contundetis me verbis? 3 Scitote modo Deum esse qui hoc mihi fecit! Opprobrio me afficitis nec vos pudet mei, quod irruistis in me. 4 Sane ego peccavi, et error meus sedem sumpsit apud me. Loquor verba, quae mihi non

16) Contra LXX, Syr.-H. inseruit ν . Num forte apud Syrum pro $\text{אִי} (\text{أَيُّ صَوَّكُم؟ مَحَسَّ تَسْمُ اسْتَوْتُم})$ legit $\text{أَيُّ}?$

17) LXX πρώτους, pro quo Arabs ἀνθρώπους legit.

Caput XIX.

1) Syr.-H. أَنَا يَحْمَد ; verbum طغى alias significationem habet *transgrediendi, modum excedendi, non errandi* uti Hebr. טָעָה s. טָעָה , Chald. טָעָה , Syr. يُحَا . Arabs h. l. usum Aramaicum sequitur, cf. XVII, 7.

2) اسْتَطَاعَ *potestatem habere faciendi aliquid* sive sensu physico sive ethico, itaque *jus habere faciendi aliquid*; cf. formulam Deuteronomicam לֹא תוּכַל *non potes = non licet tibi*.

3) إِلَى زَمَانٍ idem quod $\text{إِلَى زَمَانٍ مَسْلَمٌ}$ *commissa tempori (oratio)*, sc. ut eam auferat et quasi absorbeat. Eodem modo dicunt هَذَا إِلَيْكَ sc. مَسْلَمٌ *hoc tibi commissum est*. LXX τὰ δὲ ῥήματα μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ; Arabs particulam negativam sustulit.

ه جلستم وتتكبروا على وطرحتم على عار ٥ اعلموا ان ٥.٥
 الله هو الذي اقلقني⁴ ورفع عني حفظه⁵ ٧ هوذا اضحك بما ٧
 اعير ولا انكلم وان ضحكك صار لي ذنب ٨ بني حولي ٨
 اكيدا لا اجوز وضع⁶ مقابل وجهي ظلمه ٩ ونزع عني المجد ٩
 ونزع من راسي التاج ١٠ ضربني من وراي واهلكني وقطع ١٠
 رجاي شبه الشجرة ١١ جلب على الرجز⁷ والشر وصيرني ١١
 شبه عدوا ١٢ وكذ جلب على من بلايا⁸ وبطروا واحاطوني ١٢
 اهل بلادى⁹ ١٣ اخوتي تباعدوا عني عرفوا الغربا ولي ١٣
 لم¹⁰ يعرفوا اصدقاي صاروا على بلا رحمة ١٤ ولم يباليوني ١٤
 اثرباي والذين يعرفون اسمي نسيوني ١٥ جيران بيتي واماي¹¹ ١٥
 وما لي كنت¹² بين يديهم غريب ١٩ دعيت عبدى فلم ١٩
 يجيبني فمي دعا ١٧ وطلب الي مرتى صوت¹³ وتملقت ١٧
 بني اماي ١٨ وهم رفضوني الي الدهر واذا قمت يتكلموا في ١٨
 ١٩ مقتوني معارفي والذين كنت احبهم واثبوني ٢٠ وجلدي ٢٠.١٩
 اتمسا¹⁴ ولحمي وعظامي وقع بالاوجاع¹⁵ ٢١ ارحموني ارحموني ٢١

4) Cod. اَلَّذِي اُقْلِقْنِي *qui evellit me pro* اَلَّذِي اُقْلِعْنِي; LXX, Syr.-H. ὁ παράξας.

5) *Custodiam suam i. e. curam*; sed عَنِّي scriptum esse videtur pro عَنِّي *et extruxit super me custodiam suam i. e. carcerem*; LXX, Syr.-H. ὁ γύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὑψωσεν.

6) Cod. inepte وضع.

7) Cum Syr.-H. اَحْرَجْتَنِي, cf. XVII, 7.

8) Cum LXX τὰ πειρατήρια αὐτοῦ, contra Syr.-H. اَحْرَجْتَنِي.

9) Cum Syro (اَمَائِي), qui ἐγκάθετοι *insidiatores* (a v. ἐγκαθίημι) falso a v. καθίζω derivavit.

10) Recte intellexit ἢ ἐμέ, quod Syrus ad verbum اَمَائِي reddidit.

11) Cod. pro حِينَ رَوَا (رَأَوْا) بَنِي وَاَمَائِي haec habet: حِينَ رَوَا بَنِي وَاَمَائِي; LXX, Syr.-H. γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τε μου. Voces اَمَائِي, اَمَائِي,

licent, et dicta mea tempori commissa sunt. 5 Conseditis 5
 superbientes in me et coniecistis in me opprobrium. 6 Scitote 6
 Deum esse, qui conturbavit me et sustulit a me custodiam
 suam. 7 Ecce, rideo, quod opprobrio afficio, neque loquor; 7
 si autem rideo, id mihi in culpam cedit. 8 Circumval- 8
 lavit me firmiter, ut porro ire non possim; posuit adversus
 faciem meam caliginem. 9 Et detraxit a me gloriam et 9
 detraxit a capite meo coronam. 10 Percussit me a tergo 10
 et perdidit me et excidit spem meam instar arboris. 11 Im- 11
 misit mihi iram et malum et reddidit me instar hostis. 12 Et 12
 omnes irruerunt in me tentationes ejus, et insolenter se
 gesserunt et cinxerunt me conterranei mei. 13 Fratres mei 13
 longe recesserunt a me; norunt peregrinos, me autem non
 norunt; amici mei facti sunt in me immisericordes. 14 Ne- 14
 que curarunt me propinqui mei, et qui norunt nomen meum
 obliti sunt mei. 15 Vicini domus meae et ancillae meae et 15
 omnia mea — factus sum coram iis peregrinus. 16 Vocavi 16
 servum meum, sed non paruit mihi; os meum vocavit
 17 et rogavit uxorem meam; clamavi et blanditus sum 17
 filiis ancillarum mearum; 18 illi vero respuerunt me in per- 18
 petuum, et quum surgo, (male) loquuntur de me. 19 Ode- 19
 runt me qui mihi noti sunt, et ii quos amabam impetum
 fecerunt in me. 20 Et cutis mea putrefacta est, et caro ossa- 20
 que mea inciderunt in dolores. 21 Miseremini mei, misere- 21

quas Syr.-H. (cum aster.), 3 Codd. (sine aster.) convenienter textui Hebraico addunt post $\theta\epsilon\rho\acute{\alpha}\pi\alpha\iota\nu\alpha\iota\ \tau\epsilon\ \mu\omicron\upsilon$, apud Arabem uti apud LXX **A B C** \aleph desunt.

12) كنت in Cod. bis positum, alterum manus secunda quatuor punctis criticis notavit.

13) صَوْتٌ ; Cod. صووت .

14) Cum Syr.-H. اَلْمَسِيح ; اَلْمَسِي , pro اَلْمَسِي , forma V. cum *Elif* prothetico. De verbo مسي cf. cap. XVI, not. 5.

15) Cum LXX **A** $\text{\epsilon\nu\ \delta\delta\omicron\nu\nu\alpha\iota\varsigma\ \epsilon\chi\epsilon\tau\alpha\iota}$, contra Syr.-H., LXX **B** \aleph $\text{\epsilon\nu\ \delta\delta\omicron\sigma\iota\nu\ \epsilon\chi\epsilon\tau\alpha\iota}$.

يا احبّاي يد الرب هي التي ضربتني ٢٢ لمة تكّدوني مثل ٢٢
 ربّي ولا تشبعوا من لحمي ٢٣ من وهب¹⁶⁾ لي ان يكتب ٢٣
 قولي ويوضع¹⁷⁾ في معكف الى الدهر ٢٤ بمكتب¹⁸⁾ حديد ٢٤
 والواح¹⁹⁾ رصاص ام يخرط²⁰⁾ في صخور ٢٥ اعلم انه لا يفك ٢٥
 ولا يزول الذي هو يحل عليّ²¹⁾ من هذا ٢٤ ويقيم زرعى ٢٤
 على الارض²²⁾ وهو الذي ينضح هذا²³⁾ بان من قبل الرب اتا
 عليّ هذا ٢٧ والذي انا اعرف من نفسى الذي ابصرت عينى ٢٧
 وليس غيرها وكل هذا في حجرى وقع ٢٨ وقلتم اشن نقول ٢٨
 بين يدي هذا اى اصل نجد²⁴⁾ فيه ٢٩ ارثوا لي²⁵⁾ كما ارثى ٢٩
 لي الرب بان الغضب يجي على الظلمة وحينئذ يعرفون اين
 فعلهم *

16) Accommodate ad sensum et ad LXX scribendum erat يهب.

17) Cod. defective ويصع.

18) Cum LXX (γραφειω); nomen مكتّب, quod in lexicis deest, ad exemplum vocis Graecae formatum in universum instrumentum quo scribitur denotat.

19) Graeco γραφειω recte translato Arabs voce وَالْوَّاحِ simul translationem Theodotionis reddit, quam Syrus quoque (عَدَّسًا) secutus est.

20) Verbum خَرَطَ significat *rem ita stringere, ut longa teresque fiat*, quam significationem si ad hunc locum adhibeas, optat Iobus, ut verba sua literis productis inscribantur saxi; sed collatis translationibus Alexandrina et Syriaca (ἡ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι) haud dubium est, quin Arabs usum Aramaicum (cf. Hebr. חרש, חרת, חרט, Syr. سَهَبَ) secutus huic voci vim *sculpendi* tribuerit.

21) *يحل عليّ* est constructio praegnans; ad verbum: *solvat super me*, i. e. *solvat vincula mihi imposita*. An legendum est غلّي?

22) Pro δέρμα (LXX Β κ, Syr.-H., σῶμα Α κ^c σπέρμα legit et vocem زرع^ز h. l. vi Aramaica *prolis* adhibuit, nam usitate in lingua Arabica tantummodo de segete dicitur. Verba ἐπὶ γῆς (v. 25) cum hac sententia, non cum superiori conjunxit, quemadmodum auctor Italiae (*super terram resurget cutis mea*). In translatione Alexandrina et Syro-Hexaplari illustrissima illa orationum Iobearum pars perversa textus Hebraici interpre-

mini mei, o amici mei! manus Domini est quae me afflixit.
 22 Cur urgetis me sicut Dominus meus neque satiamini 22
 carne mea? 23 Quis largiatur mihi, ut scribantur dicta mea 23
 et deponantur in codice in perpetuum 24 graphio ferreo 24
 et in tabulis plumbeis, aut insculpantur saxis? 25 Scio 25
 eum non decrepitum fieri neque loco cedere qui me exsolvet
 ex his (rebus). 26 Et eriget semen meum super terram, et 26
 ille est qui irrigabit hoc; nam a Domino venerunt super me
 haecce, 27 et (haec sunt) quorum ego mihi conscius sum, quae 27
 aspexerunt oculi mei, non aliud quidquam (ab oculis meis
 diversum), et haec omnia in sinum meum inciderunt. 28 Et 28
 dixistis: quid dicemus coram isto? quam causam (criminatio-
 nis) inueniemus in eo? 29 Commiseramini me, sicut me com- 29
 miseratus est Dominus! nam ira veniet super improbos, et
 tunc cognoscent, quo loco sint quae fecerunt.

tatione prorsus deformata est, ita tamen ut resurrectionis spes retenta videatur, quamquam non modo recentiores illud *αναστησει* (-αι) de recuperanda valetudine intelligendum esse asseverarunt (Stickel potissimum, quem Umbreit et Ewald impugnarunt), sed etiam Chrysostomus quid illud *αναστήσει* sibi velit in incerto reliquit, et Joannes Damascenus in libro de fide orthodoxa hunc locum Iobi inter testimonia scripturae resurrectionem probantia non attulit. At vero Arabs addens illi *يُقِيمُ* objectum *زَعَى* etiam unum illud resurrectionis vestigium, quod Alexandrino *αναστήσαι τὸ δέρμα* (*σῶμα*) inesse videtur, sustulit, nisi forte sumpseris, *عز* significare ipsum hominis corpus, quasi semen in terra conditum, per resurrectionem inde regerminaturum, ut Klopstockii: „*Saat von Gott gesät, dem Tage der Erndte zu reifen.*“

23) *Irrigabit hoc* sc. *semen meum*. Pro Alexandrino τὸ ἀναντλοῦν legit ὁ ἀναντλῶν idque ad Deum retulit, qui semen Iobi quasi aqua vitali aspersurus sit. Syrus observato neutro: *suscitabit cutem meam haec perferentem*.

24) Cod. *تجد*; LXX B N, Syr.-H. *εὐρήσομεν*.

25) LXX B N, Syr.-H. *εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος*, quod sic intellexisse videtur: veremini et vos (sc. sicut Deus) obvelationem i. e. moerorem meum (nam lugentes caput velant) h. e. impertite mihi misericordiam.

Caput XX.

١ اجاب زفر المنوى^١ وقال ٢ ما كنت اظن انك تجيب ١. ٢
 هذه هاكذا وتقول ان لك فهم افضل منا ٣ او من شرب ٣
 جرّتك تسقنا^٢ ونحن من فطنه الحكمة نجابك ٤ عسك ٤
 عرفت^٣ هذا من البدى من حين وضع الانسان على الارض
 ٥ سرور الظلمه الوقعه الكثيره وبالهلاك يفرحون الظلمه ٥
 ٦ ويظنون ويقولون ان روسهم تبلغ الى السما ام ملكتهم^٤ ٦
 تمس^٥ السحاب ٧ عند ما يطمانوا ويظنوا [ان] يبقوا^٦ ٧
 حينئذ يهلكون اصلى^٧ والذين يعرفوهم يقولون له^٨ اين
 هم ٨ مثل الحلم كانوا وليس لهم اثار ومثل برق الليل^٩ ٨
 عبرت لكتهم ٩ والاعين لم تحويهم ولا يصاب اثارهم في ٩
 موضع ١٠ لبنيهم يهلكوا المرفوضين وايديهم تخفا^{١٠} من ١٠
 الالوجاع ١١ وعظامهم تكسر من الالوجاع وينسون على التراب ١١
 ١٢ ولما حلا الشر في افواههم ولما اخذوا تحت السننتهم الكذب ١٢
 ١٣ ولا يرثا لهم يوم مكافاتهم وما قد جمعوا من الظلم ١٤ لا ١٣. ١٤
 يعينهم مراره الافاعى في بطونهم ١٥ غنى يجمع الظلم لا ١٥

1) لَحْفَدُومُ cum LXX ó Μιναιός, contra Syr.-H. (Pesch.) Μιναιῶν (Μειναιῶν, Μηναιῶν) teste Strabone XVI, 4, 2 gens Arabica mare rubrum accolens.

2) أَوْ مِنْ الخ; LXX B N, Syr.-H. cum Theod. (cf. Middeld., Field): παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι. Fortasse pro ἐντροπῆς σου (LXX A C) legit ἐκ τροφῆς σου *ex alimento tuo*.

3) عسك عرفت pro antiquiori تكون. عرفت أن تكون; vid. Mufassal ed. Broch p. 122 l. 10 et 11.

4) Voces روسهم et ملكتهم ordine inverso ad eos Codd. conformatae esse videntur, quas ἔπαρμα αὐτοῦ (Colb.: Aq., Symm., Theod.; Syr.-H.: οἱ λοιποὶ pro αὐτοῦ τὰ δῶρα LXX, Syr.-H.) et καὶ κεφαλὴ αὐτοῦ (οἱ λοιποὶ pro ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ LXX, Syr.-H.) habuisse Colb. et Syr.-H. (in marg.

Caput XX.

1 Respondit Zophar Minaeus et dixit: 2 Non opinabar te 1, 2
 responsurum esse haec hoc modo et dicturum, intelligentiam
 praestantiorem tibi esse quam nobis. 3 Ecquid e potu hydriae 3
 tuae propinabis nobis? At nos ex intelligentia sapientiae
 respondebimus tibi. 4 Num tu forte nosti haec a principio, 4
 ex quo tempore constitus est homo in terra? 5 Laetitia im- 5
 proborum est ruina multa, et de pernicie gaudent improbi.
 6 Opinantur vero et ajunt capita sua perventura esse usque ad 6
 coelum, vel fore, ut dominium ipsorum attingat nubes. 7 Quum 7
 securi sunt et opinantur se superstites fore, tum intereunt fun-
 ditus; et qui noverunt illos dicunt ei: ubinam isti? 8 Instar 8
 somnii fuerunt neque ulla supersunt eorum vestigia, et instar
 fulgurum nocturnorum praeteriit splendor eorum. 9 Neque 9
 oculi recte conspexerunt eos, neque inveniuntur vestigia eorum
 ullo loco. 10 Filios eorum perdunt abjecti, et manus eorum con- 10
 tabescunt doloribus. 11 Et ossa eorum franguntur doloribus, 11
 et e memoria excidunt super pulverem (jacentes). 12 Et post- 12
 quam dulcis fuit malitia in oribus eorum, et postquam sum-
 pserunt sub linguas suas mendacium — 13 non commiserat- 13
 bitur eos die retributionis eorum, et quae coegerunt injuste
 parta, 14 non juvabunt eos. Fel viperarum est in ventribus 14
 eorum. 15 Dives, qui cogit injuste parta, non est sta- 15

apud Montf., Middeld.) referunt. Cf. *Peschittq*, quae sic habet:
 ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥.

5) Cod. مشى.

6) Cod. ان وتبقوا omisso ان.

7) ١٥ = أصلاً, v. in epicrisi.

8) *Ei*; num forte Domino? Quum neque LXX neque Syr.-H. tale
 quid habeant, & expungendum videtur.

9) Syrus φάσμα νυκτερινόν recte de viso somniantis, Arabs de ful-
 guribus noctu apparentibus intellexit.

10) LXX, Syr.-H. πυρσεύσαισαιν, quod Arabs de vi absumente ignis
 dictum censuit.

يبقا ومن داخل البيت يخرج الملة ١٩ سم التنين يملكهم ١٩
 ولسان الحية يقتلهم ١٧ ولا يبصرون خصب مراعيهم ولا ١٧
 يتمتعون بعسل نخلهم وسمنهم ١٨ باطل كان⁽¹¹⁾ كدهم وغناهم ١٨
 باطل وهم [لا]⁽¹²⁾ يتسعون به وشبه مرارة القيسوم⁽¹³⁾ كذلك
 مرارة شربهم ١٩ لانهم ضربوا بيوت كثيرين ضعفا⁽¹⁴⁾ وطعام ١٩
 المساكين خطفوا ٢٠ ولا يكون لهم خلاص من غناهم ٢٠
 وشهوتهم لا تسلم ٢١ ولا يكون بركة من علابهم لذلك لا ٢١
 يدوم لهم الخير ٢٢ واذا ما ظنوا انهم قد استغنوا يلكقوا⁽¹⁵⁾ ٢٢
 بهم⁽¹⁶⁾ الحاجة تاتيهم البلية من غضب الرب ٢٣ لان بيوتهم ٢٣
 امتلات من الشر لذلك الالوجاع تغشاهم⁽¹⁷⁾ ٢٤ ولا يسلموا ٢٤
 من ضربة حينيد يجرحوا بقوس نحاس ٢٥ وتجاوز في اجنابهم ٢٥
 الالسته والحرب⁽¹⁸⁾ تجاوز في قلوبهم ياتيهم الفزع ٢٤ والظلمه ٢٤

11) In Cod. كان bis scriptum.

12) LXX, Syr.-H. ἐξ οὗ οὐ γέβσεται. Particula negativa in Cod. deest, sed sine dubio excidit.

13) قَيْسُوم (ejusdem formae ac بَيْسُومَة *bellis perennis* a v. بِسْم *ridere*, quia similis est suaviter ridentis, qui candidos dentes ostendit, WETZSTEIN) idem quod قَيْصُوم s. قَيْطُوم (cf. BERGGREN, *Guide Français-Arabe vulgaire* 1844 p. 825; de permutatione literarum س et ص cf. cap. III, not. 10) *artemisia abrotonum* (Linn.), vernacule *Stabwurz* aut e nomine illo Latino *Aberraute* (corrupte *Afrusch*), cf. SCHMITTHENNER-WEIGAND, lexicon Germanicum s. h. voce. Abrotonum amaritudine insigne est, uti in artemisiarum genere prae ceteris *artemisia absinthium* Linn. (دَقْن الشَّيْخ) cf. BERGGREN l. l. p. 825), quae in proverbium abiit. At FORSKÅL (*Flora Aegyptiaco-Arabica* 1775 p. LXXIII, 147, 218) nomen *keisûm gebelî* (قَيْسُوم جَبَلِيّ) santolinae fragrantissimae tribuit, quae odoris acris est et apud Cahiram et Suês reperitur; artemisiam autem aliquam, quae artemisiae abrotoni haud dissimilis sit et in hortis Cahirensibus colatur, *semsek* (سَمْسَق) vel *mseika* appellari dicit. LXX A στρὺχρον; hoc nomine s. masculino (στρὺχρος) s. neutro (στρὺχρον) *solanum* nominatur: ex eo solanearum

bilis, et e domo foras ejiciet eum angelus. 16 Venenum dra- 16
conis occupabit eos, et lingua serpentis interimet eos. 17 Neque 17
videbunt ubertatem pascuorum suorum neque fruentur melle
apium suarum et butyro suo. 18 Vanus est labor eorum, 18
et divitiae eorum vanae, et ipsi iis [*non*] fiunt copio-
siores; et qualis amaritudo abrotoni, talis amaritudo eorum.
19 Nam afflixerunt domos multorum infirmorum et cibum 19
pauperum eripuerunt. 20 Neque continget iis liberatio divitiis 20
eorum, et libido eorum non erit impunis, 21 neque pro- 21
veniet opulentia e multris eorum. Propterea non durat
ullum eorum bonum, 22 et quum putant se divites factos 22
esse, assequitur eos indigentia, supervenit eis calamitas ex
ira Domini. 23 Nam domus eorum repletae sunt malitia; 23
quare dolores obruent eos. 24 Neque servabuntur a plaga 24
ejus; tum vulnerabuntur arcu aereo. 25 Et penetrabunt in 25
latera eorum cuspides, et lanceae penetrabunt in corda eorum;
invadet eos terror. 26 Et caligo obruet eos, comedet eos ignis, 26

genere est σπύρχνος μανικός *atropa belladonna* (حَشِيشَةُ الْكَحْمَرَاءِ, cf. BERG-
GREN l. l. p. 833, ubi falso الحمرية scriptum). LXX N σπρίφνος (B στρειφ-
νος) *caro nervosa ac lenta* aut *planta acerba* (Origenes ad h. l. βοτάνη τις
οὕτω καλουμένη, ἐκτραχῦναι δυναμένη τὴν γλῶσσαν τοῦ διαμασσωμένου, ἄβρω-
τος, ἀκατάποτος διὰ τοῦτο, ἐπειδὴ ἀμάσητος, quae verba paulum mutata
scholium quoque in marg. Cod. B habet). Syr.-H. ܫܠܝܢܘܢܝܘܢ cum
LXX A, quod Middeldorpf sine causa mutavit in ܫܠܝܢܘܢܝܘܢ. Scholium
in marg. Syr.-H.: *In exemplari τῶν Ο' ܫܠܝܢܘܢܝܘܢ CΤΡΙΦΝΟC dicitur, in
exemplari vero alio ܫܠܝܢܘܢܝܘܢ CΤΡΥΧΝΟΝ (apud Field).*

14) ܕܠܫܝܢܘܢܝܘܢ ضَعْفَاءُ; ad verbum: *multorum, qui infirmi sunt.*

15) ܕܠܫܝܢܘܢܝܘܢ = ܕܠܫܝܢܘܢܝܘܢ.

16) Cod. ܠܗܡ.

17) Cod. ܝܓܫܗܡ.

18) Pluralis ܡܠܚܘܒܝܢ (a sing. ܡܠܚܘܒܝܢ) vulgo brevius ܡܠܚܘܒܝܢ vel usitatius
ܡܠܚܘܒܝܢ pronunciari solet. Syr.-H. ܡܠܚܘܒܝܢ, LXX ἄστρα, quod corruptum est
ex ἀστραπαί, (1 Cod.), nam textum Hebraicum legisse videntur ܕܩܘܠܘܒܝܢ ܕܩܘܠܘܒܝܢ
et fulgur in habitaculis ejus. Arabs *fulgura* intellexit de fulgentibus

تغشاهم تاكلهم نار لا تنطفى⁽¹⁹⁾ وجيوش تخرب⁽²⁰⁾ بيوتهم
 ٢٧ والسما تظهر ظلمهم والارض تكشف ذنوبهم ٤٨ والهلاك ٢٧-٢٨
 في بيوتهم كامل ويأتيهم يوم غضب ٢٩ هذا حظ كل رجل ٢٩
 منافق من قبل الرب وكنياتهم⁽²¹⁾ يكافوا كقدر اعمالهم من
 عالم الخفيات والمتطلع عليهم *

Caput XXI.

١ اجاب ايوب وقال ٢ اسمعوا اسمعوا كلامي ولا يكون في ١. ٢
 هذا منكم عزا ٣ احتملوني وانا اتكلم وان كنتم تغشوا ٣
 بي ٤ ايشن من انسان كان توبيخي لذلك اغضب ٥ وانظروا ٤. ٥
 التي جميع واعجبوا⁽¹⁾ واجعلوا ايديكم على خدودكم ٦ وانا ٦
 اتذكر ما قد اصابني واقلق بان الاوجاع احاطت بجسدي
 ٧ وعجب كيف المرحين⁽²⁾ يعيشوا وتعنتق ايامهم بالغنا ٧
 ٨ وزرعهم يكصد ويكثر بنيتهم قدام اعينهم ٩ وبيوتهم ٨. ٩
 تخصب وخافة لا تحيط بهم وضربه الرب لا ترى فيهم
 ١٠ بقرتهم لم تتخدج وكل حبل فيهم سالم ١١ ويكثروا شبه ١٠. ١١
 المواشي الى الابد وبنيتهم بين يديهم يلعبوا ١٢ بالنى⁽³⁾ ١٢
 والزمير ويفرحون بصوت الصناجة ١٣ وعمرهم نايجين ١٣

lanceis, uti de gladio dicitur *برق fulsit*, unde *بارق fulgurans* nomen gladii poëticum.

19) Cum LXX **A N**^c, Syr.-H. in marg. ἀσβεστον, contra Syr.-H. in textu, LXX **B C N** ἄχαιστον.

20) Cod. يحرب.

21) Aliquo casu *وَقِنْيَاتُهُمْ* irrepsisse videtur pro *وَقِنْيَاتِهِمْ* et *acquisitio eorum*, quod accurate respondet Syriaco *مَمْلُكًا*; tum sententia haec est: *haec est sors . . . et (sc. hic est) quaestus eorum, quo mercedem accipiunt pro ratione etc.*

qui non exstinguetur; et exercitus devastabunt domos eorum.
 27 Atque coelum manifestabit eorum improbitatem, et terra 27
 deteget eorum peccata. 28 Et pernicies in domibus eorum 28
 perfecta erit, et superveniet eis dies irae. 29 Haec est sors 29
 (viri) hypocritae (quam accipiet) a Domino, et secundum con-
 silia eorum iis rependetur pro ratione operum eorum ab eo
 qui novit arcana et observat eos.

Caput XXI.

1 Respondit Iobus et dixit: 2 Audite, audite verba mea, 1, 2
 neve proficiscatur hac in re a vobis consolatio! 3 Sustinete 3
 me! ego quoque loquar, etsi irridetis me. 4 Quid? profectane 4
 est ab homine confutatio mea? propterea iratus sum. 5 Et 5
 intuemini in me omnes et miramini et imponite manus vestras
 buccis vestris! 6 Et ego recordor quae acciderunt mihi 6
 et commoveor, quod dolores circumdederunt corpus meum.
 7 Atque mirum, quod insolentes vivunt et ad senectutem 7
 perveniunt aetates eorum cum divitiis. 8 Et seges eorum meti- 8
 tur, et multiplicantur filii eorum ante oculos ipsorum. 9 Et 9
 domus eorum ubertate fruuntur, neque timor circumdat eos,
 neque plaga Domini conspicua est in iis. 10 Vacca eorum 10
 non abortivit, et omne (animal) quod concepit inter eos
 salvum manet. 11 Et multiplicantur instar pecudum in 11
 perpetuum, et filii eorum coram iis ludunt 12 canentes 12
 tibia et fistula et gaudent voce mulieris pulsantis cymbala.
 13 Et per (totam) aetatem suam quiescunt, et in quiete 13

Caput XXI.

1) Cum LXX **A** κ θαυμάσατε (**B** θαυμάσετε), contra Syr.-H., Compl.,
 Ald., 14 Codd. θαῦμα σφέτε (κ^c σχῆτε) حَمْدٌ | تَسْمَعُ | حَمْدٌ.

2) LXX, Syr.-H. ἀσεβείς. Arabem ἀσελγεῖς legisse credideris.

3) بِالنَّيِّ; hoc nomen tibiae cujusdam generis etiamnunc usitatae (cf.
 LANE, *Manners and customs of the modern Egyptians* t. II p. 71) ex lingua
 Persica sumptum est; *nāw*, *nāwe* quamlibet rem longam et intus cavam
 velut fistulam, tubum, canalem, sulcum significat, *nāi* s. *naj* tantum
 tibiam, cf. VULLERSII lexicon Persicum p. 1289, 1292, 1382.

وبالنياح جازت أيامهم الى ان يلتننوا الى الحكيم⁴) ونياح⁵)
يدركهم الموت ١٤ ويقول للرب انتنحأ عني ما احتاج اعرف ١٤
طرقك ١٥ واي ربح لي ان اعبدك واشن نصيبي اذا ما انا ١٥
لقينتك ١٦ لمة خيري في يديك وتقول ان الرب ليس ينظر ١٦
الى اعمال المنافقين ١٧ ولكن انا اعلم ان سراج الظلمة ١٧
سريع يطفأ وانقلا بهم قريب والواجاع تاتيهم بغضب ١٨ ويصيروا ١٨
شبه الغبار بين يدي الريح وشبه العود⁶) الذي ياخذة العصار
١٩ ويفنا عمرهم واموالهم من يدي ابناهم ومكافاتهم تدركهم ١٩
٢٠ ويروا ذبحهم باعينهم والرب لا يستلمهم ٢١ لان هواهم ٢٠.٢٠
طنفوا⁷) في بيوتهم ولذلك اتبددت⁸) عدن ايامهم ٢٢ واما ٢٢
بعد اليس الرب هو الذي يعلم الفهم والفتنة هو الذي
يقضى قضا العقلا⁹) ٢٣ ويجيى على الواحد الموت بالتكثير¹⁰) ٢٣
واخر¹¹) عند ما اخصب وسمن انتنحأ بقلبه ٢٤ واخر يتم ٢٤
ايامه وجوفه ملا شكم ومخه يبرق من صفاة¹²) ٢٥ واخر ٢٥
يموت من مرارة نفسه ولم ياكل شى من خير الدنيا ٢٦ وجميع ٢٦
هو لا الى الارض كلهم مصيرهم والى النتن¹³) يغطيهم ٢٧ ولذلك ٢٧

4) Vocabulum, quod in Cod. aegre legi potest, الجحيم esse videtur (LXX ἄδου, Syr.-H. ممتة).

5) De voce نياح v. in epicrisi.

6) *Instar ligni* h. e. sarmentorum, nam عود quodvis lignum significat. Fortasse pro العود legendum العور (*instar paleae* (LXX ἄχυρα, Syr.-H. عور), nomen Syriaco حور (s. حور, cf. Dan. II, 35) respondens, quod juxta parallelum عور Peschitto h. l. exhibet et, quum alias in literis Arabicis nusquam reperitur, referendum est inter aramaismos hujus translationis.

7) راجع s. طنفوا pro طنفوا, uti persaepe pronomen retrorsum spectans (عائد) Arabs noster omittit; هواهم vicem nominativi, qui dicitur, absoluti gerit, quamquam conjunctio praecedentis لأن nominativum in accusativum convertit.

transierunt dies eorum, donec congregantur in orcum, et in quiete assequitur eos mors. 14 Et dicit Domino: recede a me! 14 non opus est mihi scire vias tuas. 15 Ecquid prodest mihi quod 15 tibi servio, et quid lucri facio quum tibi adsum? 16 Cur bonum 16 meum in manibus tuis est, quum dicas Dominum non respicere opera hypocritarum? 17 Verum ego scio lucernam improborum 17 celeriter exstingui. Et conversio fortunae eorum propinqua est; et dolores supervenient eis (immissi) irâ. 18 Et fient instar pul- 18 veris coram vento et instar ligni, quod corripit turbo. 19 Et 19 evanescet aetas eorum atque opes eorum e manibus filiorum eorum, et retributio eorum assequetur eos. 20 Et videbunt 20 trucidationem ipsorum oculis suis, et Dominus eos non servabit. 21 Nam pravae libidini se dediderunt in domibus suis; quapropter 21 dispersus est numerus dierum eorum. 22 Ceterum nonne 22 Dominus ille est qui docet prudentiam et intelligentiam? ille est qui jus dicit in ingeniosos? 23 Alium invadit mors stupen- 23 tem; alius quum opimus et pinguis factus esset, superbivit corde suo; 24 alius exigit aetatem suam, dum venter ejus plenus 24 est adipis et medulla ejus fulget nitore suo; 25 alius moritur 25 aegritudine animi sui, non fruitus ulla re e bonis mundi. 26 Et universi isti in terram tandem omnes perveniunt et in 26 foetorem, qui operiet eos. 27 Quapropter scio vos insolenter 27

8) Genus verbi *إِتْبَدَدَتْ* (pro *إِتْبَدَدَ*) ad *mudâf ileihi* (*أَيَّامِهِمْ*) conformatum est, non ad *mudâf* (*عَدَدٌ*).

9) Cum LXX A C σοφους, contra Syr.-H., LXX B N φόνους.

10) *بِالتَّحْيِيرِ* cum LXX A C N^c, Compl., Syr.-H. in marg. ἐν κράτει ἀφροσύνης, contra textum Syr.-Hexaplaem, LXX B N ἀπλοσύνης.

11) Pro ὄλος δὲ legit ἄλλος δὲ et pro τὰ δὲ versus insequentis ὁ δὲ.

12) Graecum *διαχεῖται* de purgatione intellexit (*medulla ejus est instas aeris igne excocti*), Syrus (*فَحْمًا*) de ubertate: *se diffundit*.

13) FLEISCHER vocem, quae in Cod. non perspicue scripta est, *لنتن* (*ألنتن*) legendam esse censet. Litera *Elif* articuli, quae cum antecedenti *إلى* contrahitur, excidit (LXX, Syr.-H. *σαπρία*).

اعرف انكم انتم بمرح¹⁴ وقعنم على²⁸ وتقولوا اين بيت 28
 الشريف واين سقف بيوته 29 سالوا¹⁵ ما زين الطريق وليس 29
 يغبا¹⁶ عنكم الايات 30 وانا اعرف بان المناق ما ينتظر¹⁷ 30
 الا يوم هلاكه والغضب يجلب عليه بغته 31 ومن هذا 31
 الذى يعلم بين [يديه] طرفه¹⁸ ويخبره بان له المكافاه عن
 اعماله 32 ولا يعلم ذلك حتا يصير الى القبر وفي كن التراب 32
 مضجعه¹⁹ 33 والمجاره حينئذ الحسنه لا ياديه²⁰ وكل انسان 33
 هذه الطريق يسلك ولا تشكوا بان في اثرهم تمرّوا 34 وكيف 34
 تعزوني وليس لى فى كلامك راحه راسا *

Caput XXII.

1 اجاب اليفاز التيمنى وقال 2 ليت شعرى اليس الرب ا. 2
 هو الذى يعلم الفهم والفظنه * 3 اشن يبالى الرب ان مت 3
 انت وان كنت انت غير مذنب مستقيم فى طريقك ايشى¹
 الذى يربح 4 هل ترا² يجى يوتجك³ ام يجاييك فى القضا 4
 ه اما بعد فان شرك كثير وذنوبك لم تحصا 5 وشددت على 5. ه
 اخوتك بباطل ولبوسهم اتزع وتركتهم عراه 7 وما لم تسقى 7
 عطاشا ولكن احرمت الجياع⁴ طعامهم 8 ومن الباي من قد 8

14) صَحْرُوه = يَمْرَح (Syr.-H.).

15) سالوا pro اسالوا, cf. XII, 7.

16) Cum LXX C απολλοτριωθησεται (leg. ἀπαλλοτριωθήσεται) & ἀπαλλοτριώσεται, contra Syr.-H., LXX A B ἀπαλλοτριώσετε.

17) In deligendo verbo يَنْتَظِرُ ad Syriacum حَافِئِي se applicuisse videtur, quamquam vis horum duorum verborum differt.

18) Cod. بين طرفه, sed sine dubio يَدِيَه (LXX, Syr.-H. ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ) excidit.

19) Magis cum LXX καὶ αὐτὸς ἐπὶ σωρῶν ἠγρόπνησεν quam cum

impetum fecisse in me. 28 Et dicitis: ubinam domus prin- 28
cipis et ubi tecta domuum ejus? 29 Interrogate praetereuntes 29
in via, neque latebunt vos signa. 30 Et ego scio hypocritam 30
non habere quod exspectet, nisi diem interitus sui, et ira irruet
in eum inopinato. 31 Quis autem est qui declaret coram 31
[eo] vias ejus? et denunciaret ei, retributionem ei fore operum
ejus? 32 Neque cognoscet haec, donec perveniet ad sepul- 32
crum, et sub tegumento pulveris decumbet. 33 Et lapides 33
tum erunt id quod jucundum erit manibus ejus, et omnis
homo hanc viam ibit, neve dubitetis vos in vestigiis eorum
perrecturos esse. 34 Et quomodo consolemini me, quum 34
in verbis tuis nihil plane sit quo recreer.

Caput XXII.

1 Respondit Eliphazus Themanita et dixit: 2 Quaeso, nonne 1, 2
Dominus ille est, qui docet prudentiam et intelligentiam?
3 Quid Domino curae est, si moreris? Etsi es insons et recte per- 3
gens in via tua, quid est quod (inde) lucretur? 4 Num forte ve- 4
niet, ut coarguat te, aut contendat tecum in iudicio? 5 Ceterum 5
profecto pravitas tua multa et peccata tua innumerabilia sunt.
6 Et vim intulisti fratribus tuis sine causa; quid? quod vestimen- 6
tum eorum eripis, ipsos autem nudos reliquisti. 7 Nec aquae po- 7
tum praebuisti sitientibus, sed privasti esurientes cibo eorum.
8 Et superbia impulsus es, si quem remuneratus es, et ratio- 8

Syr.-H. *ܘܠܗܘܢ ܘܢܗܘܢ*. Quonam modo illud *ܘܢܗܘܢ* intelligendum sit, haud
perspicuum est. Pluraliter *ܘܢܗܘܢ* legendum videtur: *et in cruribus* i. e.
in ossibus mortuorum, cf. Hieronymi *in congerie mortuorum*.

20) Pro *χειμάρου* mira commutatione legit *χειρὶ (χερσὶν) αὐτοῦ*.

Caput XXII.

1) Cod. *اسى*, superscriptis duobus punctis a manu tertia.

2) De formula *هَلْ تَرَا* cf. cap. XI, not. 6.

3) Cod. *قربك*, lege *يُؤْبَخِك*.

4) Cod. *الخاص*.

جارتته واخذت بالوجه وكثيرين اسكنت على الارض
 مساكين^٥ ٩ وارامل سمعت فرغ^٦ ويتاما انفيت ١٠ ولذلك ٩. ١٠
 احاطت بك الاوجاع واسرع عليك القتال بغته ١١ وغشيت ١١
 الظلمه ضوك وادركك الهوان امن ١٢ ليس يبصر العلى ما ١٣
 تحتها والذين يتقلبون بالعزة يذلهم ١٣ وانت قلت من ١٣
 اين يدري القوى وظننت ان الضباب يحول بينك وبين القضا
 ١٤ وان بسحاب يجعل شر اعمالك لان لا ترى وقلت الى^٧ ١٤
 اطراف الارض من يرى ١٥ وسالكي العمقه من يحفظ الذى^٨ ١٥
 يمشى فيها الصالحين^٩ ١٩ ولم تدري^{١٠} باذك توخذ^{١١} بلا ١٩
 وقت من الذى يجعل الانهار على الجبال كذلك يهتك
 المتميزين ١٧ الذين يقولوا ما الذى يصنع بنا الرب واشن ١٧
 يجلب علينا الضابط كل ١٨ الذين ملوا بيوتهم من ١٨
 الخير وموامره المنافقين بعيدة من الرب ١٩ والصالحين ١٩
 يبصرون اليهم ويضحكوا ومن كان غير مذب يشمت بهم
 ٢٠ بان سريع يهلك قوامهم وبركتهم تاكل النار ٢١^{١٢} ٢١.٢٠
 ٢٢ فاطرح من فمك ما لا ينبغا واتخذ قول الرب على قلبك ٢٢
 ٢٣ لآنك (ان)^{١٣} رجعت وجمعت^{١٤} بين يدي الرب يباعد من ٢٣
 طعامك^{١٥} الاوجاع ٢٤ ويجلسك على صخرة قويه ويجووط ٢٤
 بك اوديه الخير ٢٥ ويعينك ضابط الكل ويخلصك من العدو ٢٥

5) Cum LXX A C N^c πτωχούς, contra Syr.-H., LXX B N τούς.

6) *Audivisti inanes* i. e. etsi querelas earum audivisti, tamen egenas eas reliquisti. Quum autem verbo سمع significationem tam praegnantem inesse vix credideris, librarium سمعت scripsisse pro سببت *dimittis* verisimile est; LXX, Syr.-H. ἐξάπέστειλας.

7) Cod. لم pro الى.

8) التى falso pro الذى.

nem habuisti personarum et multos deposuisti in terra
 miseros. 9 Et viduas audivisti inanes et orbos abegisti. 9
 10 Propterea circumdederunt te dolores, et incurrit in te bel- 10
 lum subito. 11 Et obruerunt tenebrae lucem tuam, et apprehen- 11
 dit te contemptus securum. 12 Nonne conspicit Altissimus quae 12
 infra ipsum sunt et eos, qui licenter potentia utuntur, deprimit?
 13 Tu vero dixisti: unde cognoscat Valentissimus? et nebulam 13
 putasti intercedere inter te et (divinum) iudicium 14 et nubibus 14
 operiri mala opera tua ne videantur. Et dixisti: ad extrema
 usque terrae quis videt 15 et ambulantes in locis profundis 15
 quis custodit, in quibus quidem incedunt probi? 16 Neque 16
 cognosti te comprehensum iri intempestive ab eo qui colligit
 fluvios super montes. Eodem modo contumelia afficiet insignes,
 17 qui dicunt: quidnam faciet nobis Dominus et quid immittet 17
 nobis Omnipotens? 18 qui impleverunt domos suas bonis; 18
 sed consilium hypocritarum procul abest a Domino. 19 Et 19
 justi eos spectabunt et ridebunt, et qui insons est gaudebit de
 calamitate eorum. 20 Nam celeriter concidet status eorum, 20
 et opimas opes eorum comedet ignis. 21 22 Quare ejice 21,22
 ex ore tuo quae non decent et imprime dicta Domini animo
 tuo. 23 Nam si resipueris et collegeris te coram Domino, remo- 23
 vebit a cibo tuo dolores. 24 Et collocabit te in saxo solido 24
 et circumdabit te fluminibus bonorum. 25 Et adjuvabit te 25
 Omnipotens et expediet te ex hostibus et faciet te purum

9) Cum LXX (Syr.-H. in marg.), contra textum Syr.-Hexaplarem (Compl.): *injusti*.

10) Cod. يدري.

11) Cod. توحر.

12) Versus XXI omissus est.

13) Post ان excidit لائق.

14) Verbum وَخَشَعَتْ scriptum esse videtur pro وَخَشَعَتْ et humiliaveris te; LXX, Syr.-H. καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν.

15) Graecum δλίαιτα Arabs in hoc versu uti in v. 28 (cf. XVIII, 14) de victu, Syrus (مَكْمَلًا) de domicilio intellexit.

ويصيرك نقيًا شبه فضة مسبوكة ٢٩ وتقوم بين يدي الرب ٢٩
 مستمكن وتنظر الى السما فوقك صافيه ٢٧ واذا طلبت ٢٧
 اليه يسمعك ويعطيك وتندر له الانذار ٢٨ ويرد عليك طعام ٢٨
 الصلاح ويكون الضو الذي للقمر في طرقتك ٢٩ باثك اتضعت¹⁶ ٢٩
 بنفسك بين يديه وتطرح عندك النخوة وتطامن عينيك
 بين يديه وهو يستلمك ٣٠ وهو يستلم الزكي ويرد عليك ٣٠
 ميراثك *

Caput XXIII.

١ اجاب ايوب وقال ٢ انا اعلم بان توبيخي بين يدي ١
 هو¹ صارت ثقيله علي تنهدى ٣ من هذا الذي لا يعلم ٣
 بانني اجد ربي ويصير اخرتي اليه ٤ وهو يجيب علي ٤
 الدين وهو ملا² في توبيخ ٥ وهو يعطي نفس وبرو³ وقد ٥
 حسست ماذا يعلمني ٦ وبان قوة كثيرة تاتي علي ولا ٦
 يدوم علي غضبه ٧ والحق والتوبيخ من قبله وهو يخرج ٧
 قضاة الى الكمال ٨ فان كان ابتدائي قد جاز وصار لا شي⁴ ٨
 اخرتي اشن لا اعلم منها ٩ شماله فعلت ولم اعلم وسترنى ٩
 بيبيته ولا ادرى ١٠ وهو يعرف طريقى وقد فتشني شبه الذهب ١٠
 وانا لم اخرج من وصيته وطرقه حفظت ولم اعدل عنها ١١

16) Cum LXX B N (ἐταπεινώσας σεαυτόν), contra Syr.-H. ἐταπεινώσεν (cum LXX A) αὐτόν.

Caput XXIII.

1) In Cod. هو scriptum erat, quod postea in هي mutatum est. Textus integer هو ويده (et manus ejus sc. Dei) fuisse, librarius autem vocem يده cum antecedenti يدي confundens omisisse videtur (LXX, Syr.-H. καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα κτλ.).

2) Cum LXX A ἐμπλήσει (B N ἐμπλήσαι), contra Syr.-H. اُكْمِلْ (cum LXX N c, 19 Codd., Compl., Ald. ἐμπλήσω).

instar argenti fusilis. 26 Et stabis coram Domino firmus 26
 et aspicies coelum super te serenum. 27 Et si rogaveris eum, 27
 audiet te et donis te afficiet, et vovebis ei vota. 28 Et 28
 reddet tibi cibum integritatis, et erit lux quae lunae est
 in viis tuis. 29 Propterea quod demiseris animum tuum 29
 coram eo et abjicies abs te superbiam et dejicies oculos tuos
 coram eo, ille servabit te. 30 Idemque servabit innocentem 30
 et reddet tibi hereditatem tuam.

Caput XXIII.

1 Respondit Iobus et dixit: 2 Ego scio confutationem meam 1, 2
 coram me esse; — graviter oppressit suspirationem meam.
 3 Quis est qui ignoret me inventurum esse Dominum meum 3
 et me tandem ad eum perventurum esse? 4 Et ille iudicium 4
 in me exercebit, postquam repleverit os meum confutatione.
 5 Et ille dabit respirationem et sanationem, ac jam praesensi 5
 quae me docturus sit 6 et vim multam quidem mihi superventu- 6
 ram, non tamen iram ejus me semper oppressuram esse. 7 At- 7
 que veritas et confutatio ab eo proficiscuntur, idemque exiget
 iudicium suum ad consummationem. 8 Quodsi pristinus status 8
 meus praeteriit et ad nihilum venit, exitus meus quinam erit?
 Nil novi de eo. 9 Sinistra ejus operata est me inscio; et 9
 contexit me dextrâ suâ ignorantem. 10 Et ille novit viam 10
 meam, quum exploraverit me instar auri. 11 Ego autem 11
 non discessi a mandato ejus et vias ejus servavi neque deflexi

3) Cum LXX B N (λάματα), secus ac Syr.-H., LXX A N^c (ρήματα).

4) Haec Graece essent: εἰ γὰρ τὰ πρῶτα (μου) πεπόρευται καὶ οὐκέτι ἐστὶ (LXX B N, Syr.-H. εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί). Ante vocem أَخْرَتِي particulam ف apodosis exspectaveris. — Eodem fere modo Dionysius Alex. interpretatus est: κατὰ τὸ ἐνεστῶς ζῶμεν οἱ ἄνθρωποι, τὸ δὲ παρελθὸν ἀπωλέσαμεν καὶ τὸ μέλλον οὐπω ἔχομεν.

١٣ ومن امرة لا اجوز^٥ وفي عيني^٦ خبيت قوله ١٣ وان كان ١٣.١٢
هو الذى قضا على هاكذا من هذا الذى يرد عني ما قد
اراد هو فعل ١٤ لذلك اليه اسرعت وعند ما اعتبرت بامره ١٤
اتفكرت ١٥ وكل هذا من قبل وجهه اتانى واليه فهمي ١٥
ومنه اخاف ١٩ والرب ليّن قلبى وضابط كل اسرع الي ١٩
١٧ وما علمت بان تاتيني الظلمه وغطا وجهي الضباب * ١٧

Caput XXIV.

١ وما وقع عن الرب الحدود^١ ٢ ومنافقين قد جازوا ١. ٢
حدوده وخطفوا^٢ مراعى مع رعاتها ٣ وانتهبوا حمير اليتاما ٣
وانهبوا^٣ بقر الارامل ٤ وعدلوا الضعفا من طرق الحق ٤
وجميع خبثت امورهم^٤ على الارض ٥ وصاروا شبه حمير في
الحقل^٥ وارتفعت اعمالهم عني وعظموا جدّا ولذ لهم الطعام^٥
مع الشرايب^٧ ٦ وحقول غيرهم قبل وقتهم حصدوا وكروم
الضعفا قطفوا بلا ثمن ٧ وبيّتوا كثيرين عراه بلا ثياب ٧
بان دثار انفسهم خطفوا ٨ وتركوا اجسادهم تبتل من الدما ٨

5) Verba ἵνα μή ἀποθανῶ (Syr.-H. LXX A) uti et in LXX B N desunt.

6) عُبّ, LXX ἐν κόλπῳ μου. فى عبيّ (Cod. عنى) pro فى عبيّ (Cod. عنى) فى عيني (Cod. عنى).
נָעַב, Syr. حُصَا = sinus. Quod Lex. Freytagianum العَبّ dicit esse
manicae inferiorem partem ejusve radicem, id de ea parte manicae in-
telligit, quae ad axillam est. Hodie عُبّ dicitur de sacco in interiore
sinus parte, nostrum Busentasche s. Brusttasche. De eo FLEISCHER in
Ergänzungsblätter zur allgemeinen Literatur-Zeitung, 1838, No. 71, col. 566
et 567: جَيْب ist, wenn es dem عُبّ entgegengesetzt wird, eine im Untertheile
des Kleides angebrachte Tasche, عُبّ aber das aram. נָעַב oder נָעַב, חֻסָּה,
hebr. חֻסָּה, d. h. poche dans le sein ou formé par le sein de la robe, wie Rec.
das Wort von Caussin d. jüngern erklären hörte. Boethor: „Poche, sac
qui tient au vêtement, جَيْب, جَيْبَة. Poche de sein, سِيَالَة, جَيْبَة العَبّ, سِيَالَة. So

ab iis. 12 Et praeceptum ejus non transgrediar et in oculis meis 12
recondidi dicta ejus. 13 Et si ille est qui ita de me decrevit, 13
quis est qui avertat a me? Quae ille voluit, fecit. 14 Propterea 14
ad eum properavi, et postquam praeceptum ejus attente con-
sideravi, meditatus sum. 15 Et omnia haec (cogitata) ab eo 15
venerunt ad me, et ad eum mens mea (conversa) est eumque
vereor. 16 Et Dominus emollivit cor meum et Omnipotens 16
properavit ad me. 17 Nec novi obscuritatem invasuram esse 17
me, sed operuit faciem meam nebula.

Caput XXIV.

1 Neque exciderunt e (memoria) Domini termini. 2 At 1, 2
hypocritae transgressi sunt terminos ejus et rapuerunt greges
cum pastoribus suis 3 et praedati sunt asinos orborum et abege- 3
runt boves viduarum 4 et depulerunt impotentes a viis justitiae, 4
et omnino turpia fuerunt facta eorum in terra. 5 Et evaserunt 5
similes asinorum agrestium, et superarunt opinionem meam
opera eorum, et valde pollentes facti sunt, et dulcis fuit iis
cibus una cum potu, 6 et agros aliorum ante tempus 6
(eorum) demessuerunt et vineas impotentium legerunt sine
pretio. 7 Et effecerunt, ut multi pernoctarent nudi sine 7
vestibus eo quod amictum eorum rapuerunt, 8 et reliquerunt 8

*steht das Wort auch in 1001 Nacht (Bresl. Ausg.) II, 142, 12 und in den
Caussin'schen Dialogen, XII, Z. 2.*

Caput XXIV.

- 1) Pro ὥραι legit ὄροι, cf. ὄριον v. 2.
- 2) Cod. falso وحطمو (uti etiam v. 7 حطمو pro خطفوا et v. 10 وحطمو,
pro وخطفوا).
- 3) Cod. falso واردهبوا.
- 4) Pro πράξεις legisse videtur πράξεις.
- 5) Eandem vocem Syr.-H. habet (حَسْبًا).
- 6) Cod. والطعام.
- 7) LXX εἰς νεωτέρους indicat Arabem pro مع الشراب scripsisse
مع الشباب *cum adolescentibus*.

من قبل اليس ان لهم غطا يلبسون ٩ وخطفوا اليتيم^٨ ٩
 من يدى امه وذلتوا^٩ المسكين^{١٠} ١٠ والعراه لبسوا بالظلم ١٠
 وخطفوا طعام الجياع ١١ واكمنوا^{١١} بالمضيق للظالم^{١٢} وطريق ١١
 الصالح لم يعرفوا ١٢ ومن المدن والبيوت اخرجوا كثيرين ١٢
 اتهدت انفس الاطفال جدًا منهم ١٣ وهو الرب لماذا لم ١٣
 يطلع على هولى عند ما كانوا على الارض ولم يعلموا^{١٣} ولم
 يعرفوا طرق الصلاح وبمسلك الحق لم يمشوا ١٤ وعند ما ١٤
 علم الرب باعمالهم اسلمهم الى الظلمه وشبه السارق والذى
 يمشى فى الليل ١٥ وعين الزانى الذين يحبوا الظلمه ويظن ١٥
 انه يستخبي ١٩ فى بيت الظلمه الخفيه^{١٤} وبالنهاري يخبوا^{١٥} ١٩
 انفسهم ولم يعلموا مذهب الضو ١٧ ولان جميع يدركهم ظل ١٧
 الموت صباحا ويصيروا مثل لاشى ١٨ خفيف على الماء ويلعن ١٨
 حظهم على الارض فنفسهم^{١٦} ١٩ على الارض يابسه لانهم ١٩
 حفظوا اعمال الايتاما^{١٧} ٢٠ ولذلك يذكر خطيتهم ويصيروا ٢٠
 شبه الضباب النداء الذى يجوز ولا يرا^{١٨} ويكافوا باعمالهم
 ويكسر كل ظالم شبه عود يابس ٢١ لانه لم يحسن صنيعه ٢١
 الى الفقير^{١٩} وامراه مسكينه لم يرحم ٢٢ وبغضب دفع الضعفا ٢٢
 وعند ما يقوم لا يطمان على حياته ٢٣ واذا ما ابتلى لا ٢٣

8) Cum LXX B N, contra Syr.-H., LXX A (ὀρφανούς).

9) وأذلتوا vulg. pro ذلتوا.

10) LXX, Syr.-H. ἐκπεπτωχότα δὲ ἐταπεινώσαν; fortasse cum Symm. καὶ πτωχὸν ἠνεχούραζον, apud Field; cf. Polychr. ἐκπεπτωχότα τὸν πτωχὸν ὠνόμαζε.

11) وَأَكْمَنُوا; idem verbum Syrus habet (حَفَنُوا).

12) Pro ἀδίτως legisse videtur ἀδίκους.

13) Verbis وَكَمْ يَعْلَمُوا Graecum οὐκ ᾔδεισαν, quod Syr.-H. omisit, transtulit.

14) Verbo διώρουξεν omissio reliqua libere composuit.

corpora eorum madentia sanguine; nonne antea iis erant vestimenta, quae induerent? 9 Et rapuerunt orbem e matribus matris ejus et depresserunt miserum. 10 Et nudos induerunt injustitia et rapuerunt cibum esurientium. 11 Et insidiati sunt in angustiis improbo et viam probi non norunt. 12 Et ex urbibus et domibus ejecerunt multos; suspiraverunt animae infantium valde propter eos. 13 Et ille, Dominus, cur non respexit hos, dum fuerunt in terra et ignoraverunt neque agnoverunt vias probitatis neque in semita justitiae inceserunt? 14 At quum cognosset Dominus opera eorum, tradidit eos tenebris; tales quidem, qualis est fur et qui ambulat noctu et oculus scortatoris, qui amat obscuritatem; et putat se occultum iri in domo caliginis abdita, atque interdum abscondunt semet ipsos, ignorantes semitam lucis; idque quia cunctos comprehendet umbra mortis mane, et erunt instar nihili, res levis super aquam, et maledicetur sorti eorum in terra; itaque anima eorum in terra arida erit, quoniam observarunt facta orborum. 20 Et propterea servatur memoria peccati eorum, et erunt instar nebulae, roris, qui transit neque (amplius) videtur, et rependetur iis pro operibus eorum et frangetur omnis improbus instar ligni aridi. 21 Neque enim benefecit egeno et feminam inopem non miseratus est. 22 Et iracunde detrusit impotentes; 22 et quum surgit, ne confidat vitae suae. 23 Et quum aegrotat, ne

15) Pro يَتَخَبَّوْا (= يَتَخَبَّأُوا) in Cod. falso سَكُرُوا.

16) Pro φουτὰ legisse videtur ψυχή. Eorum cum LXX αὐτῶν contra Syr.-H. مَسْمُومٌ.

17) Verba حَفِظُوا أَعْمَالَ الْاِيْتَامَا scripta esse videntur pro خَطَفُوا أَعْمَارَ الْاِيْتَامَا LXX ἀγαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἤρπασαν; الْاِيْتَامَا (quod mendum est pro الْاِيْتَامِي aut الْاِيْتَام) cum LXX, contra Syr.-H. مَسْمُومٌ (αὐτῶν). BOETHOR: „Brassée, autant qu'on peut contenir entre ses bras, غمر; plur. اغمار.“

18) Translationem Alexandrinam (ἀφανής ἐγένετο) cum textu Syr.-Hexaplari (حَص) conjunxit.

19) Pro στεῖραν reddidit στεῖρον *sterilem* = *indigum*.

يطمع⁽²⁰⁾ انه⁽²¹⁾ يبرا ولكن يقع في مرض ٢٤ لان رفعته⁽²²⁾ ٢٤
كثيرين احزنت لذلك يذبل شبه خببيز الملوكية⁽²³⁾ ٢٥ وما ٢٥
اخاف احد يقول بان اكذب⁽²⁴⁾ ولا يستطيع يبطل قولي *

Caput XXV.

١ اجاب بلداد وقال ٢ اشن تقدمه هذا الخوف⁽¹⁾ منه ا. ٢
الذي على كد⁽²⁾ شي في العلا ٣ عسا يظن احد بان يجهل ٣
المسرفين⁽³⁾ من هذا الذي لا يمكر له الرب ٤ او كيف⁽⁴⁾ ٤
يكون رجل صالح بين يديه او ما ينقى نفسه من اولاد النساء⁽⁵⁾
ه ان كان للقمر يامر ولا يضى والكواكب ليس هي نقيه بين ٥
يديه ٦ ويجلس الرجل في خربه وعلى مزبلته ولاين ٦
البشر دوده *

Caput XXVI.

١ اجاب ايوب وقال ٢ لمن تجدوا⁽¹⁾ من هذا الذي ا. ٢
اردت تعيينه ليت شعري اليس الذي قوته كثيرة وذراعه ضابط

20) Post *يطمع* in fine lineae, quae verbis *عند ما* incipit, quatuor puncta quadrata a manu secunda posita sunt, quae quid significant equidem non assequor.

21) In Cod. post *انه* scriptum erat *لا*, quod lineolâ transversâ rursus expunctum.

22) Cod. falso *رفته*; LXX, Syr.-H. τὸ ὕψωμα αὐτοῦ.

23) In genere plantarum, quod *خَبَّازِي* s. *خَبَّاز* s. *خَبَّيز* (*malvaceae*) nominatur, Arabes *الملوكية* (pro quo etiam *ملوخيا* et *ملوخية* dicitur, v. J. LEVY, *Chald. Wörterb. üb. die Targumim*, t. II. p. 568, col. 1) et *الخَطْمِي* discernunt. Nomen *الخَطْمِي* *althaeam* (cf. J. BERGGREN, *Guide Français-Arabe vulgaire* p. 860) et *hibiscum* (qui et simpliciter *خَبَّيز* s. *سَبَّخ* nominatur, cf. FORSKÄLII *Floram Aeg.-Arab.* p. 126) complectitur. Planta *ملوكية*, teste Ibn-Beitâro in Aegypto pervulgata, eadem esse videtur quae *corchorus olitorius* re vera non inter malvaceas sed inter tiliaceas numerandus, v. CLÉMENT-MULLET, *Journ. Asiat.*, 1870 p. 41 s.,

speret fore ut conualescat, imo incidet in morbum. 24 Nam 24 elatio ejus multos tristitia affecit, propterea marcescet instar corchori. 25 Neque timeo, ne quis dicat me mentiri, neque 25 poterit irrita facere dicta mea.

Caput XXV.

1 Respondit Baldadus et dixit: 2 Quid est exordium? 1, 2 Hiccine est timor ejus, qui est super omnia in excelsis? 3 Num forte putet quis, eum ignorare violantes legem? Quis 3 est, cui non dolos struat Dominus? 4 Aut quomodo insons 4 sit vir coram eo, aut quî purget semet ipsum quisquam eorum qui e mulieribus nati sunt? 5 Si lunam (non lucere) 5 jubet, non lucet, et stellae non sunt purae coram eo. 6 Vir 6 (autem) sedet in locis vastis suis èt in sterquilinio suo, et manet mortalem vermis.

Caput XXVI.

1 Respondit Iobus et dixit: 2 Quemnam glorificatis? 1, 2 Quis est ille, quem adjuvare vis? Nonne, quaeso, is est, cujus

49 ss. Arabs h. l. voce الملوكية sonum vocabuli Graeci μολόχη (s. μαλάχη a μαλάσσειν *emollire*) reddidit. Voces ἐν καύματι omisit; Syr.-Hexaplaris Middeldorpiana حصدط habet per errorem, ut videtur, pro حصدط.

24) Cod. نكدب.

Caput XXV.

1) Cum LXX A ὁ φόβος, contra Syr.-H., LXX B N ἡ φόβος.

2) Cum LXX ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν; Syr.-H. ٱحصدط ٱحصدط ٱحصدط (*iniquitatem*), nisi forte, ut suspicatur Middeldorpf, legendum est ٱحصدط, a حصدط (cf. نصدط Dan. II, 40 et alibi, نصدط, نصدط).

3) Cod. للمسرفين.

4) او كيف in Cod. bis positum.

5) Verba οὐρανός (A οὐδ' ἄνθρωπος) οὐ καθαρός. Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν καὶ οὐκ ἀνατέλλει, quae Syr.-H., LXX A (omisso μὴ ἀνατέλλειν alii pauci) habent, Arabs cum LXX B N omisit.

Caput XXVI.

1) Magis cum Syr.-H. ٱحصدط ٱحصدط *amas* s. *blandiris* quam cum LXX πρόσχεισαι *deditus es*,

٣ على من تشير الذى حكمته كثيرة ولمن تستمع^٢ الذى
 قوّته عظيمه ٤ ولم يعلم^٣ القول الذى يخرج منك لمن ٤
 هبّه ٥ عسا جابره دفعونى ام جيرانى دفعونى ٦ الحكيم ٥
 مكشوف بين يديه وليس للهلاك منه ستره ٧ يهدى ريح
 القبول على لاشى وعلق الارض على غير شى ٨ يربط المياه
 بالسحاب ويلبس السحاب تحته ٩ الرب هو ضابط وجه العرش
 وبسط السحاب من ذاتها ١٠ ويكيط بامره بقول الماء^٤
 يضبط اطراف الضو^٥ بعد الظلمه ١١ واعده السما امتدت ١١
 واقامت^٦ بامره ١٢ وقوّته فوق البكر وبعضته يبيت التّنين ١٣
 وابواب السما تخافه وبامره يبيت التّنين المنتخى ١٤ هذه ١٣.١٤
 اجزا طرقة وبنات كلامه نسمع قوّه زعدة من يعرف منين
 وكيف خلقها*

Caput XXVII.

١ وايضا زان ايّوب وقال بالتقدمه ٢ حى هو الرب الذى ١
 قضا على هذا وضابط كل الذى مرمر نفسى ٣ ما دام فى ٣
 نسبه وروح الله فى مناخرى ٤ لا يتكلم شفتى ظلم ولا نفسى ٤
 تتفكر بالشر ٥ ولا احسبكم صالحين حتى اموت ولا اجوزه
 فى انبساطى^١ ٦ ولا اضيع ان انصت^٢ للصلاح باّى ما اعلم ٦
 اتى فعلت شى لا ينبغا ٧ وكانوا اعداى ينقلبوا عنى مثل ٧

2) Cod. يستمع.

3) Fortasse وَلَمْ يُعَلِّمْ a librario per errorem scriptum pro وَلَمْ تَعَلِّمْ (LXX, Syr.-H.: τίνι ἀνήγγειλας).

4) LXX, Syr.-H. πρόσωπον ὕδατος. Difficile dictu, qua de re Arabs cogitaverit. Num forte de murmure aquarum, sicuti psaltes Ps. XXIX tonitru قول יהוה nominat?

5) Cod. واطراف الله. Pro μέγρι legisse videtur ἔχει.

vis multa et brachium robustum! 3 Cuinam consilium das? 3
 Ei, cujus sapientia multa? Et cuinam auscultas? Eum, cujus
 vis ingens? 4 Nonne notum est quis inflaverit dicta, quae 4
 prodeunt ex te? 5 Num forte gigantes detruserunt me, aut 5
 vicini mei detruserunt me? 6 Orcus relectus est coram eo, 6
 neque barathrum ei est opertum. 7 Ducit eorum super 7
 nihilum et suspendit terram super nihilum. 8 Colligat aquas 8
 in nubibus, et induit nubes, quae sub eo sunt. 9 Dominus 9
 tenet superficiem throni et expandit nubes ex iis ipsis. 10 Et 10
 circumdat jussu suo loquelam aquae, tenet extrema lucis post
 tenebras. 11 Et columnae coeli porrectae sunt et constite- 11
 runt jussu ejus. 12 Et vis ejus superat mare, et majestate 12
 sua interficit draconem. 13 Et portae coeli timent eum, et 13
 jussu suo interficit draconem superbientem. 14 Hae sunt 14
 particulae viarum ejus, et verba ejus audimus. Vim tonitru
 ejus quis novit unde sit et quomodo creaverit eam?

Caput XXVII.

1 Et iterum addidit Iobus et dixit prooemio: 2 Vivus est 1, 2
 Dominus, qui hoc decrevit, et Omnipotens, qui amaritudine
 implevit animum meum. 3 Quamdiu erit in me halitus et 3
 spiritus Dei in naribus meis, 4 non loquetur labium meum 4
 quidquam improbi neque animus meus meditabitur malum.
 5 Neque habebō vos probos, donec moriar, neque excedam 5
 in simplicitate mea. 6 Neque omittam obedire probitati, 6
 quia non sum conscius me fecisse quidquam quod non deceat.
 7 Et avertant se inimici mei a me instar hypocritarum et (in- 7

6) LXX ἐξέστησαν, Arabs legit ἐπέστησαν, Syr.-H. recte ܩܝܚܘܢܐ.

Caput XXVII.

1) Magis cum Symm.: οὐκ ἐκστήσομαι τῆς ἀπλότητός μου (apud
 Montf.) quam cum Syr.-H, LXX οὐ γὰρ ἀπαλλάξω (μου) τὴν ἀκαχίαν μου.
 De verbo انيساط cf. in epicrisi.

2) Verbo προσέχων Syrus (لَمَّ اِسْمًا) vim *respiciendi*, Arabs *auscul-*
tandi tribuit.

المنافقين وكل من قام مقابلي مثل^٣) هلاك المرجمين^٤) ٨ واى^٥) ٨
 رجا للظالم بانّه يترك^٦) ان يتكل على ربّه يكاد يسلم ٩ ان ٩
 يتسمع الرب دعوته واذا ما غشيتّه الشدة^٧) ١٠ هل يستجرى ١٠
 المقام بين يديه ام اذا دعاه يستمع ١١ ولكن انا اعلمكم ١١
 ايشن بيدى الرب وما عند ضابط كل اقول ولا اكذب ١٢ انتم ١٢
 تعرفون بانكم تجددوا تجديد^٨) على وجعى ١٣ هذا حظ ١٣
 رجل منافق من قبل ربّه ونعمه جيوش قويّه تغشاهم من قبل
 الرب ١٤ وان كثرت اولادهم مصيرهم الذبح والقتل وان ١٤
 بقوا وكثروا مصيرهم^٩) يستطعموا ١٥ وكل من يحيط^{١٠}) بهم^{١١}) ١٥
 موت يموت ولا راملهم^{١٢}) لا يرحمهم احد ١٩ وان جمع فضة ١٩
 مثل تراب الارض ومثل الطين واللبن يجمع الذهب ١٧ كل ١٧
 هذا اخرين يبددوه واخرين يتنعموا به ١٨ يخرب بيته شبه ١٨
 مظله^{١٣}) وشبه العنكبوت^{١٤}) ١٩ اذا مات الغنى لا يبقا ذكراه ١٩
 وعند ما يغمض عينيه فزع يلقاه ٢٠ حينئذ الاوجاع تلقاه ٢٠
 شبه السيول وبالليل غشا^{١٥}) الظلمه ٢١ ويضربه الحر ويهلك ٢١

3) Cod. ومثل.

4) المرجمين lege المرجمين (nam verbum poëticum مرجم ab hoc scriptore prorsus alienum est) a رجم, idem quod رجم, proprie lapidibus coniecit, hinc calumniatus est, item temere coniecit, ut apud Jâkût I p. ٦١١ l. 18 et Belâdorî p. ٥١ l. penult. وترجم ظنّ mera opinio et conjectura. Etiam ترجم الظنون Jâkût I p. ٣ l. 10.

5) Duabus lineis, quae vocibus رجا واى incipiunt et usque ad هل (v. 10) pertinent, manus secunda quatuor puncta critica praeponit, cf. cap. X, not. 3.

6) Graecum ἐπέχει Arabs intellexit de Deo, sensu se continendi i. e. desistendi ab aliquo, Syrus autem (مُتَعَهًا) si exspectat) de improbo, vi mentem figendi in aliqua re.

7) Cod. السرة.

8) Pro χενὰ χενοῖς legit χαινὰ χαινοῖς, cf. XV, 31. 35.

tereat) quicumque mihi obsistit sicut intereunt calumniatores. 8 Et quaenam spes improbo, sibi permissum iri, ut 8 Domino suo confidat, se facile salvum fore, 9 Dominum 9 exaudire invocationem ejus? Et quoties obruet eum calamitas, 10 num audebit stare coram illo? an, quum rogabit 10 illum, audiet eum? 11 Attamen ego docebo vos, quidnam 11 in manibus Domini sit, et quae penes Omnipotentem sint dicam neque mentiar. 12 Bene scitis vos nova superaddere 12 dolori meo. 13 Haec est sors viri hypocritae (quam accipiet) a Domino suo, et exercitus validi obruent pecudes ejus (immissi) a Domino. 14 Etsi multi sunt filii eorum, 14 tandem trucidabuntur et interficientur; etsi superstites et multi sunt, tandem mendicabunt quae edant. 15 Et quicumque circumdat eos male morietur, et viduarum eorum non miserebitur quisquam. 16 Atque si colligit argentum instar 16 pulveris terrae et instar luti et laterum colligit aurum, 17 omnia 17 haec alii dissipabunt et alii delectabuntur iis. 18 Vasta 18 fiet domus ejus instar umbraculi et instar araneae. 19 Quum 19 moritur dives, non superest memoria ejus, et statim ut claudit oculos, pavor invadit eum. 20 Tum dolores invadent eum 20 instar torrentium, et noctu obruit caligo. 21 Et affliget 21

9) Ex negligentia vulgari bis *مصيرهم* ab initio apodosis est pro *فمصيرهم*, ut v. 17 *كل* eodem loco pro *فكل*.

10) Verbum *يُحِيطُ* magis Graeco *περιόντες* respondet quam Syriaco *صُمَّتْ*.

11) Cum LXX A *αὐτῶν*, contra Syr.-H., LXX B *ἐν αὐτοῦ*.

12) Cod. *ولارااملهم*.

13) LXX *σῆτες* (*σητός*), cujus loco *σκηνή* legisse videtur; Syr.-H. recte transtulit *سوس*, quod si Arabs legisset, certo *سوس* scripsisset.

14) Verba *δ συνετήρησε*, quae Syr.-H. et complures Codd. secundum Symm. (apud Montf.) in fine hujus versus habent, ommissa sunt.

15) *عشا* = *عشاء* et hoc quidem pro *عَشِيَّة* *texit eum* (*ὄφειλετο αὐτὸν*).

ويذاري¹⁶) موضعه ٢٢ ويقع عليه النقمه ولا يرثا¹⁷) له ويخلص ٢٢
منه ٢٣ ويسفق¹⁸) يديه عليه ويجرّه من موضعه * ٢٣

Caput XXVIII.

١ للفضة معدن من حيث تكون¹) وموضع للذهب معلوم
من حيث ينبت ٢ والحديد من الارض يكون والنحاس²) ٢
يقطع شبه الحجارة ٣ ومرتبته للمظلمه معلومه وكل اطراف ٣
الاهوال وظل الموت ٤ وهو يشق الاودية وطرق المرجمين ٤
تضعف من بين الناس ٥ والارض منها³) يخرج الخبز ه
وتحتها ترجع⁴) كمثل النار تنقلب ٤ والمها⁵) منها يخرج شبه ٤
الحجارة ومن ترابها الذهب ٧ وفي طرفها الطيور⁶) ولم يراها ٧
عين النسر ٨ ولم يطوها بنين المنجبين ولم يجوز عليها ٨
اسد ٩ وجبال الصوان اقلبت يديه واقلب الجبال من اساسها ٩
١٠ واهوال⁷) الاودية شقق كل عظيم انظرت⁸) عيني ١١ وعمق⁹) ١٠. ١١
الانهار كشف واطهر قوتها¹⁰) للموطى ١٢ والحكمة اين اصيبت ١٢
واين موضع الفطنه ١٣ لم يعلم الانسان مسلكتها ولم تكن ١٣
في الناس ١٤ الهول قال¹¹) ١٥ ما يعطا شى فوقها والذهب ١٤. ١٥

16) يذرى forma improbabilis pro يذرى.

17) رثى a يرثى pro usitato رثى a يرثى, plene يرثى, يرثى.

18) De صفق pro usitatiori صفق cf. cap. III, not. 10.

Caput XXVIII.

1) Cod. يكون.

2) Cod. والناس.

3) Cod. ومنها.

4) Fortasse librarius ترجع scripsit pro ترجف vehementer commovetur, nisi forte ترجع, ut saepe, simpliciter تصير significat, quod deinde per تنقلب magis definitum est.

5) مها coll. (cujus nomen unitatis est مهارة) significat crystallum (nostrum Bergkrystall) nomine ducto a candore ac splendore, مَهَا; quem

eum aestus, et interibit; et everretur locus ejus. 22 Et 22
ruet in eum vindicta, neque miserabitur eum, et vacabit ab
illo. 23 Et complodet manus super eo et detrahet eum e 23
loco ejus.

Caput XXVIII.

1 Argento vena est, unde oritur, et locus auro est certus, 1
unde provenit. 2 Et ferrum e terra oritur, et aes caeditur in- 2
star lapidum. 3 Et ordo caligini est certus et extrema omnia 3
terrorum et umbra mortis. 4 Et ille findit valles, et viae 4
calumniatorum invalidae sunt inter homines. 5 Atque ex 5
terra prodit panis, subtus autem (terra) fit instar ignis et
subvertitur. 6 Et crystallus ex ea prodit instar saxorum, 6
et e pulvere ejus aurum. 7 Et in viis ejus aves, neque vidit 7
illas oculus vulturis. 8 Neque calcarunt eas filii generoso- 8
rum, nec transiit per eas leo. 9 Et montes silicum subver- 9
terunt manus ejus, et subvertit montes funditus. 10 Et 10
terrores vallium fidit, omne pretiosum spectavit oculus meus.
11 Et profundum fluviorum retexit et palam fecit vim 11
eorum ut pedibus calcaretur. 12 Sapientia autem ubi inven- 12
ta est? et ubi est locus intelligentiae? 13 Non novit 13
homo viam ejus, neque unquam fuit inter homines. 14 Terror 14
dixit: 15 non potest dari quidquam, quod eam superet, et 15

eundem *Ġa u h a r i* بئر nominari et recensio Turcica *Kâmûsi* speciem vitri
esse ait.

6) Negatio ليس excidisse videtur; LXX, Syr.-H. τριβος οὐκ ἔγνω
αὐτὴν πετεινόν.

7) Cum LXX A δεινὰς, contra Syr.-H., LXX B δίνας (N δει-
νας = δινας).

8) Cod. ابطرت.

9) Cod. وعمر.

10) Cum LXX C (αὐτῶν), contra Syr.-H., LXX A (αὐτοῦ) B N (ἑαυτοῦ).

11) Cod. وقال. Verba sequentia: Οὐκ ἔνεστιν ἐν ἐμοί κτλ. (LXX,
Syr.-H.) ommissa sunt; v. 14—19, quae in translatione Communi deerant,
e Theod. addita (v. Montf.).

بدلها لا يكون ١٩ ولا يعدل ذهب ولا ابريز ثمنها الزمرجد^(١٢) ١٩
 والياقوت لا يقربها ١٧ ولا يزن مقابلها ذهب ولا زمرجد^(١٣) ١٧
 وانيه الذهب بدلها ١٨ لا تلهي الناس تستحب الحكمة ١٨
 افضل من هذا كله ١٩ وما يعدلها زمرجد النوب ولا يزن ١٩
 مقابلها ذهب الابريز ٢٠ والحكمة اين اصيبت وفي اي موضع ٢٠
 الفطنه ٢١ غبي هذا عن كل رجل وعن طيور..... ٢١

12) زبرجد, pro quo hic زمرجد est, beryllum esse demonstravit CLÉ-
 MENT-MULLET, *Journal asiatique* 1868, p. 67 ss. FRAEHN (*Aegyptus*
 auctore Ibn al-Vardi 1804 p. 97 s., cf. p. 40) ex Ibn Haukal
 refert, lapidem زبرجد et smaragdum (زُمرَّدٌ s. زُمرَّدٌ) uno tantum ripae
 Nili superioris loco reperiri, qui سعيد appellatur; NAUMANN (*Elemente*

aurum eam non compensat. 16 Neque adaequat aurum 16
 neque obryzum pretium ejus; beryllus et hyacinthus ad eam
 non appropinquant. 17 Neque par ei pondus habet aurum, 17
 neque beryllus vasaque aurea eam compensant, 18 non 18
 debent oblectare homines. Longe praeoptanda est sapientia
 his omnibus. 19 Neque adaequat eam beryllus Nubiae, 19
 neque par ei pondus habet aurum obryzum. 20 Et sa- 20
 pientia ubi inventa est? et quo loco intelligentia? 21 Igno- 21
 tum est hoc cuique viro et avibus

d. Mineralogie 1864 p. 332) smaragdum apud Kōseir effodi narrat, et teste
 HARTMANNO (*Naturgeschl.-medic. Skizze d. Nilländer* p. 68) fodinae
 smaragdorū antiquitus permagno aestimatae erant in montibus Gēbel-
 Saberah et Gēbel-Zumurrud haud procul a Kōseir sitis.

13) Cum LXX **A** καὶ οὐχ ὕαλος, contra Syr.-H., LXX **B** καὶ ὕαλος.

EPICRISIS.

Examınatis his translationis nostrae reliquiis, jam quid de origine ejus sentiam, dicendum est. Ad quod priusquam accedam, breviter componam quae jam antea sparsim annotavi de textu codicis, de orthographia, de idiomate linguae.

De conditione textus quaerenti annotatio, quam textui apposui, codicem haud diligenter et accurate scriptum esse ostendit. Puncta diacritica saepissime omıssa, saepe falso posita sunt.¹⁾ Singulas literas, quas falsas esse arbitrabar, compluribus locis emendavi.²⁾ Porro non raro expungendae erant literae supervacaneae.³⁾ Aliquoties falso bis idem verbum in codice positum.⁴⁾

1) Loci, ubi falso puncta vel a manu prima vel ita adjecta sunt, ut discerni non possit, utrum prima an secunda addiderit, hıce: III, 4. 6. 9; VII, 8. 19; IX, 27; X, 14. 20; XI, 11; XIII, 26; XIV, 9. 13. 14; XV, 4. 19. 26. 29. 34; XVIII, 16; XIX, 28; XX, 23. 26; XXII, 4. 16; XXVI, 3; XXVIII, 1. 10. Puncta a manu secunda posita mutavi hisce locis: VII, 17; VIII, 6; IX, 18; XII, 8. Eadem secunda manus XI, 2 puncta verbi *ایظن* a manu prima ascripta falso mutavit; X, 20 *تكون*, quod manus prima recte scripserat, mutavit in *اکون* et XI, 18 *وتكون* in *ویکون*; XII, 23 una recte *ویحصنها*, falso alia *ویحصیها* affert. Puncta rubra, quae manus tertia appinxit, saepe perversa sunt.

2) Hisce locis: III, 4. 8. 17; VII, 12; X, 13. 17; XI, 14. 16; XIV, 16; XV, 19. 21. 34; XVI, 10. 13. 14. 20; XVII, 6. 9; XVIII, 7. 8. 13; XIX, 6. 8. 15; XX, 6. 22; XXII, 3. 7. 14. 16. 23; XXIV, 2. 5. 7. 10. 16. 19. 24. 25; XXV, 3; XXVI, 4. 10; XXVII, 9; XXVIII, 11.

3) Hisce locis: II, 10. 13; III, 5; VIII, 6; XII, 24; XIV, 2; XVI, 4. 8. 13; XIX, 17; XX, 7; XXIV, 3. 5; XXVI, 10; XXVII, 7. 15; XXVIII, 5. 14.

4) Hisce locis: VII, 15; IX, 16; X, 22; XIX, 15; XX, 18; XXV, 4.

Item XV, 10 particula **من** et XVIII, 14 **ما** delenda. Pluries literae omissae sunt.¹⁾ Nonnullis locis verba excidisse verisimile est.²⁾ In cap. XXII totus versus 21 praetermissus. Literae **س** III, 17, quas aberrante oculo exaravit librarius, supervacaneae. Nonnullis locis manus secunda literas a prima omissas addidit.³⁾ Saepe puncta critica inveniuntur.⁴⁾ De circellis diaereticis a manu tertia hic illic positus jam p. 13 diximus, quorum duo XII, 11 (post **والحنك**); XX, 15 (post **غنا**) falso posita.

Pergimus ad orthographiam codicis. *Elif* prostheticum XII, 7; XIII, 17; XXI, 29 elisum, quia in loquendo cum voce antecedenti coalescit. Pro **مرأة**, omissio *Elif* hamzato, scripsit **مره** II, 9; XI, 12; pro **جزاوة**, eliso *Waw* hamzato, **جزاه** XVII, 5; pro *Waw* hamzato **ي** III, 15; XII, 21 (**الروسا** pro **الريسا**); eadem scriptura reperitur in cod. translationis N. T. a. Higræ 279 exarato, de quo p. 11 dictum est, cf. *Zeitschr. d. D. M. G.* t. VIII p. 584 annot. lin. 1). *Elif makṣura* plerumque scriptum **ا**, raro **ي** aequè atque in cod. rescr.; mos est Arabum occidentalium pro **ي** **ـ** scribere **اـ**, cf. FLEISCHER, *Catal. Lips.* p. 510 col. 2 annot.; hic autem cod., uti cod. rescr., hac scribendi ratione potius usum Aramaicum sequitur quam Magrebinensem, v. FLEISCHER, *Zeitschr. d. D. M. G.* t. I p. 158 (**مضا** pro **مضي** II, 9; **حتا** pro **حتى** IX, 32; X, 20; XI, 6; XIII, 13; XIV, 12. 13. 14. 20; XXI, 32; **حتى** bis scriptum I, 11; VII, 16 et fortasse X, 18; **اصلا** pro **اصلى** XX, 7; **ينبغا** pro **ينبغى** XXVII, 6); at nusquam exstat **متا**, plerumque **متى**, bis media in oratione **متاه** (II, 9; VII, 4). Pro **ث**

1) Hisce locis: X, 18; XIII, 2; XIV, 5. 22; XVI, 14; XVII, 9; XVIII, 10; XIX, 23; XXI, 26; XXVIII, 2.

2) Hisce locis: I, 15; VI, 27; XVIII, 5; XX, 7. 18; XXI, 31; XXII, 23; XXIII, 2; XXVIII, 7.

3) Hisce locis: X, 3. 18. 19. 22 et XXIII, 2 pronom. **هو** mutavit in **هي**.

4) Hisce locis: IX, 8; X, 6; XI, 15. 18; XII, 6. 12. 15; XIV, 2; XVI, 5; XIX, 15; XXIV, 23; XXVII, 8.

reperitur ت I, 14 (تحرث pro تحرت); VII, 2 (ومثل pro ومثل); X, 6 (اثاري pro اتاري), v. 22 (حيث pro حيث) et pro ذ saepenumero ذ vel negligenter omisso puncto diacritico vel e consuetudine sermonis vulgaris, nam Aegyptii literas blaesas ث, ذ, et ظ vulgo sine sibilo efferunt ut ت, ذ, et ض, v. FLEISCHERI dissertationem de glossis Habichtianis p. 14 s. Pro ڃ in statu constr. habet ت (خليقت X, 3). Literae *Waw* substituit *Damma* III, 10. *Lam* articuli cum *Lam* sequenti contraxit III, 7 اليله. Pro السياء scriptum السياه IX, 13. Impf. verbi mediae *Waw* defect. scripsit XV, 23. 29 (يكن et تكن). *Waw* finali verbi tertiae و *Elif* otians adjicere solet (VII, 7 ارجوا; VIII, 5 اغدوا). E signis vocalium solum *Damma* inveniri et ubique sinistrorsum a sua litera positum esse jam p. 14 diximus.

In vocabulorum et flexione et compositione interpres usum linguae vulgaris sequitur. Pluralis personae II. et III. impf. saepe desinit in وا, non in ون (e. g. تكفروا VI, 27). Praefixum س ante imperfecta, quae vim futuri habent, positum cod. noster aequae atque cod. rescr. a verbo separatum et vocali productum (سا) scribit (VII, 21; VIII, 6; XII, 6; XIII, 10. 11). Pro conjug. IV. habet I. (XXIV, 9 اذلوا pro ذلوا). Conjugatio I. cum *Elif* prosthetico (quod etiam in cod. rescr. interdum nominibus, saepius autem perfecto conj. I. praefigitur, cf. FLEISCHER, *Zeitschr. d. D. M. G. t. I* p. 156) speciem quartae assumit (XI, 10 اقلب; XIII, 19 ابكمت; XIX, 29 ارثوا). Semel pro impf. conjug. I. imperfectum IV. legimus XIV, 13. A verbis, quorum conjug. I. intransitiva est, contra linguae antiquae consuetudinem formatur conjug. VII. (vid. cap. I, not. 15). Verba tertiae hamzatae flectuntur aequae atque verba tertiae ي e. g. XXII, 18 ملوا (مَلُّوا) pro مَلَّوا idque pro مَلَّوا, nam pro مَلَّ sermo vulgaris conjugatione II. et pro مَلِّي conjugatione V. vel VIII. utitur; at XXI, 24 cod. habet ملا pro مَلِّي. Imperativus verbi secundae *Waw* plene

scribitur (II, 9 قول et موت pro قُلْ et مُتْ). Pro جَاءت scripsit II, 1 (v. TANTĀWY, *Traité de la langue arabe vulgaire, Préface* p. XIX) et pro يَكْبُونُ XVIII, 20. Verbum غَشِيَ mutavit in غشا XXVII, 20; نَسُونِي XIX, 14 scripsit pro نَسُونِي; item بقياوا XXVII, 14 pro بقوا; eodem scribendi modo utitur cod. rescr., v. FLEISCHER, *Zeitschr. d. D. M. G. t. I* p. 156. Verba tertiae و et ي vocalem longam in terminationibus imperativi et jussivi, sicut in cod. rescr., retinent (VII, 21 لم تنسا.. لم تنفي; VIII, 5 اغدوا). Pro عالٍ habet cum Je finali عالي II, 12 et منمسي pro منمسي XVI, 7. Pron. pers. I. pl. نحنى i. e. *nahnā* VIII, 9 sonat pro نحن; pron. suff. III. masc. pl. pro feminino usurpatum XXVII, 15 (يرحمهن pro يرحمهم). In flexione nominum paene nulla casuum ratio habetur. Sic I, 9; II, 3 باطل scripsit pro باطلا; VII, 10 شي pro شيئاً; I, 22 شفتيه pro شفتاه; X, 8 يدك et يداك promiscue pro nominativo usurpantur; XIV, 3 وفي وعدي pro قضاوك; XIX, 11 شبه عدوا pro عدو ex pronunciatione vulgari *ādū* cum *Elif* otiante; XXIV, 19 اعمال اليتاما falsus accus., nisi pro اليتامي scriptum censeas. Pluralem pro duali scripsit IX, 30 بايدي (de uno homine) pro بايدي idque pro بيدتين; item pluralem pauc. a pl. multit. non discernit (I, 21 الى الادهار in omnes generationes pro الى الدهور. Nun finale pluralis in statu constr. (الاضافة) retinetur (e. g. III, 14 مدبرين (الارض). Pro اولي (prima) scriptum اوله VIII, 7., cf. FLUEGEL, *Mani, seine Lehre und seine Schriften* 1862 p. 161 annot. 54. Ex ايشى tum ايشى (XVI, 3; XXII, 3) vel ايش (VII, 17), tum ايشن (XXI, 4; XXVII, 11) vel اشن (XV, 7. 12; XIX, 28; XXI, 15; XXII, 3. 17) formatum. Pro شيه (شيه) XV, 29. Voces من اين (unde) contractae in منين XXVI, 14.

Pro *ف* apodosis negligenter scripsit *و* (e. g. IX, 20) et XXIII, 8 plane omisit *ف* apodosis. Conjunctio *أما* sine *ف* apodosis, quo in lingua antiqua carere nequit, idem quod *لاكن* (*sed*) significat II, 6. Pro *أَنَّ* usurpatur *يَأَنَّ* (VIII, 19., eodem modo X, 14 *يَأَنِّي* = *أَنِّي*). Forma jussivi modo retenta est (III, 7; X, 19 *ليكن*), modo indicativus ei substitutus (I, 21 *يكون* pro *ليكن*). Perfectum optativum manus secunda in imperfectum mutavit III, 3 (*يهلك* in *يهلك* *pereat*), v. 5 (*يدركها* in *ادركها*). Pronomen separatum *لَهُ* (*لُ*) cum verbo antecedenti contractum I, 14 (*وقاله* ex *وقال له*), v. LANE, *Zeitschr. d. D. M. G.* t. IV p. 121, ubi linguam vulgarem accentum pronominis separati in vocabulum praecedens rejicere ostendit; pron. retrorsum spectans (*الراجع* s. *العائد*) plerumque omissum, e. g. XV, 28 (*هَيَّأَهُ* pro *هَيَّأَ*); XXI, 21 (*طنفوه* pro *طنفوا*). Verbum *رَأَى* cum *ل* conjungitur, non cum *إِلَى* III, 14; VII, 11. Etiam alias in enunciatorum constructione magna utitur interpret licentia, veluti XXI, 13., ubi ad verbum *ونباح* ex antecedentibus supplenda sunt et articulus et praepositio (*وَبِالنِّبَاحِ*).

Porro notandum est, Arabem nostrum aliquoties linguae Aramaicae sequi consuetudinem. Pro *يَمِين* scripsit *يَمِين* XV, 15 (cf. Chald. *ܝܡܝܢ* = *ܝܡܝܢ*, Arab. *هَيْمَن* pro *أَمَن* *tutor* Sur. V, 52; LIX, 23 = *مَحْمَدٌ*, pass. *مُهَيْمِنٌ* = *ܡܚܝܡܢ* *fidus* Dan. II, 45; VI, 5., *مَحْمَدٌ* *fidus, eunuchus*). Nomen *انبساط* (*expansio*), quod ex usu vere Arabico animum solutum et laetitiam significat, XXVII, 5 vi Aramaici *ܥܡܬܘܬܐ* (*simplicitas*) usurpavit; Verbo *خرط* XIX, 24 contra usum linguae Arabicae vim *sculpendi*, nomini *رَجَزٌ* XVII, 7; XIX, 11 vim *irae* (Syr. *ܕܘܫܘܩܐ*), non *peccati* s. *poenae* tribuit. Nomen *زَرَعٌ* XIX, 26 fortasse more Aramaico *prolem* significat. *طُغْيَانٌ* XIX, 4 de *errando* dicitur, quamquam apud Arabes vim *excedendi* habet. Vox *العور*, si forte

XXI, 18 ita pro **العود** legendum est; Aramaico **ܚܘܕܐ** (*palea*) respondet. Nomen **نباح** (VII, 18; XXI, 13), quod EWALD (*Das vierte Ezrabuch* p. 30 annot.) pro **النبايح** positum esse arbitratur, FLEISCHER (*Zeitschr. d. D. M. G. t. XVIII* p. 291) ab Aramaico **ܢܒܐܝܫܐ** *quies* derivat, unde et christianum illud **ܐܡܢܬܝܫܐ, ܬܢܝܝܚܐ** in *quietem introire* i. e. *beate mori*, cf. *Zeitschr. d. D. M. G. t. I* p. 159 l. 4; ELMAKÏN p. 105 l. 13; FREYTAG s. v. **ناح** med. *Je*; BOCTHOR s. v. *Défunt et Trépasser*. Etiam **جدف**, I, 11 vi *blasphemandi* usurpatum, quodammodo huc pertinet; nam Arabes significationem *impia loquendi, blasphemandi* conjugationi II. verbi **جدف** *secare* tributam e Syriaco **ܓܕܦܐ** (ܓܕܦܐ) assumpserunt. Primitus **جدف** vim ingratitude, **كفران النعمة** (beneficia quasi conscindendi) habebat. Item **عبد** IX, 31 vi *baptizandi* et **نينان** (cod. **ببيان**) = *pisces* XII. 8 e lingua Syriaca recepta sunt; sed haec verba alibi quoque in literis Arabicis eadem reperiuntur significatione.

Nunc ad graviolem nos convertimus quaestionem quem interpres noster expresserit textum. Eum aut textum Septuagintaviralem eumque Hexaplarem aut translationem aliquam Syriacam e LXX derivatam ante oculos habuisse jam p. 15 ss. ostendimus. Quare textus Arabicus et cum translatione Alexandrina et cum Syro-Hexaplari erat comparandus; quod faciens et locos inveni, in quibus eum translationem Graecam sequi apertum est, et alios, in quibus eum ad Syriacam se applicare existimaveris. In 45 locis Arabs et Syrus idem verbum textus Graeci ante oculos habuisse, sed diverse aut legisse aut intellexisse videntur.¹⁾

1) Hi loci sunt: VII, 8 (Arabs legit: ἀγαπώντός με, Syr. ὀρῶντός με); IX, 5 (Ar. leg. παλαιῶν, Syr. παλαιῶν), v. 22 (Ar. leg. ὀργή, Syr. ὀργῆ), v. 33 (Ar. leg. ἀμφοτέρων, Syr. ἀμφοτερῶν); X, 16 (Ar. δεινῶς ἀδείδειν derivavit, Syr. graviter transtulit); XII, 11 (Ar. leg. οὖς, Syr. νοῦς), v. 15 (Ar. ἐπαφῆ ab ἐπαφάω, Syr. ab ἐπαφίημι derivavit), v. 20 et 24 (Ar. διαλάσσω vi reconciliandi intellexit, Syr. vi commutandi); XV, 26 (Ar. leg. ἐνεπάγη, Syr. ἐν πάχει), v. 31 et 35 (Ar. leg. καινά, Syr. κενά); XVI, 12

Praeterea 58^{es} Arabs et Syrus aut diversas textus Graeci lectiones secuti sunt aut translatio Arabica magis ad textum Graecum quam ad Syriacum conformata est.¹⁾ Bis (I, 22; II, 5) Arabs cum τῷ Ἐβραϊῶ consentit. Septies contra textum Syro-Hexaplarem cum textu Graeco et notis marginalibus Syro-Hexaplaribus congruit.²⁾ His testimoniis luculente comprobatur, Arabem textum Graecum ante oculos habuisse. Verum obstare videtur, quod 25 alios locos reperi, in quibus magis Syro-Hexa-

(Ar. σκοπὸν vertit *excubitor*, Syr. *scopus*), v. 19 (Ar. συνίστωρ vertit *cognitor*, Syr. *adjutor*); XVII, 1. 2 (Ar. leg. ἀναλίσκομαι, Syr. [τυγχ]άνω λίσσομαι), v. 9 (Ar. σχολή vertit *tenet*, Syr. *habeat [fidelis] i. e. sit [fidelis]*), v. 10 (Ar. leg. ἐρείδετε, Syr. ἐρίζετε), v. 11 (Ar. leg. ἐν δρόμῳ, Syr. ἐν βρόμῳ; Ar. ἄκρα, Syr. ἄρθρα); XVIII, 4 (Ar. leg. ὀργή, Syr. ὀργῆ), v. 6 (Ar. leg. ἐνδύεται, Syr. ἐν διαίτῃ), v. 12 (Ar. leg. ἐξαίφνης, Syr. ἐξαίσιον), v. 20 (Ar. leg. ἀνθρώπους, Syr. πρώτους); XIX, 13 (Ar. intell. ἡ *magis quam*, Syr. *aut*), v. 26 (Ar. leg. σπέρμα, Syr. δέσμα); XX, 3 (Ar. leg. ἐκ τροφῆς σου, Syr. ἐντροπῆς σου), v. 8 (Ar. φάσμα vertit *fulgur*, Syr. *species*); XXI, 7 (Ar. leg. ἀσελγείς, Syr. ἀσεβεῖς), v. 23 (Ar. leg. ἄλλος δὲ, Syr. ὄλος δὲ), v. 24 (Ar. leg. δὲ δὲ, Syr. τὰ δὲ; Ar. διαχειῖται de purgatione intell., Syr. de ubertate), v. 33 (Ar. leg. χειρὶ αὐτοῦ, Syr. χειμάρρου); XXII, 23 et 28 (Ar. διαίτα de *victu* intell., Syr. de *domicilio*); XXIII, 8 (Ar. leg. εἰ . . πεπορεύται, Syr. εἰς . . πορεύσομαι); XXIV, 1 (Ar. leg. ὄροι, Syr. ὄραι), v. 4 (Ar. leg. πράξεις, Syr. πραεῖς), v. 11 (Ar. leg. ἀδίκους, Syr. ἀδίκως), v. 18 (Ar. leg. ψυχῆ, Syr. φυτὰ), v. 21 (Ar. leg. στεῖρον, Syr. στεῖραν); XXVI, 11 (Ar. leg. ἐπέστησαν, Syr. ἐξέστησαν); XXVII, 6 (Ar. προσέχων de *tacite audiendo*, Syr. de *respiciendo* intell.), v. 8 (Ar. ἐπέχει vi *se continendi* intell., Syr. *mentem figendi in aliqua re*), v. 12 (Ar. leg. καινὰ καινοῖς, Syr. κενὰ κenoῖς), v. 18 (Ar. leg. σκηνή, Syr. σῆτες).

1) Hi loci sunt: I, 15; II, 2. 6 (cum Theod.), v. 10; III, 9; VII, 1. 11. 15 (cum Symm.); VIII, 8. 20; IX, 20 (cum Aq.?), v. 35; X, 13. 16; XI, 18; XII, 13. 18; XIII, 5. 20; XIV 5. 20; XV, 2. 10. 16. 18; XVI, 4. 9. 10; XVII, 5; XVIII, 9; XIX, 12. 15. 20; XX, 1; XXI, 5. 22. 29. 32; XXII, 8. 29; XXIII, 4. 5. 12; XXIV, 9 (bis, secundo l. cum Symm.?). 13. 18. 19. 24; XXV, 2. 4; XXVII, 5 (cum Symm.), v. 15 (bis). 18; XXVIII, 10. 11. 17.

2) Hi loci sunt: III, 5; VIII, 12; XIV, 12 (cum Aq.); XVIII, 5; XX, 6 (cum Aq., Symm., Theod.). 26; XXI, 23.

plarem quam translationem Graecam exprimit.¹⁾ Quamquam in plerisque horum locorum consensio aut ex linguae Arabicae et Syriacae affinitate aut e fonte communi lectionis alicujus Graecae, quae nunc perdita est, oriri potuit, aut denique tam levis est, ut eam fortuitam esse existimaveris: exstant tamen nonnulli loci, qui Arabem textum Syriacum inspexisse certius demonstrare videntur. Difficile est dictu, quare XIV, 9 pro Graeco νεόφυτον **نَصَب** posuerit, nisi eum Syriacum **ܩܘܕܫܐ** respexisse sumas. Item XVII, 7 et XIX, 11 **الرجز** Syriacum **ܩܘܕܫܐ** reddere videtur (IX, 13. 22; XVIII, 4., ubi Syr.-H. habet **ܩܘܕܫܐ**, Arabs scripsit **بغضبه**, **غضبه**, **الغضب**) et XIX, 4 **وطغياني** Syriacum **ܩܘܕܫܐ**, quum alias neque **رَجَز** vim irae neque **طُغْيَان** vim errandi habeat. Verum aliis quoque locis, ubi certo Syri vestigia non premit, consuetudinem linguae Aramaicae sequitur. Quare non necesse est arbitremur, eum illa verba e Syro-Hexaplari mutuatum esse; fieri potuit, ut casu cum ea consentiret. Quodsi res ita se habet, XIV, 9 **نَصَب** non, uti convenienter usui Arabico interpretatus sum, *statuam* sed *plantam novam* significat. Cap. XIX, 24 **وَالْوَّاحِ** illud, quod LXX non habent, Syriaco **ܩܘܕܫܐ** respondet; sed potest e Theodotione petatum esse, quem Syrus h. l. secutus est.

Quum tamen Syro-Hexaplarem praesto fuisse Arabi prorsus *negare* non audeam, interpretem eam hic illic inspexisse censeo. Quod si cui minus probabile videbitur, judicandum erit, codicem non continere translationis speciem originalem, sed a librario aliquo nonnullis locis textui Syro-Hexaplari esse accommodatum. Verum utcumque res se habet, hoc certe extra dubitationem positum est, translationem nostram unam esse ex paucis illis, quae e textu Graeco tamquam fonte primario derivatae sunt.

1) Hi loci sunt: VII, 1 (cf. XIII, 11; XV, 2; XXI, 22), v. 17; XII, 8; XIII, 14. 22; XIV, 9; XV, 12. 15 (?). 22; XVI, 7; (cf. XIX, 20); XVII, 7 (cf. XIX, 11); XVIII, 6 (?). 19; XIX, 4. 12; XXI, 27. 30; XXIV, 5. 11. 20.

Num inter ceteras quoque librorum V. T. translationes Arabicas, quae LXX sequuntur, nonnullae sint ex ipso textu Graeco factae, ignoramus, quia nemo adhuc translationes illas diligenter cum Syro-Hexaplari contulit et aliae translationes Syriacae e LXX derivatae, uti jam antea diximus, perditae sunt.

Omnes librorum V. T. translationes Arabicae sive e textu Graeco sive ex aliqua ejus filia profectae, haec sunt:

I. Duae **Pentateuchi** translationes LXX sequentes in Bodlejana asservantur, quarum altera¹⁾ a Thoma monacho quodam a. 1064 aerae martyr. exarata totum Pentateuchum, altera nil nisi Gen. I—V, 10 et Deut. XXXII, 43 usque ad finem complectitur²⁾. — Alius Pentateuchus Florentiae est, quem libri Num. titulus ex LXX factum esse profitetur (علي ما نقله الاثنيين والسبعون).³⁾

II. **Liber Esdrae**, qui in polyglottis Parisiensibus et Londinensibus continetur, LXX exprimit.⁴⁾

III. **Psalmorum** translationes, quae dicuntur Aegyptiaca (s. Alexandrina)⁵⁾ et Syriaca (s. Antiochena)⁶⁾, ex uno fonte fluxisse

1) Laud. A. 182; v. HENR. E. G. PAULUS, commentatio critica exhibens specimina versionum Pentateuchi septem Arabicarum, Jenae. 1789 p. 58 ss.

2) Hunt. 424 (apud Uri No. 8). Cod. totum Pentateuchum continet; reliqua ejus pars e translatione Syriaca Polyglottorum Londinensium (i. e. *Simplici*) derivata est, v. PAULUS l. l. p. 40 s., 58 ss. — Porro translationem Pentateuchi (vel totius V. T.) antiquam (نقل عتيق) auctoris ignoti e Graeca factam commemorat prooemium Pentateuchi Saadiani in cod. Parisiensi (Colbert. 900) a. 1584 exarato, v. JO. DAV. MICHAELIS Bibliothecam, t. XVI p. 73.

3) Bibl. Palatinae cod. XII, nunc LVII, v. ADLER, *Reise nach Rom* p. 208 ss.

4) DE WETTE, *Lehrb. d. histor.-krit. Einleitung* ed. VIII, t. I §. 66.

5) In polyglottis Parisiensibus et Londinensibus. Cum hac translatione saepenumero congruit psalterium Coptico-Arabicum, quod Jo. Chr. Doederlein possedit; textum Copticum et Arabicum continet, quorum hic illum imitari verisimile est, cf. DOEDERLEIN in *Repert. f. bibl. u. morgenl. Litterat.* t. II p. 178 s., IV p. 74 ss.

6) In Augustini Justiniani Episcopi Nebiensis psalterio

videntur; Syriaca e Peschitto interpolata est.¹⁾ — Tertiam Psalmorum translationem ex LXX 'Abdallâh Bin Alfaḍl (ante saeculum XII) confecit, quae apud Melchitas erat recepta.²⁾ — Quartae denique Psalmorum interpretationis BRIANUS WALTON³⁾ duo exemplaria se ipsum possidere, aliud Londini in collegio Sionensi vidisse refert, quam quidem a Maronitis, postquam ecclesiae Romanae se addixerint, ex LXX factam esse censet.

IV. **Scripta Salomonis** in polyglottis Parisiensibus et Londinensibus ex LXX profecta sunt.⁴⁾

V. **Libros Prophetarum** clericus aliquis Alexandrinus decimo fere p. Chr. n. saeculo secundum LXX interpretatus est⁵⁾, quae translatio in iisdem illis polyglottis continetur et denuo excusa est Novi Castri 1811. 4. Liber Danielis translationem Theodotionis reddit, quae Alexandrinam loco suo depulit.⁶⁾ — Alteram

octaplo (Genuae 1516 fol.) et in libro Psalmorum Victorii Scialac Accurensis et Gabrielis Sionitae Edeniensis Maronitarum (Romae 1614 et 1619. 4). Cum textu Gabr. Sionitae et Vict. Scialac septem Psalmi poenitentiales concordant, qui Parisiis hoc nomine سبع مزامير مريم ومديحة للعدوي مریم excusi sunt (1679. 8), cf. DOEDERLEIN l. l. t. II p. 177; t. IV p. 70.

1) DOEDERLEIN l. l. t. IV p. 62 ss.

2) Typis expressa Halebi 1706, Patavii 1709, Hal. 1735, in monasterio St. Joannis Baptistae شَوَيْر appellato et in monte Kesroan Libanensi sito 1735. 1739. 1753. 1764. 1770, Londini 1725 a societate de propaganda cognitione Christi apud externos, Vindobonae 1792, cf. DOEDERLEIN l. l. t. II p. 178, t. IV p. 77 ss. — Biblia Arabica Congregationis de propaganda fide (1671) juxta Vulgatam saepe translationem Melchiticam sequuntur, maxime in psalterio, cf. ADLER l. l. p. 135 s. DOEDERLEIN l. l. t. IV p. 85. — Recensionem Melchiticam etiam psalterium Coptico-Arabicum continet, quod Raphael Tuki edidit (Romae 1744), cf. SCHNURRERI *Bibliothecam Arabicam* p. 381 ss.

3) Prolegg. in Biblia polyglotta XIV, 20.

4) DE WETTE, l. l.

5) ADLER, l. l. p. 208 ss.

6) EICHHORN, *Einleitung* §. 295. Arabem in libro Jesaiae quidem textum Hexaplarem sequi GESENIUS (comment. in l. Jesaiae tom. I, parte I p. 98 ss.) ostendit.

Prophetarum omnium translationem cod. Seldenianus Bodlejanae 3200, 67 exhibet, qui teste WALTONIO¹⁾ plerumque textum Hebraicum exprimit et passim cum translatione Alexandrina concordat.²⁾ Collatus est ab editoribus polyglottorum Londinensium.

Hae sunt translationes librorum V. T. Arabicae e Graeca derivatae. Translationem Hâreṭi Bin Sinân (a. 1486) Syro-Hexaplarem reddere certo scimus.³⁾ Praeterea exstant in bibliothecis translationes Coptico-Arabicae, quas omnes e textu Coptico Septuagintavirali haustas esse verisimile est.⁴⁾

Inter illas translationes Septuagintaviralem sequentes Iobus quoque Tischendorffianus referendus est. Eum Hexapla, non τὴν Κοινὴν exprimere investigatione ejus comperimus. Quod

1) Prolegg. in Biblia polyglotta XIV, 20.

2) SPOHN (Jeremias vates 1824, t. I praef. p. 21) hanc Jeremiae translationem e codice Graeco Alexandrini simillimo derivat.

3) Duo ejus codd. in Bodlejana (Laud. A. 146 et 147), alius in Medicea asservatur, v. EICHHORN l. l. §. 294^c. Translatio Pentateuchi (aut totius V. T.), quam Abulfarag' Abdallâh Bin Aṭṭajjib Nestorianus (mort. a. 1043) confecit, e Peschitto, non e Syro-Hexapla orta esse videtur, nam auctor prooemii illius Saadiani eam e translatione Syriaca factam esse ait idemque interpretationem Hâreṭi filiam Alexandrinae commemorat, v. JOANNIS DAV. MICHAELIS Bibliothecam t. XVI p. 73 s.

4) De translationibus l. Iobi Copticis et Coptico-Arabicis τὴν Κοινὴν sequentibus jam p. 7 s. disseruimus. Translationes Copticae V. T. cum textu Arabico apposito non raras sunt. Bibliotheca Congregationis de propaganda fide (N. XX A 5) Pentateuchum Coptico-Arabicum asservat, a. 1634 Cahirae a missionariis acquisitum, v. ADLER l. l. p. 177. Translationem Coptico-Arabicam totius, ut videtur, Veteris Testamenti Pater Augustinus Antonius Georgius, eremitarum Augustinianorum Generalis, possedit, v. MICHAELIS l. l. p. 97. Interpretatio Coptico-Arabica Danielis et Prophetarum minorum est in bibliotheca Imperatoria Parisiensi (MSS. Copt. No. 2); fons textus Arabici incertus; l. Danielis Copticus translationem Theodotionis sequitur, v. QUATREMÈRE in *Notices et extraits des MSS. de la biblioth. Impériale* t. VIII pars 1 p. 237.

enim nonnullis locis ad Aquilam, Symmachum, Theodotionem se applicat,¹⁾ evidenter ostendit, eum recensionem translationis Alexandrinae ante oculos habuisse, in quam e Hexaplis Origenis illae lectiones transierant. Textum Hexaplarem hoc quoque prodit, quod Arabs saepius cum codice Alexandrino consentit propius accedente ad textum Hexaplarem quam cum Vaticano et Sinaitico, qui magis τὴν Κοινὴν sequuntur.²⁾

In reddendo textu Alexandrino liberrime suo arbitrio Arabs alia commutavit, inseruit alia, alia denique eiecit, ita ut jure mire ris tanta aliquem unquam usum esse in interpretando verbo divino licentia. Quamquam nonnullis locis aegre potest intelligi, quae senserit interpres, tamen apparet, eum operam dedisse, ut textum Septuagintaviralem, qui saepe valde perplexus est, clariorem redderet et gratiorem. Quare modo inseruit verba, modo omisit (cf. I, 14; VIII, 12; XIII, 25) et studens elegantiae concinnitate delectatus est. Saepe idem in uno versu repetit verbum (e. g. VIII, 11; X, 6. 10) et consulto XII, 17 et 19 effecit, ut exitus versuum congruerent. Licenter IX, 9 nomina stellarum mutavit, et nomina amicorum, quorum regiam dignitatem (v. II, 11; XV, 5; cf. LXX) nusquam commemorat, II, 11 et alibi reticuit. Bis (IX, 31; XIII, 3) sententiam mutasse videtur, ne in blasphemiam incideret, semel XIV, 12

1) Cum Aq. consentit IX, 20; XIV, 12 (Syr.-H. in marg.); cum Symm. VII, 15; XXIV, 9 (?); XXVII, 5; cum Theod. II, 6; cum Aq., Symm., Theod. XII, 11; XX, 6. — Codicem bis cum τῷ Ἑβραϊῶν congruere jam p. 112 diximus; EICHHORN (*Einleitung* § 206) notas marginales τὸν Ἑβραϊῶν sequentes ex Hieronymi commentariis desumptas esse censet, qui saepe LXX cum textu Hebraico contulit. Iudice GERSONIO (*Die Commentare des Ephraem Syrus*. Vratislaviae 1868 p. 71) Ephraëm Syrus, ubi *Hebraeum* (عبرائى) laudat, non textum Hebraicum ipsum, sed quae de eo a Iudaeis audierat respicit.

2) Nullam eorum locorum habentes rationem, ubi simul cum Syro-Hexaplari consentit, 24 locos numeravimus, in quibus cum LXX **A** congruit; 7, in quibus cum LXX **C** (quorum 5 sunt, qui pariter cum LXX **A** consentiunt); 10, in quibus cum LXX **B** \aleph ; unum locum, in quo cum LXX **A B** * consentit.

ne resurrectionis spem tolleret. Saepe infersit particulam negativam (IX, 20; XIV, 11; XV, 23), contra XIX, 4 eam ejecit. Semel, uti jam diximus, totum versum omisit, saepius versusum partes (XII, 13. 20; XV, 27; XVII, 8; XVIII, 7. 15). Alii loci, in quibus libere convertit, hi sunt: VIII, 10; XI, 19; XIII, 15; XXIV, 16; XXVI, 10 etc.

Ex hac interpretis licentia concluderis, codicem ex Aegypto oriundum esse, unde allatus est. Nam Aegyptii libros sacros ad verbum reddere non anxie curaverunt.¹⁾ Porro et plantae (VIII, 11; XX, 18; XXIV, 24) et lapides (XXVIII, 6. 17) in hac translatione commemorati in Aegypto reperiuntur.

Ex specie formarum vulgarium, quas codex offert, nihil concludi potest de origine ejus, quia neque consuetudinem Aegypti neque aliarum regionum constanter sequitur. Aliquoties verbum quod maximi ponderis est (XI, 9 انت; XXII, 14. 15 من يرى et من يحفظ), more Aegyptiaco in fine interrogationis collocatum; modo cum Magrebinis in اشن, modo cum Aegyptiis in ايشي s. ايش s. ايشن contractum, v. p. 109; Aegyptii enim *eisch*, Magrebini *asch* pronunciant, et pro شيء hodie apud Melitenses dicitur *schên*.

Sed voces Aramaicae, quae etiam ibi inveniuntur, ubi Arabs cum Syro-Hexaplari non congruit, eum in Syria degisse significant. Hoc quoque, quod pro ى scribit ا, potius Aramaicae consuetudinis videtur quam Magrebinensis (cf. p. 107). Haec indicia eo confirmantur, quod codex noster codicis rescripti illius, de quo in prooemio diximus, simillimus est (v. p. 11 ss., 108 s.); hic enim in monasterio St. Sabae Palaestinenensi scriptus est.

Interpretem fuisse Christianum inde apparet, quod textum Hexaplarem reddit. Semel XIV, 5 locum Novi Testamenti (Mth.

1) Cf. EICHHORN, *Einleitung* § 299: Aegyptus multarum commutationum in exemplaribus librorum Scripturae de industria factarum fuit patria.

X, 30) subindicat. Vox قدّيس XV, 15 Christianorum Arabice loquentium est. Alia indicia confessionis Christianae nusquam in cod. exstant; fortasse etiam XIX, 25 ss. non de resurrectione intellexit, quamquam XIV, 12., uti vidimus, cavit ne resurrectionem negare videretur.

Restat, ut indagemus, ex quam ecclesiae familia translatio prodierit. Itaque quum codex circa 800—850 exaratus sit, enarrabimus, quas in sectas Asia occidentalis tum temporis divisa fuerit.

Ecclesia orthodoxa inter Syros paucos habebat sectatores. Primum in Aegypto, deinde etiam in Syria ab adversariis Melchitae appellati sunt.¹⁾ Numerus eorum invasione et dominatione Arabum valde imminutus est. Pontificis Romani auctoritatem non agnoverunt neque cum fide Romana consenserunt, Spiritus Sancti a filio processionem et purgatorium negantes.²⁾

Nestoriani sive Christiani Chaldaici Nestorio duce duas Christi naturas divellentes, tantummodo duobus primis conciliis oecumenicis se submiserunt, Nicaeno (325) et Constantino-politano (381). Inter Persas potissimum sedes suas habebant.³⁾ Ad octavum usque saeculum miro fidei Christianae propagandae studio inflammati in Arabiam, Armeniam, Persiam, Indiam, Tapro-

1) Non a magistro aliquo Malcuno nomen habent, sed a מלכא tamquam regiam s. imperatoriam religionem sequentes.

2) Postquam ab ecclesia occidentali segregati sunt, ecclesiam orthodoxam Graecam constituerunt; minor eorum pars, qui Melchitae catholici s. Graeci uniti appellantur, ecclesiae Romanae se subjecerunt.

3) Nestorio e patriarchatu expulso (431) asseclae ejus dispersi sunt, donec Ibas et Thomas Barsumas (صونيّ صلا h. e. Jejunator) iis denuo congregatis in Persia ecclesiam Nestorianam condiderunt. Uterque princeps ejus, et Seleuciensis et Ctesiphontensis, nomen *catholici* (جاثليق) e Graeco καθολικός corruptum) gerebat. Postea patriarchae sedes Mausili (الموصل, quod vulgo Mosul sonat fuit, nunc Bagdadi est. Alter patriarchatus a. 1551 Urmiae (اهرمب) in Persia conditus est.

banam atque usque ad Sinenses evangelistas legaverunt. In India Nestoriani nominantur Christiani St. Thomae.

Nestorianis Monophysitae oppositi erant, qui Eutychem sequentes Christi divinitatem et humanitatem in unam confuderunt naturam. Non solum in Aegypto, ubi patriarchatui Alexandrino subditi erant, sed etiam in Armenia, Syria, Mesopotamia ecclesias habebant¹⁾, et fides eorum inter Arabes quoque radices egit²⁾.

His familiis ecclesiasticis aetate posteriores sunt Maronitae. Ii soli doctrinam Monotheticam, quae unam tantum voluntatem et operationem in Filio Dei incarnato profitebatur, in medium prolatam illam a Cyro patriarcha Alexandrino

1) In Syria Xenajas s. Philoxenus, episcopus Hierapolita, et Severus Sozopolitanus, patriarcha Antiochenus (inde ab a. 512) egregii iis duces fuerunt. Postea vero in Syria et Mesopotamia propter magistrorum penuriam interituri erant, nisi Jacobus Baradaeus (البرادعي, صَدْرًا a بَرَدَعَةً, صَدْرًا s. صَدْرًا *stratum equi e panno crassiore confectum*), qui apud Graecos Zanzalus nominatur (mort. 578), monachus Phasitlae monasterii apud Nisibin siti, qui in doctrina Phthartolatrarum sive Severianorum educatus et ab episcopis Monophysiticis episcopus Edessenus creatus erat (541), ecclesiarum statum denuo ordinasset easque novo patriarchatui Antiocheno subdidisset. A Jacobo Baradaeo aut a Jacobo apostolo Monophysitae etiam Jacobitae appellari solent.

2) Non solum ab urbibus terrae Nagrân et Hormuz longe inter sese distantibus, sed etiam a multis tribubus Arabum Scenitarum confessio Monophysitica recepta est. Quot sectatores inter Arabes habuerit, praecipue Mundiri, filii Hâreți, regis Ghassanensis s. Taglabensis, responsio ostendit, qui Mauritio imperatori (582—602) ipsum exhortanti, ut fidem Chalcedonensem profiteretur, regessit, omnes Arabum stirpes fidei orthodoxae (i. e. Monophysiticae) cultores esse, quam si ipse desereret, se inimicitias eorum subiturum esse (BARHEBRAEUS in Hist. Dyn. p. 29s.). Inter Syros et Coptitas etiam sub Islamismo Monophysitae superstites manserunt; nam prudentia politica moti Muhammed et chalifae primi benevolos se iis praestabant, quum Christianis orthodoxis infensi essent. In peninsula autem Arabica mortuo Muhammede neque Monophysitae neque alii Christiani relictii sunt.

(a. 633) et a concilio primo Trullano (680) damnatam, propagaverunt.¹⁾ Prope monasterium a St. Marone saeculo V. conditum in monte Libano domicilia collocaverunt. Deinceps autem a Tripoli usque ad Damascum et lacum Tiberiensem consederunt. Etiam Halebi, Damasci, Cypri Maronitae degunt.²⁾

His expositis translationem, de qua agitur, cum iis rebus conferentes, quae sive in doctrina sive in cultu harum ecclesiarum peculiare erant, confiteri debemus, nullum harum vestigium in illa nobis apparere. Sed fortasse aliunde conjicere licet, translationem l. Iobi a Melchita quodam profectam esse. Nam et scribendi et dicendi genere simillima est codici rescripto et fragmento evangelii Nicodemi, de quibus p. 11 s. diximus. Auctor autem historiarum sanctorum, quas cod. rescript. continet, Cyrillus Scythopolitanus fuit, qui quidem in lauram St. Sabae pervenit, quum monachi, qui ibi vixerant, quippe asseclae Origenis, inde expulsi essent (post a. 553). Quare Cyrillus confessionis orthodoxae s. Melchiticae fuisse videtur. Etiam sancti illi, Euthymius, Saba, Abramius, quorum vitam Cyrillus narravit, ab ecclesia orthodoxa Graeca coluntur. Porro fragmentum illud evangelii a Patre Dâûd Bin Sîna in laura St. Sabae degente (fortasse eodem

1) Trisagio Maronitae verba „*qui crucifixus es pro nobis*“ addiderunt, quae etiam Monophysitae habent. Unde verisimile est, eos primum Monophysitas fuisse, v. AEMIL. ROEDIGER in Joannis Jac. Herzog *Real-Encyklopaedie* t. X p. 181.

2) Patriarcharum Antiochiae nunc plerumque Canobini in Libano residentium imperio parent. Primus eorum Joannes Maro (mort. 701) fuisse traditur. Anno 1182 Maronitae Libanenses cum ecclesia Romana uniti sunt, Cyprii postea sub Eugenio IV papa (1431—47) doctrinam Monotheleticam abjurarunt. Anno 1584 Gregorius XIII Collegium Maronitarum Romae condidit, ex quo complures homines doctissimi prodierunt, uti Gabriel Sionita (mort. 1648) et Abraham Ecchellensis (ita nominatus ab urbe Haeli *هائس* Syriaca), qui partes polyglottorum Parisiensium recensuerunt. Celeberrimus autem Maronitarum fuit Jos. Simon Assemani (1687—1768), custos bibliothecae Pontificalis.

illo Davide, qui codicem historiarum sanctorum confecit) in usum Patris Isaaci scriptum est, qui vixit in monasterio Sinaitico. Monachi autem Sinaitici, ordini St. Basilii addicti ut monachi St. Sabae, confessionis orthodoxae fuerunt.¹⁾ Animadvertendum denique, et historias illas codicis rescr. e lingua Graeca translatas esse.²⁾

Haec de translationis nostrae indole et origine exponenda visa sunt. Etiam si ad textum Hexaplarem restituendum non magno usui est hic codex, tamen multa continet, quae ad illius historiam illustrandam haud parvi momenti sunt, maximum autem ejus pretium in hoc situm est, quod specimen exhibet unius ex vetustissimis librorum sacrorum interpretationibus Arabicis singulari textus originalis transferendi ratione insignis. Quare speramus, aliquantulum certe collaturam esse operam nostram ad augendam propagationis verbi divini notitiam.

1) Cf. THOM. WRIGHT, *Early Christianity in Arabia*. Londini 1855 p. 133.

2) Cf. FLEISCHER, *Zeitschr. d. D. M. G.*, t. I p. 154. COTELIER, *Ecclesiae Graecae monumenta*, t. II, p. 200 ss., t. IV. p. 1 ss.

- P. 30, l. 7 pro كَلَّ (*hebut*) lege كل secundum linguae vulg. consuetudinem, quae *kel* pronunciat.
- 33, l. 26 pro f. u. lege: f. u —
- Ibid., l. 28 pro أَلْبَعْدُ lege: أَلْبَعْدُ —
- 35, l. 25 pro ἀπὸ lege: ἀπὸ —
- Ibid., l. ult. post *Wiss.* adde: *phil.-hist. Cl.* —
- 36, l. 11 pro ٢١ lege ١٢
- 68, l. penult. pro صَاكَة lege: صَاكَة —
- 69, l. 21 pro praecique lege: praecipue —
- Ibid., l. 24 pro Jākûbo lege: Ja^c kûbo —
- Ibid., l. 27 pro يَفْبَطُ *tenet* lege: يَفْبَطُ; *tenet* —
- 70, l. ult. pro διττογραφία lege: διττογραφία
- 87, l. ult. pro الكَاغِ lege: الكَاغِ —
- 92, l. 18 pro لَوِيَّوْ lege: لَوِيَّوْ —
- Ibid., l. 25 pro *formé* lege: *formée* —
- 106, l. 13 pro secunda^{ea} lege: secunda ea —
- 112, l. 1 pro Praeterra lege: Praeterea —
- 119, l. penult. pro sonat fuit lege: sonat) fuit —





